

## 时政论坛 Attualità

Nel 2015 l'Italia come fronteggerà i turisti cinesi?	06
2015 意大利如何面对来自中国的观光客?	08
I vantaggi dello sviluppo del settore turistico sono evidenti “旅游业的后发优势十分明显”	10 12
Come la visita di Xi Jinping in Europa influenza la vita dei cinesi 解析: 习近平访欧“大单”如何影响你的生活?	14 16

## 经济 Economia

Numeri sulle spese nazionali	18
数读全民消费	24
Una “vice capitale” difficilmente curerà le malattie di Pechino “副都”难治北京病	28 29

## 岁月足迹 Storia

La nuova scoperta dell'Archivio della provincia di Jilin	30
吉林档案馆新发现	34

## 文化 Cultura

I nostri anni '80	36
我们的80年代	38
China X: insegnare storia cinese ad Harvard	40
China X: 在哈佛教中国历史	44
Sanlitun	48
三里屯	50

## 意大利人在中国 Italiani in Cina

La Cina vista con gli occhi di uno studente italiano a Pechino	51
意大利留学生眼中的中国	53

## 华侨生活 Comunità cinese

Nasce la “Friendship association cinesi d'oltremare” in Basilicata	54
意大利巴斯利卡塔大区华人华侨联谊总会成立	55

## 中意交流 Scambi italo-cinesi

Siglato storico accordo tra Balletown e Only Italia	56
芭蕾雨携手ONLY ITALIA展现意大利制造	57

## 罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

La tredicesima edizione della competizione "Ponte Cinese"	58
第十三届“汉语桥”比赛	61

## 投资 Investimento

Investimenti in oro fisico: la scelta migliore per trasferire la valuta all'estero	64
投资实物黄金: 向海外转移资产的最佳选择	65

## 潮流新品 Curiosità

健康人生 Salute	70
-------------	----



## 中国新闻周刊

主办: 中国新闻社 出版: 中国新闻周刊  
 总顾问: 刘北宪 社长: 刘小青  
 副社长兼总编辑: 秦朗 副社长: 李中强  
 总经理: 杨嘉恕 副总编辑: 李径宇  
 新媒体CEO: 王晨波

## 《世界中国》编辑部 Redazione Cina in Italia

Editore出版人: Hu Lanbo 胡兰波  
 Direttore Responsabile 责任社长: Angela Scalzo  
 Presidente董事长: Zhu Yuhua 朱玉华  
 Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波  
 Vice direttore 副社长: Dong Huibin 董汇斌  
 Direttore delegato 总经理: Hu Lanbin 胡兰滨  
 Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗  
 Vice capo redattore 副总编: Lea Vendramel  
 Editor responsabile della versione italiana  
 意大利文部主任: Maria Teresa Trucillo 图蕾莎  
 Editor responsabile della versione cinese  
 中文部主任: Guo Ran 郭然  
 Corrispondente in Cina 驻中国记者: Wang Hong 王虹  
 Collaboratori 编辑: Wu Yaping 吴亚平 Wen Qian 文谦  
 Raffaele P. 珀斯法 Wang Nan 王楠  
 Kai Qing 凯卿 Emanuele Marsili 马约

Traduttori 翻译:  
 Guo Ran 郭然 Yao Yuan 姚远 Nie Zhihai 聂志海  
 Martina Farnese Emanuele Marsili Chiara Morini  
 I traduttori vengono indicati al termine di ogni articolo  
 每篇翻译文章最后标有翻译人员的名字缩写  
 Fotografo 摄影: Carlo Mazzanti  
 Impaginatori Grafici 版式设计: Danny 丹妮  
 Edizioni 出版管理机构:

Laca International 意大利拉柯国际文化协会  
 China News Week 中国新闻周刊  
 Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院  
 中国广告总代理: 北京吉5广告公司  
 Redazione in Italia 意大利编辑部:

Via Emanuele Filiberto 34, 00185 Roma  
 Tel: 0039064440803 00393478939732 (Italiano)  
 Fax: 0039064440803

中国编辑部: 北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼  
 1单元101室

Cina: Beijing Chaoyang District, Guomei di yi cheng 2 hao  
 yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi

Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212  
 E-mail: cinainitalia@hotmail.it

www.cinainitalia.com

Tipografia 印刷厂: digitalialab srl.

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001

意大利法院注册号 25/2001

Distributore per l'Italia “Intercontinental”

info@intercontinental.it

Finito di stampare mese di maggio 2014

# Nel 2015 l'Italia come fronteggerà i turisti cinesi?

Shi Yi



Il 2015 è un anno importante per l'Italia, soprattutto dal punto di vista del turismo cinese, in costante aumento verso l'Europa (e verso l'Italia). L'Europa è attualmente la meta turistica più popolare tra i turisti cinesi. In base alle statistiche ufficiali del China National Tourism Administration, infatti, nel 2013 i turisti cinesi a breve termine che sono arrivati in Europa (compresi viaggiatori d'affari e turisti) hanno superato i due milioni di persone. Tra questi, oltre 600.000 sono arrivati in Italia.

Inoltre, a partire dal 2012, anche il numero dei "viaggi liberi", staccati dai gruppi organizzati dagli operatori turistici, ha mostrato un'evidente tendenza ad un incremento lineare. Analizzando i dati statistici, si stima che nei prossimi anni l'emergente mercato del turismo dei "viaggi liberi" dalla Cina in Europa manterrà un forte tasso di crescita annuale pari al 38%.

Nel 2015 a Milano si svolgerà l'Expo. Visto il successo dell'ultima

edizione dell'Expo tenutosi a Shanghai, il suo impatto su Shanghai e sulle zone circostanti è stato molto grande, quindi l'anno prossimo si stima che il numero di turisti cinesi che arriveranno a Milano per visitare l'Expo aumenterà in modo significativo. E l'impatto sul mercato reale generato dai turisti cinesi dell'Expo di Milano non si rifletterà soltanto sulla regione di Milano, ma si diffonderà e proietterà sul mercato turistico di tutta l'Italia, in particolare sul mercato romano (secondo un'indagine condotta da un'agenzia cinese di viaggi online, Roma è la seconda città europea che i turisti cinesi desiderano visitare, preceduta solo da Parigi).

Attualmente, i dati mostrano che i consumi giornalieri dei viaggiatori cinesi in Europa, escluse le spese per le necessità giornaliere di alloggio, cibo, trasporti e biglietti d'ingresso, distribuiti nei consumi secondari del viaggio (voci di consumo che non rientrano nelle necessità quotidiane, come ad esempio

lo shopping e così via) hanno raggiunto una media di 112 euro al giorno.

Inoltre, in base ai dati diffusi lo scorso anno dall'Unione europea, nel 2012 l'ammontare dei rimborsi fiscali sugli acquisti ai turisti cinesi in Europa ha raggiunto il record di 3 miliardi di euro. In più, per una serie di altri possibili motivi, la somma "restante" dei rimborsi fiscali a una parte dei turisti cinesi che una volta alla dogana per lasciare l'Europa non se ne sono occupati ha raggiunto 1,2 miliardi di euro.

Per l'Italia, che attualmente si trova in una situazione economica in flessione, l'importanza dei turisti cinesi è evidente.

Ma il vero problema è che se da una parte il mercato italiano (in particolare quello romano) è a corto di accompagnatori di lingua cinese per assorbire questa rapida crescita dell'afflusso di turisti cinesi, dall'altra a Roma ci sono anche un gran numero di risorse tra gli immigrati cinesi che sono pienamente all'altezza di accompagnare gruppi turistici (solo turisti cinesi) ma non si organizzano e non sviluppano questa attività.

Inoltre, a causa dello sfortunato contesto economico che ha caratterizzato l'Italia negli ultimi due anni, il tasso dei reati penali ai danni dei turisti provenienti da ogni parte del mondo, e in particolare dei turisti cinesi, è aumentato di anno in anno, pertanto il senso della sicurezza dei turisti cinesi in viaggio in Italia ha subito effettivamente un enorme danno, scoraggiando ulteriormente anche l'attrazione dei turisti cinesi nei confronti del mercato

italiano. Per questo, l'Ambasciata cinese in Italia e l'Ufficio nazionale del turismo cinese in Italia hanno rivolto una nota alle autorità italiane competenti.

C'è poi un'informazione ancora più importante: tra i circa 2 milioni di turisti cinesi che l'anno scorso sono arrivati in Europa, i "turisti" veri e propri sono stati meno del 40%, il restante 60% dei viaggiatori si è fermato per ragioni di "scambi commerciali o istituzionali". A partire dal 2011, rispetto all'ultimo decennio quando "si andava in Europa per ispezionare e convincere gli uomini d'affari europei ad andare in Cina a investire oppure a cooperare", si è diffusa una diversa tendenza rappresentata dagli "scopi istituzionali o commerciali". Negli ultimi tre anni "con l'aumento dell'accumulo di capitali e la necessità di andare in Europa per aprire nuovi mercati nei quali investire", in poche parole, stanno aumentando significativamente i viaggiatori "istituzionali o commerciali" che hanno come obiettivo "l'espansione del capitale". L'importante significato di questo gruppo di turisti che desiderano "esportare capitali" è ovvio, alla luce dell'attuale situazione economica in cui si trova l'Italia. Quindi, l'Italia con quale atteggiamento si sta preparando ad accogliere questi ospiti? Solo affidandosi a qualche decina di accompagnatori italiani che conosce alcune "parole cinesi"?

Di fronte al mercato in rapida crescita e all'effettiva situazione attuale, il governo italiano dovrebbe in realtà prendere al più presto le misure necessarie. Purtroppo, prima del governo italiano, sembra che nessuno abbia seriamente prestato attenzione a questo: una parte di immigrati cinesi che hanno delle conoscenze e che vivono in Italia ormai da molti anni sarebbe molto felice di poter lavorare con il governo italiano su questi temi. Il governo italiano non

si è nemmeno reso conto che questi immigrati cinesi che vivono in Italia da molti anni hanno sviluppato un profondo affetto nei confronti di questo Paese, del suo popolo e della cultura italiana.

Essere riluttante a realizzare le riforme del suo sistema irrigidito: è stato questo nel corso degli anni l'atteggiamento tradizionale del governo italiano. Ma questa volta c'è qualcosa di diverso: il 2015 è ormai imminente. Così, gli italiani che sono celebri in Europa per essere "intelligenti" si comportano in modo contrario degli "intelligenti"?

L'Italia è un Paese con una superficie di soli 320.000 chilometri quadrati, la sua estensione non copre una provincia media della Cina (attualmente in Cina ci sono in tutto 33 province), ma ha 3.500 musei pubblici e privati, 100.000 chiese, 50.000 edifici storici e giardini di castelli e 2000 siti archeologici: come ha voltato le spalle a un'enorme ricchezza ereditata dai propri antenati?

Secondo dati parziali dell'Unesco, circa il 60% delle risorse storiche, archeologiche e artistiche di tutto il mondo appartengono all'Italia. E nella classifica delle statistiche del 2012, l'Italia ha in tutto 47 siti inseriti nell'elenco dell'Unesco come "Patrimonio dell'umanità", 44 beni culturali e 3 paesaggistici, occupando il primo posto al mondo!

Ma non c'è solo questo, Dio ha donato a questo piccolo pezzo di terra un sole splendido, un clima piacevole, una buona tavola ricca preservandolo quasi del tutto da catastrofi come piene e alluvioni. Oltre a questi fattori naturali innati, vale la pena ricordare anche che l'Italia, nell'ambito della tutela del patrimonio culturale, è riconosciuta a livello mondiale come quella che l'ha promossa per prima, che la effettua in modo più sistematico, che la applica in modo straordinario, il Paese che

ha conseguito maggiori successi. Facendo affidamento su questi due aspetti così forti, l'Italia se fosse capace diventerebbe la potenza turistica numero uno al mondo e la cosa dovrebbe essere perfettamente giustificata. Tuttavia, quali sono i risultati reali?

Probabilmente i dati possono dire di più dei problemi reali: dopo l'istituzione dell'Organizzazione mondiale del turismo, ogni anno si è iniziato a pubblicare una classifica dei successi del turismo dei Paesi del mondo. Eccetto alcune rare volte in cui l'Italia si è piazzata al primo posto, la maggior parte delle volte i risultati della Francia hanno distaccato di gran lunga l'Italia, mentre la Spagna ha seguito da vicino la Francia (in diverse occasioni i risultati spagnoli sono stati in realtà alla pari con quelli francesi). Dopo l'ingresso nel nuovo millennio, sembra ancora di più che l'Italia sia impotente: non solo i dati della Francia relativi agli ultimi anni mostrano una crescita doppia rispetto all'Italia, ma addirittura quelli degli Stati Uniti, che sono presi in giro dagli europei come "superficiali e senza beni", sono stati migliori di quelli italiani. Allora, la realtà è che l'Italia ha di nuovo perso radicalmente capacità polmonare e, negli ultimi cinque anni consecutivi, contrariamente ad ogni aspettativa la Cina è stata perfino davanti all'Italia nella classifica. L'Italia, quindi, come può essere degna dell'alone di grandi doti e capacità che ha ereditato? Esattamente cosa ha portato l'Italia, che ha reali risorse così forti, ad avere più volte risultati effettivi che la fanno apparire così impotente?

In base all'analisi delle tendenze pubblicata dall'Organizzazione mondiale del turismo, in breve tempo la Cina diventerà il più grande Paese esportatore di turismo al mondo. Il 2015 arriverà in un batter d'occhio, l'Italia come risponde? **CIT**



# 2015

## 意大利如何面对来自中国的观光客？

史译



2015，对意大利来说这是一个重要的年份，尤其是基于日渐升温的中国赴欧（赴意）游客市场而言。欧洲是目前中国游客的热门旅游地，根据中国国家旅游局发布的官方统计资料，2013年中国赴欧的短期旅客（包括商务客与观光客两大部分）已经突破2百万人次。其中，到达意大利的旅客已经突破60万人次。

此外，从2012年开始，脱离由旅行社方面组织的中国赴欧“自由行”旅客人数，也在呈明显的直线上升趋势。据有关分析统计数据，未来

几年，对新兴的中国赴欧“自由行”旅客市场的预测结果是，其将保持者每年38%的强劲递增率。

2015年，世博会将在意大利米兰召开。由于上一届世博会在中国上海成功召开，对上海及其周边地区的影响非常大，故明年前往米兰观光世博会的中国游客预计将明显攀升。且中国游客对米兰世博会产生的实际市场影响力，并不会仅仅体现在米兰一个地区、而会波及并投射到整个意大利的旅游市场、尤其是罗马市场（根据中国专业的旅

游网络公司所进行的统计调查，罗马是中国游客赴欧观光城市排名中仅次于巴黎的第二大向往目的地城市）。

目前，有资料显示，中国赴欧旅游的观光客之日常消费结构中，除去每日必须的住宿、餐饮、交通及门票开支外，投入到旅途上的二次消费金额（非日常必须性软消费项目，例如购物等），已经达到平均每人每天112欧元。

此外，据欧盟去年发布的有关数据，2012年中国游客在欧洲退税购



物金额已达创纪录的30亿欧元。而另外因各种可能的其他原因，导致部分中国游客最后在离开欧盟海关时未去办理退税结款的“余留”金额，也达到了12亿欧元。

中国游客目前对疲软经济形势下的意大利，其重要性不言而喻。

但现实问题是，一方面意大利市场（尤其是罗马市场）急缺足够的中文陪同人员来消化这个快速增长的中国游客客源；另一方面，在罗马又有大量完全能胜任旅游团队陪同业务的华人移民人力资源（仅针对中国游客）没有去组织与开发。

并且，由于这两年意大利糟糕的经济环境，导致各项针对世界各地游客、尤其是中国游客的刑事犯罪率在逐年攀升，中国游客在意大利旅游的安全感实际受到了极大损害、同时也进一步挫伤了意大利市场对中国游客的吸引力。为此，中国驻意大利大使馆、中国国家旅游局驻意大利办事处都曾向意大利有关当局提出过照会。

还有一个更为重要的信息是：去年赴欧的约200万中国游客总人数中，纯粹“旅游”意义的观光客仅占不足40%，剩余60%以上的旅客，其真正的停留性质是“公务或商务交流”目的。自2011年开始，与以往十多年以来“赴欧洲考察、并说服欧洲客商去中国投资或合作经营”这一主流“公务或商务目的”不同的是，近三年多来“随着资本积累的增长而需要到欧洲开辟新的投资市场”，简单地说，就是以“资本扩张”为目的的“公务或商务”客人正在明显增多。这些带着“资本输出”意愿的旅客群

体，对于目前深陷经济疲软之糟糕境地的意大利而言，其重要意义显而易见。那么，意大利目前又以怎样的姿态在准备迎接这些客人呢？单单依靠几十名仅掌握一些“说一些中国话技能”的意大利陪同？

面对快速增长的市场及现有的实际现状，意大利政府方面实际上应尽快拿出必要的应对方案。可惜的是，意大利政府之前似乎从没有认真去注意到：已经生活在意大利多年的一部分有着知识背景的中国移民，却非常乐意自己能够在这些问题上去配合意大利政府开展工作。甚至意大利政府更没有心思去关心过：这些生活在意大利多年的中国移民，其本身已经对意大利这个国家、人民和意大利文化，产生了深厚的感情。

舍不得对其僵化的体制进行必要的改革——这是意大利政府多年来的传统菜。只是，这一次有那么点不同：2015已经迫在眼前。那么，以“精明”著称于欧洲的意大利人，否则有真正的“精明”之举措呢？

意大利，一个国土面积仅仅只有32万平方公里的国家，地理规模不足中国的一个中等省份（中国目前共有33个省），却有着3500家公立和私人博物馆、10万座教堂、5万座历史建筑和城堡花园、以及2000座考古遗址——这是坐拥一笔如何庞大的祖宗资产？


根据联合国教科文组织不完全统计资料，全世界大约60%的历史、考古及艺术资源，属于意大利所拥有。而2012年的统计数据排名，意大利现拥有44项文化和3项景观遗产共47个项目被联合国教科文组织列入《世界

遗产名录》，位居世界第一！

不但如此，造物主还把灿烂的阳光、宜人的气候、多产的美食，一揽子眷顾给了这片几乎没有洪涝灾害的土地。除了自然环境这一先天因素外，值得肯定的是：意大利在文化遗产保护领域，是全球公认开展得最早、进行得最系统、执行得最出色、成就度最高的国家。凭借这两项强势，意大利若堪当世界头号旅游强国，应是天经地义之事。然而，现实结果却又怎样呢？

或许数据最能说明实际问题：自世界旅游组织成立后，每年开始发表世界旅游国家业绩排名，除了为数并不多的几次意大利能排在光荣榜第一位之外，大部分时间，法国的业绩数据远远地把意大利甩在了身后，而紧随法国其后的是西班牙（且西班牙的业绩数据居然还多次与法国不分伯仲）。进入新千年后，意大利更显得有些力不从心：不但近些年法国的业绩数据已经快翻意大利两个倍，连一向被欧洲人嘲笑为“浅薄、没家底”的美国，旅游业绩都走到了意大利前面。继而，再令意大利彻底丧失底气的现实是，最近连续五年，竟然连中国都走到了意大利的排名之前。

这让顶着阔得吓人资历之光环的意大利情何以堪？究竟是什么导致现实资源优势如此强大的意大利，却在实际业绩面前一而再、再而三地显现出力不从心？

据世界旅游组织发布的趋势分析，中国短时间内还将很快会成为世界上最大的旅游输出国。2015转眼在即，意大利，你如何应对？

# I vantaggi dello sviluppo del settore turistico sono evidenti

Intervista a Shao Qiwei, Direttore dell'Ufficio nazionale del turismo

**I**l turismo esercita un ruolo trainante in molti settori poiché è ormai divenuto una fetta importante della domanda di un numero sempre maggiore di consumatori e una parte fondamentale della vita della gente comune; inoltre è correlato al modello di risparmio energetico e di protezione ambientale. Nel riassetto strategico della struttura industriale ed economica spicca la sua posizione predominante

di Wang Quanbao



Il premier Li Keqiang ha ripetutamente citato il settore turistico nel suo rapporto di governo come punto principale su cui lavorare per ampliare la domanda interna: ha infatti dichiarato che bisogna incentivare i servizi turistici, pensionistici, sanitari e culturali, nonché instaurare un sistema di ferie pagate.

A seguito del graduale sviluppo economico, la Cina è divenuta da grande nazione di risorse turistiche una grande nazione di turismo mondiale e si sta avviando a divenire una forte nazione turistica. Allo stesso tempo, grazie all'aumento degli standard di vita e del numero dei consumatori, la popolazione ha sentito sempre più pressante il bisogno di viaggiare e con l'aumento dei consumi, la società ha dato sempre maggiore attenzione all'industria del turismo.

In questa intervista Shao Qiwei, membro della Conferenza politico consultiva del PCC e Direttore dell'Ufficio nazionale per il turismo parla dello sviluppo del settore turistico e delle sue problematiche.

Nel 2005, Shao Qiwei è stato trasferito dalla posizione di vice governatore della turistica provincia dello Yunnan a quella di segretario

dell'Ufficio nazionale turismo; oggi ne è divenuto direttore.

In quanto al sistema di ferie retribuite, ha una propria opinione: «In questo momento non ha una reale attuazione in Cina, sia per cause storiche che attuali».

**In più di 30 anni di crescita, il settore turistico cinese è ormai divenuto grande; ha fatto un balzo storico ed è un settore molto importante nell'economia. Paragonandolo ad altri settori, quali pensa ne siano i vantaggi?**

Analizzando la legge generale sullo sviluppo del settore turistico possiamo scoprire che, paragonata agli altri settori, la catena turistica è piuttosto lunga e caratterizzata dal fatto che "la felicità di un settore ne rende prosperi altri cento". Ha un ruolo di traino evidente per la crescita economica. Allo stesso tempo, rispetto invece al settore immobiliare o alle automobili, è chiaro come il consumo di turismo tenda a ripetersi.

Inoltre il turismo implica una serie di consumi finali e complessi, nonché diversificati e continui nel tempo. Sulla base delle caratteristiche sopra menzionate, il settore turistico cinese è ormai già entrato nella fase di sviluppo dell'industrializzazione e della popolarizzazione. La sua importanza è decisamente chiara.

Credo si debba soprattutto riferimento ai seguenti aspetti.

Innanzitutto, la crescita economica rapida e stabile e una società armoniosa consolidano le basi per lo sviluppo del turismo. A seguito dell'aumento dei salari, anche il numero dei consumatori è aumentato determinando lo sviluppo del settore turistico e donandogli un forte sostegno nel mercato.

In secondo luogo, il modello di trasformazione economica ha privilegiato il ruolo strategico dello

sviluppo del settore. Il turismo è divenuto una fetta importante di un numero sempre maggiore di consumatori, una parte fondamentale della vita quotidiana della gente comune, nonché un modello per il risparmio energetico e la protezione ambientale. Giocherà un ruolo decisivo per attirare anche altri settori vicini e per una riorganizzazione strategica della struttura economica e industriale, con il supporto di leggi e regolamenti governativi.

Terzo punto, rafforzare il sistema di infrastrutture ad alta velocità significa una forte garanzia per i turisti. Il potenziamento di autostrade, superstrade, aeroporti porterà inevitabilmente a favorire la mobilità delle persone e fornirà un canale rapido per lo spostamento dei turisti. Migliorare inoltre i trasporti su mare, laghi e fiumi potrebbe favorire anche il traffico nelle grandi città nonché rafforzare il sistema di servizio pubblico, rendendo il settore del turismo più maturo e stabile.

Infine, l'innovazione tecnologica ha donato nuova vitalità al settore turistico. Grazie allo sviluppo delle tecnologie e alla conseguente diffusione in tempo reale di notizie, il turismo è entrato in una nuova era. Le nuove tecnologie infatti non solo hanno creato nuove tendenze e domande e nel settore, attraendo dunque anche nuovi consumatori, quanto soprattutto hanno promosso grande innovazione nei servizi e nel commercio, modernizzando il settore e donandogli competitività.

**Nel report politico di quest'anno il premier Li Keqiang ha dichiarato di voler stabilire un sistema per le vacanze retribuite. Quali creda possano essere i fattori da promuovere?**

A dire il vero, questo sistema

deve essere deciso in base alla legge.

Il 45esimo articolo della "legge sul lavoro" recita: "La Cina attua il sistema delle ferie retribuite. Il lavoratore che svolge le proprie mansioni per più di un anno può godere delle ferie retribuite".

Nel 2008 è stato promulgato il "regolamento per le ferie retribuite dei lavoratori". Secondo il comma due, "qualsiasi impiegato di enti, organizzazioni, attività industriali e commerciali che lavori in maniera continuativa per più di un anno può godere delle ferie retribuite. Le unità di lavoro devono garantire questo diritto. Durante le vacanze retribuite al lavoratore verrà conferita la stessa somma dei periodi lavorativi".

Attualmente il sistema in Cina non funziona proprio così, ma le ragioni sono sia storiche che attuali. Ci sono alcuni impedimenti: il primo è un problema di ideale. Per molto tempo una larga parte di cinesi ha creduto che viaggiare per diletto e riposare non fossero cose positive in quanto non produttive, e non esisteva la concezione del riposo come di qualcosa di salutare. Non si era ancora affermata l'idea del viaggio di piacere.

Secondo, molte unità di lavoro non implementavano la politica delle ferie retribuite. A causa dell'offerta che superava la domanda nel mercato del lavoro e della relazione squilibrata tra lavoro e capitali, i lavoratori che facevano appello al loro diritto di ferie potevano vedersi sottratto l'impiego.

Terzo, il nostro Paese è grandissimo e c'è squilibrio tra la crescita delle diverse regioni e dei diversi settori. È ancora difficile per le piccole e medie imprese affermarsi e ancora esistono degli ostacoli all'implementazione della legge sulle ferie retribuite. Purtroppo è la situazione in cui versa la nostra Cina. Trad. Raffaele P.



# “旅游业的后发优势十分明显” ——专访国家旅游局局长邵琪伟

**旅**游业作为扩大消费需求的重要领域，作为老百姓日常生活的重要组成部分，作为资源节约型、环境友好型产业，将对相关产业产生很强的带动作用，也将在经济结构和产业结构的战略性调整中，进一步凸显自身优势和作用

王全宝

旅游产业作为扩大内需的主要着力点，国务院总理李克强在政府工作报告中再次提及，要重点发展旅游、养老、健康、文化等服务，并且他强调要落实带薪休假制度。

随着经济逐步发展，中国已经由旅游资源大国发展成为世界旅游大国，并正在向旅游强国迈进。同时，伴随生活水平日益提高，人们对旅游的渴求也越来越迫切，在国家消费升级的刺激下，旅游产业也越来越受到社会关注。

为此，本刊专访全国政协常委、国家旅游局局长邵琪伟，介绍旅游产业发展状况以及存在的问题。

2005年，邵琪伟从旅游大省云南省副省长位置调任国家旅游局任党组书记、旅游局长至今。

作为保障旅游的带薪休假制度，邵琪伟有着自己的分析，“带薪休假制度目前在我国落实的还不是特别到位，这其中既有历史原因，也有现实原因”。

**世界中国：经过30多年发展，中国旅游业从小到大，实现了历史性跨越，**

**成为国民经济的重要产业。相对于其他产业，在您看来旅游业的后发优势在哪里？**

**邵琪伟：**研究旅游业发展的一般规律我们可以发现，与其他产业相比，旅游业的产业链条较长，具有“一业兴、百业旺”的特点，对经济增长具有明显的拉动作用。同时，相对于住房和汽车消费，旅游消费可重复性消费的特征更为明显。

旅游消费还是最终消费和综合性消费，是多层次消费和可持续消费。基于上述的这些特点，加之当前我国旅游业已进入大众化、产业化发展阶段，可以说，我国旅游业的后发优势十分明显。

我认为主要体现在以下几个方面：

一是经济长期平稳较快发展和社会和谐稳定，确立了旅游业发展的基本。随着城乡居民收入增加，居民消费结构升级进一步加快，将推动大众旅游平稳较快发展，这为旅游业持续发展提供了强大的市场支撑。

二是国家转变经济发展方式必然凸显旅游业发展的战略作用。旅游业

作为扩大消费需求的重要领域，作为老百姓日常生活的重要组成部分，作为资源节约型、环境友好型产业，将对相关产业产生很强的带动作用，也将在经济结构和产业结构的战略性调整中，进一步凸显自身优势和作用，并获得相应的法规和政策支持。

三是快速发展的高速交通等配套支撑体系，为旅游业发展提供了强有力的保障。高速公路、高速铁路、民用航空等高速交通体系的加快建设，必然提高全社会各要素流动特别是人员流动的机动性，同时为人们旅游旅行提供了快速通道，延展了游客出行距离和产业发展空间。加上海洋和内河、湖泊等水上交通、城市内部交通的发展，公共服务体系的健全，发展大众旅游的条件更加成熟，基础更加稳固。

四是以信息技术为代表的科技进步及现代商业模式创新，为旅游业发展增添了新的活力。随着信息技术和知识经济的发展，用现代化的新技术、新装备改造和提升旅游业，正在成为新时期旅游业发展的新趋势。科学技术不仅创造出大量新的旅游业态

和新的旅游需求，引导新的旅游消费形式，还将极大地推动服务方式创新和商业模式创新，推动旅游业服务与管理流程再造，极大提高旅游业的现代化水平和竞争力。

**世界中国：李克强总理在今年的政府工作报告中提出，要“落实带薪休假制度”。您认为目前影响带薪休假全面落实的因素有哪些？**

**邵琪伟：**实际上，我们国家关于带薪休假制度于法有据。《劳动法》第四十五条规定：“国家实行带薪年假制度。劳动者连续工作一年以上的，享受带薪年假。”

2008年开始实施的《职工带薪年休假条例》第二条规定，“机关、团体、企业、事业单位、民办非企业单位、有雇工的个体工商户等单位的职工连续工作1年以上的，享受带薪年假。单位应当保证职工享受年休假。职工在年休假期间享受与正常工作期间相同的工资收入。”

带薪休假制度目前在我国落实的还不是特别到位，这其中既有历史原因，也有现实原因。我国目前落实带薪休假制度有几个难点：一是观念问题。长期以来相当一部分国人认为旅游休闲是不思进取，习惯于把休闲与人的进步、休闲与发展、休闲与生产

对立起来，健康的休闲理念尚未真正形成，国民旅游休闲意识还没有普遍形成。

二是相当一部分用人单位缺少推动带薪休假的动力。在当前劳动力市场供过于求、劳资关系尚不平等的情况下，职工一旦要求休假权，就业权可能就得不到保障，因此相当一部分普通劳动者往往缺少维权的底气。

三是我们国家大、区域发展不平衡、行业发展不平衡，一部分企业尤其是中小企业发展困难还很多，情况可以说千差万别，带薪休假制度很难在短期内完全落实。这是我们的国情所致。CIT



# Come la visita di Xi Jinping in Europa influenza la vita dei cinesi

**I**l 2 aprile, il presidente cinese Xi Jinping ha concluso la visita in quattro Paesi dell'Unione europea ed è tornato a Pechino. In questa occasione, circa 200 uomini d'affari hanno seguito Xi Jinping nella sua visita. Il ministro degli Esteri, Wang Yi, ha dichiarato che l'Unione europea è il maggiore partner commerciale della Cina e Xi Jinping si è impegnato a promuovere il passaggio dalla quantità alla qualità della cooperazione tra Cina e Ue. Nel corso della visita, la Cina ha firmato oltre 120 accordi di cooperazione con i Paesi Bassi, la Francia, la Germania e il Belgio. Questi 120 accordi riguardano ambiti molto ampi, tra i quali la finanza, i trasporti, il cibo, l'energia, le nuove industrie, la cooperazione culturale e molti altri aspetti. Quali vantaggi e che convenienza avranno per la Cina? E queste "grandi transazioni" come influenzeranno la nostra vita?



## Alcuni dei risultati raggiunti da Xi Jinping nel corso della visita in Europa

### Cooperazione finanziaria

La Banca popolare cinese e la Banca federale tedesca hanno siglato un memorandum per organizzare a Francoforte la compensazione e la liquidazione dei pagamenti in renminbi.

Il governo cinese ha concesso ai francesi 80 miliardi di yuan in quota di RQFII (RMB Qualified Foreign Institutional Investors).

### Cooperazione nei trasporti

China Aviation Supplies Holding Company e Airbus hanno stipulato un accordo per l'acquisto di 70 aerei Airbus per un valore di 10 miliardi di dollari.

Dongfeng e Peugeot Citroën Automobile Group hanno firmato ufficialmente un'intesa per l'aumento delle quote azionarie.

Bank of China e KLM Royal Dutch Airlines hanno siglato un accordo di finanziamento.

SAIC e Volkswagen collaboreranno nelle nuove energie, mentre FAW e Volkswagen costruiranno nuovi impianti.

Daimler e BAIC approfondiranno la cooperazione per ampliare ulteriormente la capacità produttiva in Cina.

Brilliance Group e BMW hanno firmato una dichiarazione congiunta di partenariato strategico.

### Cooperazione alimentare

Cofco ha acquistato il 51% dell'azienda agricola olandese Nidera.

Yili Group e Paesi Bassi hanno raggiunto una cooperazione per la costruzione di un sistema di sicurezza alimentare.

### Cooperazione energetica

Cnooc e la francese Total hanno firmato un "accordo di cooperazione per il gas naturale liquefatto (GNL)".

China Guangdong Nuclear Power Group ed Edf hanno siglato un'intesa per rafforzare la cooperazione nell'energia nucleare.

Siemens ha accettato di collaborare con Huaneng Power International e Shanghai Electric.

### Cooperazione culturale

L'Olanda ha firmato un memorandum d'intesa per la cooperazione culturale con la Cina.

Il Politecnico Nordoccidentale e l'Università libera di Bruxelles hanno siglato un "accordo per la creazione di un partenariato per una più importante cooperazione tra il Politecnico Nordoccidentale e l'Università libera di Bruxelles" e altro ancora.

## Analisi

### ● Cooperazione finanziaria

#### Investire in Germania eviterà il cambio di valuta

La cooperazione finanziaria è uno dei principali risultati economici della visita di Xi Jinping. Il 28 marzo, la Banca popolare cinese e la Banca federale tedesca hanno siglato un



memorandum per organizzare a Francoforte la compensazione e la liquidazione dei pagamenti in renminbi. Successivamente, sarà scelta una banca di compensazione in renminbi. Un grande vantaggio della compensazione e liquidazione dei pagamenti in yuan è che al momento della liquidazione non sarà necessario effettuare la conversione nella valuta di un terzo Paese, riducendo il costo degli investimenti delle imprese cinesi. Allo stesso tempo, il costo della compensazione scenderà in modo significativo, facilitando così il commercio e rendendo più convenienti le transazioni finanziarie.

Inoltre, nel corso della visita di Xi Jinping, il governo cinese ha concesso ai francesi 80 miliardi di yuan in quota di RQFII.

### ● Cooperazione nei trasporti

#### Modelli di veicoli su ordinazione

Durante la visita di Xi Jinping nei quattro Paesi europei, sono stati raggiunti una serie di accordi nel settore dei trasporti. China Aviation Supplies Holding Company e Airbus hanno stipulato un accordo per l'acquisto di 70 aerei Airbus per un valore di 10 miliardi di dollari, mentre Dongfeng e Peugeot Citroën Automobile Group hanno firmato ufficialmente un'intesa per l'aumento delle quote azionarie. Questo ha attirato l'attenzione dei media internazionali. L'acquisto di aerei da parte del governo cinese porterà a riflettere sulla diplomazia e sulla strategia nazionale. Sia l'accordo sugli aerei che quello sulle automobili non sono stati raggiunti in una notte nel corso della visita di Xi Jinping, ma sono il frutto di lunghi negoziati.

### ● Cooperazione alimentare

#### Cooperazione sino-olandese sulla sicurezza del latte

Tra i 18 accordi siglati tra Cina e Olanda, due riguardano prodotti caseari e sono l'accordo quadro sino-olandese dei prodotti caseari e la cooperazione per la costruzione di un sistema di tutela e sicurezza alimentare raggiunta tra Yili Group e la Wageningen University.

Secondo quanto riportato dai media statunitensi, in base all'accordo sino-olandese, i Paesi Bassi invieranno esperti in Cina per aiutare la Cina nei prossimi anni ad aumentare a 40 milioni di tonnellate la produzione di latte. Lo scorso anno, la quantità totale di latte prodotto in Cina è stata di 35.31 milioni tonnellate. Per quanto riguarda il grande numero di consumatori, i prodotti caseari cinesi non sono sufficienti. L'aumento della produzione di latte, in una certa misura, può soddisfare le esigenze di consumo di prodotti caseari.

### ● Cooperazione energetica

#### L'importazione di GNL aumenta l'offerta

Nel corso della visita di Xi Jinping, China Guangdong Nuclear Power Group ed Edf hanno siglato un accordo di cooperazione industriale per la costruzione di un nuovo progetto nucleare nel Regno Unito. Cnooc e la francese Total hanno firmato un "accordo di cooperazione per il gas naturale liquefatto (GNL)", che ha suscitato particolare attenzione. In base a questo accordo, la Total aumenterà l'offerta di GNL sul mercato del gas naturale cinese di un milione di tonnellate ogni anno.

La cooperazione energetica tra Cina ed Europa ha una lunga storia. Ding Yifan ha spiegato che, nella cooperazione energetica sino-europea, la cooperazione nucleare tra Cina e Francia è stata «la principale».

L'uso del gas naturale liquefatto è vasto, può essere impiegato nell'industria, ma anche per uso civile. Con la crescita dell'offerta garantita da Total, il GNL potrà entrare nelle case della gente comune.

### ● Cooperazione culturale

#### Più facile andare a studiare in Europa

Nella prima tappa olandese della visita, la Cina ha deciso di istituire in Olanda il primo centro di cultura cinese e i due Paesi hanno firmato un memorandum d'intesa sulla cooperazione culturale. Nella seconda tappa francese, è stata annunciata l'istituzione di un meccanismo per scambi culturali di alto livello. Nel corso della visita in Germania, è stata annunciata un'intenzione analoga. In Belgio, è stato stabilito di ampliare il numero di scambi tra studenti. Il Politecnico Nordoccidentale e l'Università libera di Bruxelles hanno siglato un "accordo per la creazione di un partenariato per una più importante cooperazione tra il Politecnico Nordoccidentale e l'Università libera di Bruxelles", un "accordo per la costruzione congiunta di laboratori nazionali in Cina e in Belgio", un "accordo di formazione congiunta 3+2" e altro ancora.

Xi Jinping ha sottolineato che Cina ed Europa hanno civiltà di un certo spessore, le relazioni bilaterali sono civili e piene di storia. Allo stesso tempo, le condizioni, i sistemi e le fasi di sviluppo sono differenti, ma attraverso il rafforzamento degli scambi e del dialogo è possibile aumentare la comprensione e di conseguenza si amplieranno la conoscenza reciproca e la cooperazione. Il ministro degli Esteri Wang Yi ha detto che in questa visita Xi Jinping ha anche evidenziato l'elemento umano. Cina ed Europa si sono impegnate ad essere partner modello e a conoscersi reciprocamente. La Cina svilupperà ulteriormente il ruolo degli Istituti Confucio, promuovendo lo studio della lingua cinese in Europa e la ricerca sulle questioni cinesi. **CIT**

## 解析： 习近平访欧“大单”如何影响你的生活？

4月2日，国家主席习近平结束欧洲四国的访问，回到北京。此次，跟随习近平出访的商务人士有200人左右。外交部长王毅表示，欧盟是中国的最大贸易伙伴，习近平着力推动中欧合作由量向质跨越。访问期间，中国同荷兰、法国、德国、比利时签署了120多项合作协议。这120多项协议涉及的领域非常广泛，包括金融、交通、食品、能源、新兴行业、文化合作等多个方面，那么这些协议将给中国带来哪些便利和好处？那些“大单”又将如何影响我们的生活？



### 习近平访欧部分成果

#### 金融类合作

中国人民银行和德国联邦银行就在法兰克福建立人民币清算和结算安排签署备忘录。

中国政府授予法国人民币800亿RQFII(合格境外机构投资者)额度。

#### 交通类合作

中国航空器材集团与空客公司签订协议，花100亿美元购买70架空客飞机。

东风汽车与标致雪铁龙集团正式签署增资入股协议。

中国银行与荷兰皇家航空公司签署融资协议。

上汽与大众合作新能源，一汽与大众再建新厂。

戴姆勒与北汽深化合作进一步扩大在华产能。

华晨集团和宝马集团签署战略合作关系联合声明。

#### 食品类合作

中粮收购荷兰农产品公司Nidera51%股权。

伊利集团与荷兰达成共建食品安全保障体系合作。

#### 能源类合作

中海油与法国道达尔公司签署《液化天然

气(LNG)合作协议》。

中国广核集团与法国电力公司签署加强核能合作协议。

西门子同意与华能国际和上海电气合作。

### 文化类合作

中荷签署两国文化合作谅解备忘录。

西北工业大学与比利时布鲁塞尔自由大学签署《西北工业大学与布鲁塞尔自由大学关于建立最重要合作伙伴关系协议》等。

## 【解读】

### ● 金融类

#### 投资德国将免换汇

金融合作是习近平此次访经济成果的重点之一。当地时间3月28日，中国人民银行和德国联邦银行就在法兰克福建立人民币清算和结算安排签署备忘录。之后，将选择一家人民币清算行。人民币清算和结算的一大好处，就是结算时不需要换算成第三国货币，减少了中国企业的投资成本。同时，结算的成本大幅下降，使贸易更便利，金融交易更便捷。

另外，此次习近平出访中，中国政府授予法国人民币800亿元RQFII额度。

### ● 交通类

#### 设计车型量身定制

此次习近平访问欧洲四国，在交通领域达成了多项协议。中国航空器材集团与空客公司签订协议，花100亿美元购买70架空客飞机；东风汽车与法国标致雪铁龙集团正式签署增资入股协议，这些都吸引了国际媒体的关注。中国政府购买飞机，会有外交和国家战略上的考虑。不管是飞机还是汽车协议，都并非随着习近平此次访问一夕达成，都是经过了长期的谈判。

### ● 食品类

#### 中荷牵手喝奶安全

中国和荷兰签署的18项协议中，有两项涉及乳制品，分别是中荷乳制品框架协议、伊利集团与荷兰瓦赫宁根大学达成的共建食品安全保障体系合作。

据美国媒体报道，根据中荷协议，荷兰将派遣专家赴华，将在未来几年内帮助中国生奶年产量提高至400亿公斤。去年，中国生奶的总产量为353.1亿公斤。相对于大量的消费者，中国的乳制品是不够的。增加生奶产量，在一定程度上可以满足中国乳制品消费的需求。

### ● 能源类

#### 进口LNG增加供应

此次习近平访欧时，中国广核集团与法国电力公司签署了关于在英国新建核电项目工业合作协议。中海油与法国道达尔公司签署《液化天然气（LNG）合作协议》，也引起关注。根据这份协议，法国道达尔公司将在中国天然气市场增加每年100万吨长期LNG的资源供应。

中国和欧洲的能源合作，有多年历史。丁一凡表示，在中欧的能源合作中，中法核能合作是“大头”。

液化天然气的用途很广泛，可以用于工业，也可以民用。道达尔公司增供的液化天然气，可能走入平凡百姓家。

### ● 文化类

#### 赴比留学将更容易

在访问的第一站荷兰，中方决定在荷兰设立首个中国文化中心，中国与荷兰签署两国文化合作谅解备忘录。在第二站法国，中法宣布建立高级别人文交流机制。在访问德国时，中国和德国也宣布建立高级别人文交流机制。在比利时，中比决定扩大互派留学生规模。西北工业大学与比利时布鲁塞尔自由大学签署了《西北工业大学与布鲁塞尔自由大学关于建立最重要合作伙伴关系协议》、《联合建立中比国家级实验室协议》、《3+2学生联合培养协议》等。

习近平指出，中欧都具有厚重的文明，中欧关系富有文明属性和历史渊源。同时，中欧国情、体制和发展阶段不同，通过加强对话交流，能够增进了解，进而相互理解、开展合作。外交部部长王毅表示，习近平这次访欧也凸显了人文元素。中欧致力于做文明伙伴，互学互鉴。中方将进一步发挥孔子学院的作用，推动欧洲的汉语教学和中国问题研究。CIT



# Numeri sulle spese nazionali

**O**gni giorno, le spese private di 1,3 miliardi di cinesi raggiungono mediamente 9,04 miliardi di dollari, occupando l'8% delle spese private mondiali. Tutto ciò è appena iniziato, includendo le emergenti spese nell'eliminare lo spazio e-commerce che stanno modellando il panorama economico del popolo cinese

di Chen Jiying



L'11 novembre 2013, alle ore 21:19:45, il maxi schermo del gruppo Alibaba ha mostrato che il totale delle transazioni durante la festa dello shopping della società ha superato i 30 miliardi di Yuan.

2013年11月11日21时19分45秒，位于浙江杭州市的阿里巴巴淘宝总部的大屏幕上，显示2013年天猫“双十一”购物狂欢节的成交额已经突破了300亿元人民币。当天，交易额最终达到了350.19亿。

Il “miracolo economico” cinese ha reso tutto possibile.

L'11 novembre 2013 il gruppo Alibaba ha lanciato la “giornata del consumatore cinese”. Lo stesso giorno, il maxi-schermo LCD di 5 tonnellate della sede del gruppo Alibaba, di 65 metri quadri, situata nel parco Xixi di Hangzhou, mostrava in tempo reale la quantità di transazioni effettuate dal sito web e-commerce con la società Lynx.

Il giorno seguente, dal risultato dell'indagine del computer è emerso

che in 24 ore, la Lynx ha prodotto 152 milioni di transazioni concluse e 188 milioni di transazioni scritte, per un ammontare di 350,19 miliardi di yuan.

Tutte queste operazioni sono state annotate su particolari computer, costituiti da un'enorme quantità di database, che raccoglievano i dati più autentici relativi ai consumi cinesi.

Lo shopping on line come nuovo modello di consumo, sta cambiando la vita dei cinesi. Nel 2013 le transazioni elettroniche hanno superato i 10.000

miliardi di yuan, le vendite on line sono state circa di 1.850 miliardi di yuan.

Questo ha suscitato anche l'interesse del Primo Ministro del Consiglio di Stato cinese Li Keqiang. In un meeting sulla situazione economica, presieduto da Li Keqiang, al Presidente del gruppo Alibaba Ma Yun ha detto: "Noi abbiamo creato un punto di consumo."

Anche se la crescita del consumo cinese è ancora di gran lunga inferiore al tasso di crescita economica complessivo della Cina, è certamente

in crescita costante. Inoltre, poiché il governo cinese ha ampiamente promosso il processo di urbanizzazione, il numero di residenti urbani aumenterà ulteriormente. la società di consulenza americana McKinsey ha previsto che nel 2022 il consumo della popolazione urbana cinese aumenterà da una base di 10.000 miliardi di yuan del 2012 a 27.000 miliardi di yuan.

La rapida crescita del consumo potenziale dei cinesi ha avuto anche un importante impatto sulla struttura della crescita economica mondiale, proprio come negli anni '50 e '60 del XX secolo, l'ascesa del consumatore americano ha cambiato l'economia mondiale. Oggi, invece, gli Stati Uniti sembrano passare il testimone alla Cina. Ogni giorno, la media dei consumi di 1,3 miliardi di cinesi ha raggiunto 9,04 miliardi di dollari, pari all'8% del consumo privato mondiale, ed è solo all'inizio.

### Le maggiori spese dei consumatori

Sia nei centri urbani che in quelli rurali, la spesa maggiore dei consumatori consiste probabilmente nell'acquisto di un'abitazione. Ai cinesi non piace essere sbandati, senza fissa dimora, così l'abitazione in Cina non è soltanto una necessità per la sopravvivenza, ma addirittura la precondizione fondamentale del matrimonio, non essere in grado di acquistare una casa può far sorgere dubbi ai futuri suoceri, preoccuparli riguardo all'incapacità di provvedere alla famiglia.

Il venticinquenne Zhang Peng (pseudonimo) è consulente presso una catena immobiliare di Pechino, il fulcro del suo lavoro è quello di essere un intermediario nel mercato immobiliare; per ogni successo la sua azienda può guadagnare una provvigione del 2,7% sul prezzo della casa, e lui guadagna dall'8 al 30% da questa provvigione.

Il posto di lavoro di Zhang Peng è situato in una piccola località della zona occidentale del quinto anello al confine con Chang'an Jie, possiede un totale di quattro negozi.

Lo scorso Giugno, quattro negozi hanno ospitato più di 40 agenti immobiliari, attualmente sono saliti a circa 80. L'anno scorso più di quaranta consulenti hanno fatturato intorno a 500 unità abitative, le entrate non tassate di Zhang Peng sono state di circa 6000 yuan ogni mese, mentre il reddito mensile di alcuni può raggiungere i due o tre milioni.

Zhang Peng ritiene che il settore degli agenti immobiliari sia molto promettente, ogni giorno migliaia di agenzie, che svolgono un lavoro simile al suo, desiderano supportare energicamente lo sviluppo di questo fiorente settore. Dietro quest'attitudine cinese all'acquisto di immobili si cela una sensazione di insicurezza economica.

Nei confronti di un salario basso, questo tipo di entusiasmo è talvolta frustrante. Le abitazioni di seconda mano della parte occidentale del quinto anello di Pechino, costruite negli anni Novanta, sono arrivate a costare più di 35000 yuan al metro quadro. Per comprare un'abitazione di 70 metri quadri con un salario medio della classe operaia, che a malapena è sufficiente per mangiare e bere, c'è bisogno di risparmiare per almeno 40 anni.

Secondo gli standard della Banca Mondiale, il prezzo ragionevole di un'abitazione dovrebbe rientrare nel reddito familiare in un rapporto di circa 5 a 1; mentre lo standard delle Nazioni Unite è più conservatore, con un rapporto di 3 a 1. Nel complesso, il rapporto tra costo dell'abitazione e reddito deve rientrare tra il 3 e il 6 per essere ragionevole; prendendo in considerazione alcuni fattori come

i prestiti immobiliari, le spese per l'alloggio e il salario percepito dai residenti dovrebbe essere in proporzione inferiore al 30%.

Attualmente, in America la proporzione è di 3 a 1, in Giappone di 4 a 1; le città degli altri Paesi sviluppati dove questo rapporto raggiunge i livelli più alti sono Sydney in Australia con un rapporto di 8,5, New York di 7,9 a 1, mentre le città cinesi di primo e secondo livello hanno raggiunto dei prezzi utili compresi in un rapporto di 20-30 a 1, in particolare in città come Pechino, Shanghai, Guangzhou ecc, il prezzo delle abitazioni ha raggiunto il rapporto di 40 a 1.

I prezzi delle abitazioni continuano a crescere, il governo, preoccupato si è impegnato a ridurli, ma sebbene manifesti determinazione e sincerità, i governi locali non ne sono molto contenti.

Secondo i dati diffusi dal Ministero del Territorio cinese, nel 2013 lo stato ha guadagnato dai territori pubblici circa 11,3 miliardi di yuan, il premio annuo proveniente dai territori pubblici ha raggiunto i 4.125 miliardi di yuan, aumentando del 44,6%, e diventando la più grande forma di sostentamento dei governi locali.

### Marchio "Ritorno alla Campagna"

Oltre al mercato immobiliare, oggi, è estremamente popolare l'e-commerce.

Secondo le statistiche dell'Ali Research Center, nel 2020, l'e-commerce cinese (compreso il commercio on-line B2B) raggiungerà 300 miliardi, diventando il più grande mercato online del mondo. Con ciò la portata delle transazioni online raggiungerà i 10.000 miliardi e il totale della spesa sociale al dettaglio raggiungerà il 16%.

Dietro tutto ciò c'è una grande opportunità di lavoro. Presso Taobao, ogni giorno ci sono 10 milioni di

commercianti e commessi, 9 milioni di grandi negozi in attesa di clienti che concludano acquisti. L'e-commerce permette di accedere a circa 30.000 miliardi di merci e materie di ogni tipo, la rapidità che guida questa attività include anche la logistica e i servizi express. In Cina, più di 1 milione di corrieri ogni giorno consegnano 25 milioni di articoli.

Zhang Fengming, corriere di Amazon presso il distretto di , è un contadino quarantenne del Sichuan che lavora in questa azienda da tre anni. Ogni giorno si alza alle 5 del mattino, poi con la sua auto elettrica si reca presso il distretto di Haidian dove effettua le consegne, 80 o giù di lì, perlopiù articoli elettronici, libri, ma anche una decina o una ventina di chili di apparecchi o prodotti alimentari. Ogni giorno, percorre circa 100 chilometri e per finire di consegnare tutta la merce termina di lavorare intorno alle 6, le 7 di sera. Ora è in grado di distinguere il numero delle abitazioni ad occhi chiusi. Questo gli è forse costato quasi un anno di tempo. Da ogni commissione egli può ricavare 1,6 yuan, che sommato al salario di base gli permette di guadagnare fino a 200 yuan al giorno.

Anche se la maggior parte degli imprenditori e dei clienti dell'e-commerce proviene dalle città di primo livello, nei remoti villaggi rurali l'economia legata ad internet può svolgere un ruolo importante e molto utile.

Siccome la superficie della Cina è così vasta, molti negozi di grandi marchi non si sono sviluppati nelle città di terza e quarta categoria o nei villaggi remoti, però l'e-commerce sta livellando questa differenza di consumo.

Nel luglio 2013, il Rapporto sullo sviluppo dell'e-commerce nelle contee ha mostrato che, rispetto ai dati delle statistiche del 2006, il gruppo di persone

che fanno acquisti online nelle zone rurali, sia per quanto riguarda il potere d'acquisto che riguardo alla frequenza di consumo, ha già superato le città di seconda e terza categoria.

Nel 2012, le città delle aree rurali cinesi hanno raggiunto 30 milioni di acquisti su Taobao, speso 179 miliardi, con un aumento rispetto all'anno precedente dell'87%; in media, ciascun acquirente spende online 5.628 yuan, mentre nelle città di seconda e terza categoria 4700 yuan.

Dalla frequenza si può notare che, prima del 2012, la frequenza annua media per gli acquisti online era di 54 volte, e superando le 39 volte di quella delle città secondarie e terziarie. Sorprendentemente, le zone in cui la spesa per gli acquisti online su Taobao è maggiore, non sono le città del Delta dello Yangtze o del Delta dello Zhujiang, ma Guangping nello Hebei, la contea di Yecheng o Tanghai, che rappresentano oltre il 30%. Questo significa che la gente di queste zone solo su Taobao ha speso circa un terzo delle entrate dell'anno precedente.

Il rapporto mostra anche che la gente che effettua acquisti online nelle zone rurali, perfino rispetto a quella delle grandi città, è interessata maggiormente a prodotti di alta qualità. In un sondaggio fatto su 44 marchi, 32 di questi sono stati acquistati da consumatori delle zone rurali con una spesa più importante rispetto a quella delle città di prima e seconda categoria.

Per esempio Estee Lauder ha aperto negozi e reparti soltanto in città di prima e seconda categoria come Pechino, Shanghai, Canton ecc, e non li ha ancora aperti nelle città delle zone rurali, ma i dati di Taobao hanno dimostrato come nel 2012 i consumatori delle zone rurali sul sito Tmall hanno speso 765 yuan per l'acquisto di prodotti di Estee Lauder, contro i 652 yuan dei consumatori delle

città di prima e seconda categoria.

Le grandi marche internazionali, come Red Dragonfly, Joeone ecc, ricoprono un ruolo importante su scala nazionale, ma ancor più esprimono grande entusiasmo verso le città rurali, che, rispetto a quelle di prima categoria, concludono più transazioni. Ad esempio Red Dragonfly, per ogni 100 yuan di spesa online, 42 provengono dalle aree rurali e solo 31 dalle città più importanti. Forse la causa è che nelle città di prima e seconda categoria il prezzo delle abitazioni è più alto, e i consumatori di queste città sono costretti a spendere i loro soldi per acquistare una casa senza alcuna possibilità di scelta.

Nel frattempo, gli abitanti delle piccole città rurali, sebbene guadagnino meno, riescono a consumare più facilmente grazie ai prezzi delle abitazioni più bassi e alle abitazioni più accessibili.

### **Si hanno i soldi, ma non il coraggio di spenderli**

Nonostante la continua ondata di nuovi consumi sia un punto caldo, ci sono una serie di fattori strutturali che portano i cinesi con un reddito più basso a risparmiare rispetto a quelli con un reddito più alto. Zhang Yinguo proviene da un villaggio rurale dello Henan, ora è decoratore d'interni a Pechino, ogni mese guadagna circa 5000 yuan, vive frugalmente sperando di mettere da parte i soldi necessari all'acquisto di una casa in città per il suo figlio 22enne, così è restio a spendere.

I dati del Dipartimento dell'Agricoltura dimostrano che, nel 2013, il reddito dei contadini cinesi, per la prima volta dopo la politica di riforma e apertura, è cresciuto dieci volte, nel 2013, infatti, il reddito pro capite degli abitanti delle zone rurali ha raggiunto gli 8896 yuan, i fattori di prezzo al netto sono cresciuti effettivamente del



9.3%, che è superiore di 2.3 punti di percentuale rispetto al tasso di crescita dei residenti urbani. Nel 2013, la spesa pro capite per il consumo dei residenti rurali è stata di circa 6626 yuan, con un incremento del 9 %, superiore di 3.6 punti di percentuale rispetto al tasso di crescita della spesa pro capite per il consumo dei residenti urbani.

Dopo aver accumulato soldi per comprare una casa, ancora non può sperperare il suo denaro. Ha 50 anni, e tra poco sarà vecchio, il lavoro fisico ed una dieta irregolare lo porteranno a sviluppare una lunga malattia, ma egli ha affermato che ancora deve risparmiare per potersi garantire una pensione e poter pagare le spese mediche. All'inizio di marzo, la malattia che lo rende "frastornato" lo ha colpito, in realtà è il colesterolo alto. Il medico gli ha detto che avrebbe dovuto prendere per molti anni un farmaco in grado di abbassare il colesterolo, chiamato Lipitor. Ma poiché i farmaci sono troppo costosi, lo ha preso solo un mese. Egli ha affermato che non può permettersi di spendere questi soldi, visto che un mese gli è costato 300 yuan, e circa 4.000 yuan l'anno.

In Cina, gli agricoltori come Zhang Xingguo sono 800 milioni di persone, che a causa dell'assenza di un'adeguata assistenza sanitaria e di pensione per la vecchiaia, sono ansiosi di risparmiare. Per questo motivo il governatore della Banca Popolare Cinese, Zhou Xiaochuan, si è lamentato di un tasso di risparmio troppo alto.

Infatti, il PIL della Cina è di 50.000 miliardi di yuan, vari tipi di fondi di risparmio arrivano a circa 25.000 miliardi.

A livello mondiale, il tasso di risparmio del Paese è secondo solo al Medio Oriente, mentre il tasso di risparmio degli USA è del 16 %. Per attutire le preoccupazioni degli

agricoltori, il governo cinese ha iniziato a creare una nuova cooperativa medica rurale (MNC) in grado di coprire il 99 % del benessere degli agricoltori, per un totale di 800 milioni di agricoltori che nel 2013 hanno aderito alla nuova rete di cooperativa rurale.

Anche se la copertura della MNC è molto ampia, non è sufficiente a garantire sicurezza. Zhang Xingguo proveniente dallo Henan, per esempio, nel 2013, sebbene oltre 80 milioni di agricoltori abbiano aderito alla MNC, non può permettersi costosi farmaci importati come Lipitor che non possono essere rimborsati. Poiché i costi sostenuti dalla MNC sono relativi solo ai rimborsi ambulatoriali e ospedalieri nella località dello Henan. I rimborsi relativi ai farmaci della MNC sono molto limitati, i farmaci importati sono molto costosi e quasi mai rimborsabili.

Benché Zhang Xingguo come i lavoratori migranti non sia abituato a una spesa simile, la nuova generazione di lavoratori migranti ha cambiato le abitudini di consumo. Usano cellulari Samsung o Apple, vestiti provenienti da rivenditori specializzati piuttosto che diffondere la merce dal negozio, lavorano in città e sono integrati nel flusso di consumo della città. Un sondaggio del 2012 ha mostrato come questa nuova generazione di lavoratori migranti spenda il 70% del proprio reddito in abbigliamento, alloggio e altri aspetti di divertimento, molti di loro spendono tutto quello che guadagnano.

In passato, la differenza di consumo regionale era molto evidente, i grandi marchi avevano valore solo nelle città di prima e seconda categoria, ma ora anche quelle di quarta categoria hanno compreso la loro forte capacità di consumo, compreso l'uomo più ricco della Cina, Wang Jianlin, responsabile del gruppo Dalian Wanda, la più grande società della Cina.

Nel 2013, un totale di 1,22 miliardi di consumatori ha fatto shopping presso il gruppo Dalian Wanda, con un flusso giornaliero di 52.000 persone. La Shanghai Wanda Plaza di Wujiaochang ha contato 170.000 visitatori giornalieri; la Chongqing Nanping Wanda Plaza 88.000; la Ningbo Yinzhou Wanda Plaza 78.000. Questo permette al Wanda Plaza di diventare anche un barometro della soglia di consumo cinese.

### Il peso in eccesso della valigia

Più che i lavoratori migranti, che hanno soldi ma non osano spenderli, sono i cosiddetti colletti bianchi, che possiedono discrete quantità di denaro, a preferire i marchi europei e occidentali per spendere soldi nei duty free degli aeroporti o nei siti per gli acquisti.

Loro comunque sanno che non è una buona idea comprare prodotti di marchio europeo e americano in territorio cinese. Nell'aeroporto di Don Huang a Bangkok in Thailandia, sin dagli inizi del mese di Marzo ci si sveglia molto presto, alle 4:30 di mattina.

L'aeroporto è situato nella parte nord della città, prima era l'unico della Thailandia mentre ora, con il completamento del nuovo aeroporto, è passato in secondo piano. Tra una settimana si festeggeranno i 100 anni della sua apertura. Attualmente tutti i voli in entrata e in uscita della compagnia aerea AirAsia passano in questo nuovo scalo di Bangkok.

La maggior parte dei consumatori cinesi che troviamo qui come in ogni dove stringe tra le mani una lunghissima lista di articoli da comprare. La catena di negozi 7 – 11, che sono dei convenience store tax free, accoglie turisti provenienti da tutta la Cina e ai turisti e clienti più affezionati non bastano 4 o 5 impiegati.

Questi arrivano molto spesso con



la valigia vuota e ripartono solo dopo averla riempita. Il peso del bagaglio può essere superiore di 7 Kg, e la tariffa per ogni Kg in più è 98 yuan.

Le borse tintinnanti di soldi dei consumatori cinesi passano attraverso l'acquisto di marchi internazionali e la loro passione verso questi brand ha incrementato il settore degli acquisti in internet e anche lo shopping tax free. Attualmente ci sono circa 1 miliardo di persone impegnate nel settore della vendita.

Cercando la parola "acquisti" su Taobao verranno mostrati come risultati oltre 240mila negozi on line con 15 milioni di prodotti, da seggiolini auto per bambini a depuratori d'aria, stampanti e portatili, borse e prodotti di cosmetica, c'è ogni tipo di merce.

Secondo un monitoraggio del Centro Ricerca e-Commerce Cinese, il mercato di acquisto nel periodo tra il 2008 e il 2012 è cresciuto di 19 volte, raggiungendo 48 miliardi di yuan, nel 2013 ha continuato la sua crescita arrivando a 74 miliardi di yuan. Coloro

che acquistano sono principalmente distribuiti nelle città di New York, Parigi, Londra, Roma e Hong Kong. I clienti che fanno ordini on line utilizzano principalmente Weibo, Weixin, Taobao. Un ricerca del 2013 ha mostrato che circa il 60% dei consumatori di prodotti di lusso acquista on line attraverso canali di vendita di merci di lusso.

Le informazioni che provengono dalla dogana di Shenzhen mostrano che la quantità dei commercianti navali che transitano nei 6 porti tra Hong Kong e Shenzhen ha superato le 20mila persone, lo scorso anno oltre 1000 invece sono state arrestate per aver violato alcune normative sulla gestione di denaro durante i soggiorni nei territori di Hong Kong.

Il prezzo dei marchi europei e americani in Cina è così alto non tanto per il valore delle tasse doganali che raggiunge il 5%, quanto per la passione che i cinesi hanno per questi marchi, cosa che ha influenzato molto il loro valore di mercato.

Ad esempio, supponendo che i

consumatori cinesi comprino solamente e frequentemente prodotti come valigie e borse facenti parte del settore del lusso, il valore di mercato di questi prodotti aumenterebbe del 20% rispetto all'estero. Un sondaggio della University of International Business and Economics ha rivelato che la differenza del prezzo degli orologi da polso tra il mercato interno cinese e quello estero si aggira intorno al 100%-350%, per i prodotti di bigiotteria siamo sul 20%-80%, il settore della pelletteria intorno al 30%, la cosmetica 40%-120%, con un valore massimo del 188,5%.

I proprietari di negozi di lusso nella città di Pechino non sono affatto preoccupati di vendere articoli abbastanza costosi. Come da loro sostenuto, questo tipo di consumatore che tira fuori denaro a cuor leggero rimane indifferente alla differenza di prezzo. Dal 2012 i cinesi sono diventati il gruppo più importante al mondo come consumatori di articoli di lusso. Nonostante il mercato economico cinese si sia sviluppato in meno di 40 anni con un livello produttivo molto alto, i marchi cinesi hanno ancora una lunga strada da percorrere. Tutto ciò ha fatto sì che i marchi europei e americani non abbiano avversari minimamente competitivi in Cina.

### **"Spedizioni istantanee" per i compratori on line**

Nessuno può dubitare che la Cina sia attualmente il mercato più grande al mondo, caratterizzato da continui cambiamenti. I consumatori cinesi infatti diventano sempre più esigenti. Ad esempio parlando di servizi di commercio elettronico, all'interno di siti come JD.com o il motore di ricerca facile e veloce B2C, per rendere il consumatore felice e soddisfatto sono nate delle promozioni tipo "compra con spedizione istantanea" oppure "compra

e i prodotti ti arriveranno domani”.

Nel Settembre 2012, l'ormai ex Ceo di Amazon cinese, Wang Hanhua, ha affermato che Amazon dispone di un proprio servizio di distribuzione e che, ad esclusione della Cina, questo non è impegnato in attività nel resto del mondo. “In Cina il 70% degli utenti può usufruire di un servizio che prevede una spedizione istantanea o di massimo un giorno. Un servizio che supera di gran lunga il livello dell'Amazon americano”. Il motivo per cui nella linea di mercato è molto più competitivo rispetto a quello americano è che il settore industriale di servizi commerciali è molto più sviluppato.

Le statistiche del Dipartimento per i servizi e-commerce e per i servizi d'informazione hanno rivelato che a fine Novembre 2013 la piattaforma e-commerce di prodotti agricoli conteneva circa 3mila aziende. L'intensa competitività ha modellato le aspettative

e i gusti critici dei consumatori.

Questo ha fatto sì che i colossi del settore Internet non potessero non riconoscere la completa diversità tra il mercato cinese e quello degli Stati Uniti, ad esempio le esigenze degli internauti cinesi sono state assecondate da servizi gratis, in questo modo i consumatori cinesi mal sopportano il fatto di pagare per usufruire di un servizio Internet. Le aziende straniere che continuano ad utilizzare le tattiche americane in territorio cinese spesso arrivano al fallimento. Ad esempio la concorrenzialità di Taobao e Ebay dipende in maggior parte dal fatto che queste aziende hanno un sistema di distribuzione commerciale su vasta scala gratis.

Nella fase iniziale dello sviluppo di un mercato, la gran parte delle aziende che commercia in rete è costituita da piccole-medio aziende indipendenti, che con servizi di distribuzione gratuita

sbaragliano la concorrenza, l'arma più utile per ottenere una clientela. Dopo solo due anni, Ebay con molto imbarazzo ha abbandonato il mercato cinese.

Bruno Ianna, in collaborazione con la società di consulenza Bain & Company, ha rivelato che il tasso di fidelizzazione da parte dei consumatori cinesi nei confronti di determinati marchi è molto basso. Si ha molta indecisione. Il suo team ha scoperto che in media le entrate provenienti dai compratori nel 2011 su 5 marchi prestabiliti erano tra il 20% e il 50%, nel 2012 invece questi marchi hanno guadagnato le entrate di un segmento di compratori tra il 40% e l'80%.

Per sostituire in futuro l'intero mercato americano, il potere d'acquisto del popolo cinese non solo dovrà modellare l'economia cinese, ma quest'ultima dovrà essere anche meritevole di un primo posto a livello mondiale. **CIT**

## 订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 - F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

## ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L'abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 - O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l'e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all'invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione.





# 数读全民消费

**每**一天，13亿中国人的私人消费平均达到90.4亿美元，占世界私人消费总量的8%，这只是刚刚开始而已，包括电子商务在内的新兴消费正重塑中国人的经济图景

陈纪英

中国的经济魔力，让一切都变得皆有可能。

11月11日是阿里巴巴集团发起的“中国消费者日”。2013年的这一天，位于杭州阿里巴巴集团西溪园区的一块65平方米、重达5吨的液晶大屏幕前，不断跳动的数字即时显示着当天电子商务网站天猫的交易活动情况。

到第二天凌晨时分，计算机统计的结果出来：24小时里，天猫全天交易额达350.19亿元，交易笔数1.88亿笔，产生了1.52亿个包裹。

这些交易都被计算机详细记录下来，并形成巨量的大数据库，近乎全息地储存起中国当下最真实的消费数据。

网络购物作为一种新兴消费模式，正在改变中国人的生活。2013年，中国电子商务交易总额超过了10万亿元，其中网络零售总额为1.85万亿元。

这甚至引起了中国国务院总理李克强的注意。在一次由李克强主持召开的经济形势座谈会上，李克强对阿里巴巴集团董事长马云说，“你们创造了一个消费时点。”

尽管中国人消费的增速到目前为止仍比不上中国整体经济增长速度，但却一直在稳健增长。此外，由于中国政府还大力推进城镇化进程，城镇居民的人数将会进一步增加，美国咨



询公司麦肯锡预计，2022年，中国城市居民的消费将在2012年的10万亿元的基础上上升至27万亿元。

中国人消费能力的迅速增长，也对世界经济格局产生了重大影响，20世纪五六十年代，美国消费者的崛起改变了世界经济。现在，中国似乎将要成为美国的接棒者。每一天，13亿中国人的私人消费平均达到90.4亿美元，占世界私人消费总量的8%，而这只是刚刚开始。

## 最大笔的消费支出

不管在城市和乡村，中国人最大的一笔消费支出或许是买房。中国人不喜欢漂泊无依、居无定所的生活，

所以房子在中国不仅是生存的必需品，甚至还是一桩婚姻得以成立的前提——买不起房子的男青年可能会受到准岳父岳母的质疑，担心他缺乏养家糊口的能力。

25岁的张朋（化名）是北京链家地产的一名置业顾问，每天工作的内容就是撮合商品房交易，每成功一笔，他的公司会从房价中抽取2.7%的佣金，并把佣金中的8%-30%返回给他。

张朋工作的地方位于北京西五环和长安街交界处的一小片区域，总共有四家链家地产的门店。去年6月，四个门店聘请了40多名置业顾问，如今已经增加到接近80名。

过去一年，四十多名业务员成交了接近500套住房，刚入行的张朋税前收入是每月6000元左右，而一些业务骨干的收入每月可以达到两三万甚至更高。

张朋相信地产中介是一个充满希望的行业，每天都有上百万名房产中介干着跟他类似的工作，是中国人旺盛的购房欲望支撑了他们这一行业的繁荣发展。

中国式购房背后，隐藏着对经济状况的不安全感。相对较低的收入来讲，这种热情有时令人沮丧。在北京西五环，建于上世纪90年代的二手房，每平方米售价已经超过了35000元。一个普通工薪阶层就算不吃不喝，买一套70平方米的住房，至少需要40年。

根据世界银行的标准，合理的房价与家庭年收入之比应该在5:1左右，而联合国的标准则更为保守，为3:1。整体而言，房价收入比在3—6倍之间为合理区间，如考虑住房贷款因素，住房消费占居民收入的比重应低于30%。目前，美国是3:1，日本是4:1，发达国家最高的是澳大利亚悉尼 8.5:1，纽约是7.9:1，而中国一二线大城市房价收入比则普遍达到了20—30:1，尤其是在房价最高的北京、上海、杭州等地，甚至高达40:1。

房价还在增长，一直承诺降低房价的政府也焦急万分，即便中央政府表现了足够的决心和诚意——但是地方政府未必乐意。根据国土部公布的数据，在2013年，国有土地出让平均每天给政府带来113亿元的收入，全年的土地出让金高达

41250亿元，同比增幅高达44.6%，土地出让金已经成为了地方政府第一大收入来源。

### 名牌“下乡”

除了繁荣的房地产业，当下最热门的行业应是电子商务。

据阿里研究中心预计，2020年，中国的电子商务规模(包括B2B在线交易)将达到30万亿，成为全球第一大电子商务经济体。其中，网络零售交易额将达到10万亿，在社会消费品零售总额中的占比将达到16%。

这背后是庞大的就业机会。在淘宝上，每天都有1000多万店主和小二、900万家海量店铺等着顾客上门选购。高达近300亿的各种产品和原材料在网上进行交易，被迅速带动的行业还包括物流和快递业。在中国，100多万快递员每天都要配送2500万件快递物品。

亚马逊公司石景山片区的快递员张凤明是位四十岁的四川农民，在亚马逊已经工作了三年。

他每天5点半起床，然后骑着电动车赶到位于海淀区四季青附近的发货点取货，通常有80件左右，既有单手可提的电子产品或者书籍，也有重达十几公斤或者几十公斤的电器或者食品。每天，他的累计行程都在上百公里左右。等把所有的货物送完，已经到了晚上六七点。现在他闭着眼也能分清每一栋楼的楼牌号——这大概花了他将近大半年的时间。送一单货他能得到1.6元提成，加上基本工资他每天能够挣到200元左右。

尽管电子商务的创业者以及第一批客户多来自于一线城市，但是在遥远的中国偏僻乡村，网络经济能够发

挥的作用或许大得多。由于中国面积如此之大，很多品牌的专卖店并没有深入三四线小城市以及更为偏僻的乡镇市场，但是电子商务却抹平这种消费鸿沟。

2013年7月，《县域网购发展报告》对2006个县域地区的网购数据的统计分析报告显示：小县城里的网购族无论是在消费能力还是购物次数方面，已经全面超越一二线城市。

2012年，中国县域地区共有超过3000万人上淘宝购物，花费达1790亿元，比上一年增长了87%；平均下来，每个人网购花费5628元，而一二线城市为4700元。从次数上看，2012年前者一年人均网购54次，超过一二线城市的39次。令人惊讶的是，2012年人均淘宝花费占其收入比最多的地区，并非长三角或者珠三角，而是河北广平、叶城和唐海县，占比都超过了30%。这意味着，这三个县域地区的人，仅在淘宝上，就把前一年的收入花掉了近三分之一。

报告还显示，县域网购人群甚至比一线城市更热衷于消费高端品牌。在被调查的44个品牌中，有32个品牌的县域地区用户人均购买金额高于一二线城市。以雅诗兰黛为例，这个只在北上广等一二线城市设立专柜的国际大牌，还没有进驻过县城。而淘宝数据显示，2012年县域地区的天猫用户平均每个人花了765元在天猫上购买雅诗兰黛，而一二线城市用户平均每人只花了652元。

国际大牌尚且如此，像红蜻蜓、九牧王等覆盖相对较广的国内品牌，更是受到县域用户的热捧，其在县域地区的成交规模比一二线城市都要

大。以红蜻蜓为例，其通过网购销售的每100元中，有42元来自县域地区，来自一二线城市的仅有31元。

原因也许是一二线城市的房价很高，一二线城市网民可能不得不攒下大部分收入用于买房等刚性支出。而与此同时，小县城的居民们虽然收入较低，但是低廉的房价或者现成的住房，让他们消费起来更加轻松。

### 有钱了，但不敢乱花

尽管各种新的消费热点不断涌动，但是仍然有一些体制因素让很多中国的低收入者更倾向于储蓄而非消费。

张兴国来自河南中部农村，现在他在北京做室内装修，大概每个月的收入在5000元左右——他省吃俭用，希望能给22岁的小儿子在县城买一所房子，所以他不敢随便消费。

农业部的数据显示，2013年中国农民增收实现了改革开放以来的首次“十连增”，2013年农村居民人均纯收入达到8896元，扣除价格因素实际增长9.3%，其增速高于城镇居民人均2.3个百分点。2013年，农村居民人均消费支出6626元，同比增长9%，增幅比城镇居民人均现金消费支出高3.6个百分点。

就算攒够了买房子的钱，他依然不会大手大脚，他今年50岁，几年后，他将步入老年，长年的体力活以及不规律的饮食导致潜在的病痛，他说他还得攒钱养老和治病。

3月初的一天，他的“头晕”病又犯了——其实是他的血脂比较高。医生告诉他必须长年服用一种叫做立普妥的降血脂药物。但是因为嫌药费过贵，他只服用了一个月。他说，一

个月要300多元，一年就4000元，这个钱谁花得起。

在中国，像张兴国这样的农民有8亿人，由于没有充足的医疗和养老保障，他们热衷于储蓄。中国央行行长周小川为此抱怨中国储蓄率过高。的确，目前中国的GDP是50万亿人民币出头，各种储蓄类别的资金则在25万亿左右。在世界范围内，这样的储蓄率仅次于中东国家，而美国的储蓄率仅为16%。

为了免去农民的后顾之忧，中国官方开始构建一个覆盖中国99%农民的福利性的新农村合作医疗（新农合），2013年，共有8亿农民加入了新农合的网络。

新农合尽管覆盖面很广，其保障力度却远远不够。以张兴国所在的河南为例，2013年，有8000多万农民加入了新农合。但是，张兴国所吃的昂贵的进口药物立普妥却无法报销。因为，新农合只报销在河南本地的门诊费用和住院费用。而且新农合报销的药物品类非常有限，进口的高价药几乎都不在报销之列。

尽管张兴国等类似的农民工还不习惯于大手大脚花钱，但是新一代农民工已经改变了消费习惯。他们使用三星或者苹果的手机，穿着来自专卖店的衣服而非地摊货，他们工作在城市，也融入了城市的消费洪流中。2012年的一份针对新生代农民工的调查报告显示，他们把接近70%的收入主要用于吃穿住行玩乐等方面的消费，很多人都是月光族。

在过去，消费的地区差异非常明显，那些大品牌们只看重一二线城市，但是现在也注意到了三四线城市

强劲的消费能力，包括中国的首富王健林，他掌管的万达集团是中国最大的商业地产公司。2013年，共有12.2亿人次的消费者来到万达逛街购物，平均每个广场日均客流5.2万人次。上海五角场万达广场日均客流17万人次；重庆南坪万达广场日均客流8.8万人次；宁波鄞州万达广场日均客流7.8万人次。这让万达广场甚至成了中国线下消费的晴雨表。

### 超重的旅行箱

与有钱不敢花的农民工相比，有点钱的白领们在计算着通过机场免税店或代购花钱——他们热爱欧美品牌，但他们知道，在中国内地买欧美品牌不是好主意。

3月初的一天，凌晨四点半，在泰国曼谷，廊曼国际机场已早早醒来。

这家机场位于城市北部，曾是泰国第一家机场，但是在新机场建成后，它已经退居为泰国的第二大机场，一周后就是它开业100年的纪念日。现在，廉价航空公司亚航经过曼谷的所有航班都在这里起降。

中国消费者在这里同样处处可见，大部分手中都有一个长长的购物清单。即使大小只相当于两家小型7-11便利店的免税店，也挤满了来自中国各地的游客。对于这些热情的中国消费者而言，四五个工作人员显然远远不够，一些旅客往往来时带着空旅行箱，回去时旅行箱就会塞满——他们的行李将会超过7公斤，所以不得不额外支付95元人民币支付行李托运费。

钱袋鼓鼓的中国人对国际品牌的热情还通过代购实现。目前有几十万

人在从事代购业务。在淘宝上搜索“代购”一词，会显示出超过24万个网络店铺以及近1500万种商品，从儿童汽车座椅、空气净化器、便携式打印机到箱包和化妆品，门类齐全。

据中国电子商务研究中心监测，中国代购市场在2008年至2012年间增长了19倍，规模达到了人民币480亿元，2013年代购市场继续增长，规模达到了人民币740亿元。

代购者分布于纽约、巴黎、伦敦、罗马甚至香港。客户们通过微博、微信或者淘宝来下单订购商品。

贝恩公司2013年的调查显示，有近60%的奢侈品消费者通过代购渠道购买奢侈品。

来自深圳海关的信息显示，在香港与深圳之间的6个陆路口岸往返的水客数量超过了两万人，去年超过1000名水客因为违反在香港境内的逗留条款而被逮捕。

至于欧美品牌在中国的价格为何那么高，关税的因素只占5%，主要是中国人对于欧美品牌的热衷，给其带来巨大的溢价能力。比如，仅以中国消费者频繁购买的箱包为例，高端品牌在中国的定价至少要比海外高20%左右。来自对外经贸大学的一项调查发现，中国市场的高级腕表国内外价差达100%~350%，珠宝产品的价差为20%~80%，箱包皮具价差在30%左右，而化妆品的价差在40%~120%，最高甚至达到188.5%。

在北京的开奢侈品店的老板们似乎并不担心卖得太贵。在他们看来，那些爽快掏钱的消费者并不在乎这种价差，从2012年开始，中国人已经成为全球最大的奢侈品消费群体。

作为发展市场经济不到四十年的中国来说，中国制造离中国品牌仍有不短的距离，这导致欧美的品牌在中国没有可以匹敌的竞争对手。

### “当日达”消费

没有人会怀疑，中国已是全球最大的市场，但另外一方面，中国的消费者也变得越来越挑剔。比如说在电子商务方面，包括京东商城、易迅在内的自营B2C，为了取悦消费者，不得不推出了当日达和次日达服务。

2012年9月，时任亚马逊中国CEO的王汉华曾说，亚马逊在中国自己做

配送业务，而除了中国外，亚马逊在全球都不做配送业务。“在中国70%的用户可以享受当日达或者是次日达，已经超过亚马逊在美国的服务水平。”

线上市场的竞争之所以比美国激烈得多，是因为电子商务企业太多，国家商务部电子商务和信息化司的统计数据显示，截至2013年11月，目前全国仅农产品电子商务平台就已达到3000家。

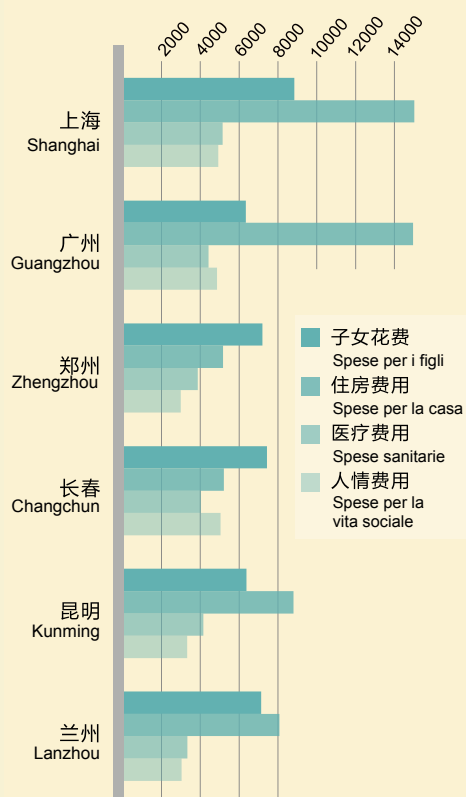
激烈的竞争塑造了足够挑剔的消费者。这让互联网行业巨头们不得不承认，中国的市场完全不同于美国，比如挑剔的中国网民习惯了免费，所以他们很少愿意为网络服务付费。而那些在中国延续美国战术的外资企业往往最终会败于中国竞争者之手。

比如淘宝和易趣的竞争，最主要的原因是淘宝免费交易的大旗。在一个市场培育的早期阶段，大量在网络上做生意的都是很小的个人卖家，免费模式无疑是杀伤对手、赢得用户最有利的武器。仅仅两年后，易趣就不得不尴尬地退出了中国市场。

贝恩咨询公司的全球合伙人布鲁诺·兰纳发现，中国消费者对于品牌的忠诚度很低，他们总是三心二意。他的团队调研发现，平均而言，来自流失的购物者的收入约占各品类前5大品牌2011年收入的20%至50%。同样的，这些品牌于2012年新增了40%至80%的购物者，而来自这部分人群的收入则达到品牌2011年收入的35%至80%。

作为即将取代美国的全球最大市场，中国人的消费力不仅将重塑中国经济，还成为全球经济中值得关注的一极。CIT

Percentuale delle spese familiari per ogni città  
Unità: Yuan  
各地居民上一年度家庭主要支出对比  
单位：元



资料来源：《社会蓝皮书》



# Una “vice capitale” difficilmente curerà le malattie di Pechino

Dopo aver sentito che Baoding diventerà una città chiave dello sviluppo integrato di Pechino, Tianjin e Hebei, gli investitori di tutto il Paese si sono riversati lì a guardare e acquistare case e in una notte anche i prezzi di una parte delle proprietà di Baoding sono aumentati.

Questa voce secondo cui Baoding diventerà una “vice capitale” e un “vice centro” è scaturita dal “Parere del comitato del partito e del governo provinciale dello Hebei sulla promozione dell’urbanizzazione mediante nuovi tipi di città”, rivelato il 26 marzo scorso. La posizione espressa nel “Parere” su Baoding è così articolata: la città è considerata un nodo strategico nei dintorni della capitale, quindi si intende utilizzare il vantaggio geografico e progettare di costruire un’area di servizi che concentri i servizi e le funzioni amministrative della capitale per decongestionarla.

Sebbene il “Parere del comitato del partito e del governo provinciale dello Hebei sulla promozione dell’urbanizzazione mediante nuovi tipi di città” provenga dal governo dello Hebei, tuttavia è facile rendersi conto che si stabilisce che Baoding sia una città “satellite” di Pechino, con l’obiettivo di risolvere i problemi di Pechino mentre si ottiene il suo sviluppo. Ma anche se è positivo “dividere la capitale”, è difficile risolvere la malattia urbana di Pechino.

Al momento, sebbene Pechino abbia grandi dimensioni, tuttavia il livello di sviluppo non è sufficientemente elevato e il trasferimento artificioso potrebbe ostacolare lo sviluppo. Prendendo come esempio Pechino, anche se è la prima al mondo per il chilometraggio delle sue metropolitane, tuttavia la densità delle metropolitane urbane non è affatto elevata.

Una volta che la popolazione e l’industria saranno spostate, anche l’esigenza di costruire le metropolitane e le risorse finanziarie si ridurranno e a lungo termine gli ingorghi saranno notevolmente ridotti.

Delle ricerche hanno dimostrato che la riduzione della popolazione non è il modo migliore per risolvere la congestione urbana e altri problemi, ma il modo migliore è quello di migliorare il livello di sviluppo economico. Secondo i dati del 2011 di Demographia, organo di consulenza internazionale, che raccolgono le città di tutto il mondo, dimezzando la popolazione, l’affollamento potrebbe ridursi del 6,8%, ma se il Pil pro capite sale del 20%, l’affollamento potrebbe ridursi del 7%. Questo significa che, quando lo sviluppo economico è migliore, si possono investire più risorse nella costruzione di infrastrutture urbane, diminuendo l’affollamento. Quindi, per alleviare la congestione delle metropoli e altre malattie urbane, il trasferimento artificioso di industrie e popolazione ha un effetto molto inferiore rispetto alla crescita economica.

Lo scopo di “dividere la città” è decongestionare la pressione industriale e demografica a Pechino, ma i fattori che influenzano l’industria e la popolazione non sono solo determinati da un decreto. In realtà, Pechino in quanto capitale ha forti risorse politiche e la capacità di mobilitare risorse economiche, così da superare di molto il livello dei servizi pubblici della vicina zona di Tianjin e Hebei. Il livello medio degli investimenti pro capite delle persone di Pechino, la spesa media pro capite e il reddito medio pro capite sono molto più alti rispetto a Tianjin e Hebei, mentre i prezzi al consumo di base a Pechino, in particolare i prezzi delle materie prime, sono inferiori rispetto alle

zone circostanti. Pertanto, Pechino ha creato una grande capacità di assorbimento rispetto alle risorse di qualità dei dintorni e questo ruolo di assorbimento attualmente non può in alcun modo essere invertito.

In base alle norme vigenti, “dividere la città” comporta anche la possibilità di rallentare l’efficienza attuale e aumentare le malattie urbane.

Sejong, la nuova capitale amministrativa della Corea del Sud, è stata formalmente istituita l’1 luglio 2012 e, da settembre di quell’anno fino al 2014, vi sono state trasferiti 36 ministeri ed enti statali e vi lavorano oltre 10.000 dipendenti pubblici. Ma poiché la sede presidenziale e oltre 10 importanti organi sono rimasti a Seul, il governo è diviso in due. I dipartimenti governativi sono stati dispersi e molti coreani criticano il calo dell’efficienza degli uffici e lo spreco di risorse.

Secondo Tong Dahuan, preside dell’Istituto di ricerca di strategia dell’urbanizzazione dell’Università delle Poste e Telecomunicazioni di Chongqing, a causa del meccanismo della sopravvivenza del più forte, per molti enti lasciare Pechino significa essere sconfitti. Ritiene che, come i trasferimenti forzati nello Hebei dello zoo e del mercato di abbigliamento all’ingrosso, questo non può essere l’inizio della prosperità dello Hebei, ma più probabilmente il precursore del declino dello zoo e del mercato di abbigliamento all’ingrosso.

Dietro la promozione di Baoding come “vice capitale” e “vice centro” c’è lo sviluppo estremamente irregolare di Pechino, Tianjin, Hebei. Per colmare il divario tra Pechino, Tianjin, Hebei, alleviare le loro “malattie urbane” e costruire i loro dintorni la strada da fare è ancora lunga. **CT**

# “副都”难治北京病

I prezzi delle case di Baoding sono cambiati 保定房价走动变化  
Unità: yuan/metro quadrato 单位: 元/平方米



Fonte: Indice nazionale dei prezzi delle case 数据来源: 全国百城房价指数

听闻保定将成为京津冀一体化发展的重点城市后，全国各地投资者涌入保定看房买房，保定部分楼盘也连夜涨价。

这轮保定成为“副都”和“副中心”的传言源自3月26日出台的《河北省委、省政府关于推进新型城镇化的意见》。《意见》对保定是这样定位的：保定市作为畿辅节点城市，利用地缘优势，谋划建设集中承接首都行政事业等功能疏解的服务区。

虽然《河北省委、省政府关于推进新型城镇化的意见》源自河北政府，但不难看出，保定的定位是作为北京的“承接者”，目标就是为北京解决问题的同时获得发展。但“分都”也好，辅助也罢，都很难解决北京的城市病。

时下，北京虽然规模大，但发达程度并不足够高，人为抽调可能会阻碍北京发展。以北京为例，虽然其地铁里程是世界第一，但城区

的地铁密度并不高。而一旦人口和产业被抽离，建设地铁的需求和财力也相应减少，长期看缓解拥堵的作用会大打折扣。

有研究表明，解决城市拥挤等问题的更好办法不是减少人口，而是提高经济发展的程度。根据国际咨询机构Demographia 2011年的世界各城市集聚体的数据显示，所在地人口少一半，拥挤度会低6.8%，但所在地人均GDP高20%，拥挤度会低7%。这也就是说，当经济发展更好的时候，可以投入更多的资源用于城市基础设施的建设，从而减缓拥挤。所以，对缓解大城市拥挤等城市病来说，人为地抽离产业和人口，效果远不如经济增长。

“分都”的目的是疏解北京产业和人口压力，但影响产业和人口的因素却不仅有一纸政令。事实上，北京作为首都所具有的强大政治资源和调动经济资源的能力，使其公共服务水准远远超于周边京津冀

地区。北京的人均投资水平、人均财政支出、人均收入大大超过天津和河北，而北京的基本消费价格，特别是公共服务品价格却低于周边地区。因此，北京形成了对周边优质资源和要素强大的吸纳能力，这种吸纳作用目前根本没有逆转的可能。

而根据已有的案例，“分都”也存在拖慢现有效率，加剧城市病的可能性。

韩国新行政首都世宗市2012年7月1日正式成立，并由当年9月起至2014年，有36个政府部门和国营机构迁入，逾一万名公务员在当地工作。但由于总统府和十多个重要机关仍留在首尔，政府被一分为二。而被分散了的政府部门，就被很多韩国人指责跨地办公行政效率下降和浪费资源。

根据重庆邮电大学移通学院大焕城市化战略研究院院长童大焕的看法，由于优胜劣汰的机制，对于很多机构来说，一旦离开北京就意味着败下阵来。他认为，就像动物园服装批发市场强制搬迁河北一样，这未必是河北繁荣的开始，更可能是动物园服装批发市场衰落的先声。

保定被炒作为“副都”“副中心”的背后有京津冀发展极度不平衡的背景。而要弥合京津冀地区的差距，以及缓解京津严重的“城市病”，打造京津冀城市圈还有很长路要走。CIT



La nuova scoperta dell'Archivio della  
provincia di Jilin

吉林档案馆新发现





Gli archivi della provincia di Jilin hanno reso pubblici una serie di documenti riportati alla luce e ordinati di recente sull'invasione giapponese, questi materiali storici riguardano il massacro di Nanchino, il reclutamento forzato delle "donne di conforto", gli interrogatori e i maltrattamenti nei confronti dei prigionieri inglesi e americani e altri contenuti, diventando prove inconfutabili dell'aggressione giapponese.

Durante l'invasione giapponese, la città di Changchun in provincia di Jilin è stata la "capitale" dello stato fantoccio del "Manzhouguo" e anche la sede del quartier generale del reparto delle armate giapponesi nella Cina del Nordest. In quei luoghi, quindi, sono rimasti un gran numero di documenti relativi al periodo dell'invasione giapponese. Secondo i ricordi di Zhao Sujuan, che ha personalmente riportato alla luce e riordinato i documenti sull'invasione giapponese, a novembre del 1953, una unità di truppe dell'Esercito di Liberazione popolare di stanza a Changchun per riparare i fili elettrici sotterranei, mentre cercava di posare le condutture, per caso ha scoperto una grande quantità di documenti sepolti sotto terra nella vecchia sede del quartier generale del reparto delle armate giapponesi nella Cina del Nordest. Nell'archivio della provincia di Jilin sono disponibili 65 fondi e 100mila rotoli riguardanti l'invasione giapponese. Tra questi, i documenti riportati alla luce e riordinati di recente che sono stati resi pubblici sono 89, comprendenti 87 documenti del quartier generale del reparto delle armate giapponesi nella Cina del Nordest e 2 documenti della Banca centrale dello stato fantoccio del "Manzhouguo", sono tutti scritti in giapponese e sono costituiti principalmente da rapporti, regolamenti, lettere, tabulati telefonici, indagini e altri testi e immagini.

吉林省档案馆近日公布了一批新近整理发掘的日本侵华档案，这些史料涉及南京大屠杀、强征慰安妇、审讯和虐待英美战俘等内容，成为日本侵略铁证。

吉林省长春市曾是日本侵华时期伪满洲国“国都”新京，也是日本关东宪兵队司令部所在地，这里遗存有大量日本侵华时期的档案。根据曾经亲历发掘整理日本侵华档案的赵素娟回忆，1953年11月，解放军某部驻长部队为修理地下电线，寻找铺设管路，在伪满日本关东宪兵队司令部旧址偶然发现大量埋藏在地下的档案。吉林省档案馆现存有日本侵华档案65个全宗、近10万卷件。其中，该馆近日公布的新近整理发掘的日本侵华档案有89件，包括关东宪兵队司令部档案87件，伪满中央银行档案2件，全部为日文书写，主要是报告、规定、信件、电话记录、调查表等文本记录和图片资料。

## L'archivio della provincia di Jilin

# Il sistema delle “donne di conforto” potrebbe essere un atto dello stato giapponese

di He Baoqing e Li Yanguo

I nuovi documenti sull'invasione giapponese, resi pubblici di recente dall'archivio della provincia di Jilin, mostrano che la Banca centrale dello stato fantoccio del Manciuria ha stanziato fondi per l'acquisto delle “donne di conforto”. Gli esperti riferiscono che questo dimostra che il sistema delle “donne di conforto” è considerato un atto dello stato giapponese e non un “atto popolare” della cosiddetta destra giapponese.

Il curatore dell'archivio della provincia di Jilin, Wang Fang, ha spiegato che i documenti resi pubblici in questa occasione riguardanti il reclutamento forzato giapponese delle “donne di conforto” sono in tutto 25, riportati alla luce tra i fondi dell'unità militare della Cina del Nordest e della Banca centrale dello stato fantoccio del Manciuria. Tra questi ci sono due “Relazioni di indagine (nota diplomatica) sulla situazione di ripristino dell'ordine pubblico della zona di competenza dell'unità militare di Nanchino”; due tabulati telefonici della Banca centrale dello stato fantoccio del Manzhouguo; 21 “Rapporti mensili di riesame delle comunicazioni” e “Indagini su crimini militari” riguardanti la cattiva condotta di reclutamenti forzati giapponesi, violenze e riduzione in schiavitù delle “donne di conforto”, riferiti da unità militari di diversi luoghi.

«Alcuni di questi documenti colmano le lacune dei documenti storici

delle ricerche relative al tema delle “donne di conforto”, altri forniscono nuove prove», ha dichiarato Wang Fang.

In base alle registrazioni telefoniche del ramo degli investimenti stranieri del Dipartimento del Tesoro della Banca centrale dello stato fantoccio del Manzhouguo riguardo i fondi per l'acquisto di “donne di conforto”, tra novembre 1944 e marzo 1945 per quattro volte sono stati stanziati fondi pari a 532mila yen per l'acquisto di “donne di conforto”.

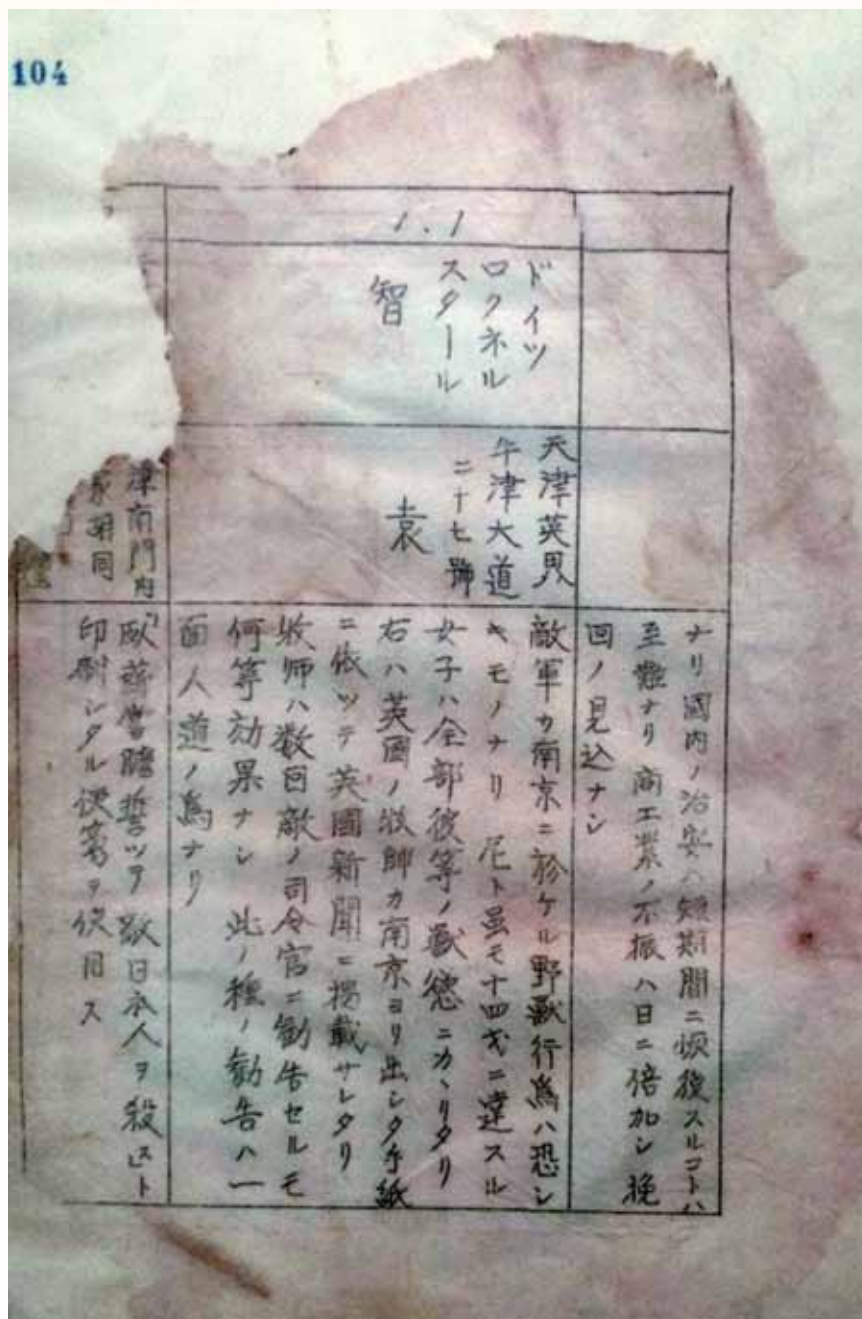
Wang Fang ha spiegato che la Banca centrale dello stato fantoccio del Manzhouguo era uno strumento, manovrato dal Giappone, per invadere e predare lo stato fantoccio del Manzhouguo, dalla Banca centrale dello stato fantoccio del Manzhouguo venivano fatti bonifici per l'acquisto di “donne di conforto” e sosteneva che l'esercito del Nordest fornisse la prova di occuparsene, dimostrando che il sistema delle “donne di conforto” attuato dall'esercito giapponese è stato un atto dello stato giapponese.

Wang Fang ha spiegato che, dopo che nel 1937 il Giappone ha invaso la Cina su larga scala, il sistema delle “donne di conforto” attuato dall'esercito giapponese è stato messo in pratica e sono stati ampiamente istituiti luoghi di conforto, solo in 25 documenti sono registrati oltre 20 luoghi in cui erano stati costruiti punti di conforto militari. Inoltre, nei

documenti ci sono anche annotazioni di “donne di conforto” coreane e informazioni sul fatto che l'esercito giapponese nel 1944 disponesse di “donne di conforto” a Giava in Indonesia.

Il 19 febbraio 1938, l'unità militare dell'esercito giapponese inviata nella Cina centrale ha registrato le condizioni delle strutture di conforto militari tra l'1 e il 10 febbraio 1938 a Nanchino e nelle zone circostanti. Hanno incluso la quantità delle truppe giapponesi stanziate a Nanchino, Xiaguan, Jurong, Zhenjiang, Jintan, Changzhou, Danyang, Wuhu, Ningguo e altri luoghi, il numero delle “donne di conforto”, con quanti soldati doveva avere a che fare una singola “donna di conforto”, la struttura delle “donne di conforto”, il numero di soldati che in dieci giorni aveva fatto ricorso a “donne di conforto” e altre situazioni.

In base alle registrazioni di un altro “Rapporto mensile di riesame delle comunicazioni (febbraio)” di un presidio dell'esercito giapponese di stanza in Cina, nel 1941 Kitabori Kochi dell'unità militare di stanza a Kaifeng ha scritto una lettera a Ooaza Hatsuo e Kobayashi Kikuno del villaggio Hiki-gun del distretto Saitama, in cui si parlava di un giovane soldato giapponese che arrivato al luogo di conforto militare cercava il piacere con una “donna di conforto” coreana e alla fine ha contratto una malattia venerea. La lettera è stata “tagliata”, ma nella



Il “Settimanale di revisione dell'amministrazione postale” delle truppe giapponesi di stanza in Cina. Il documento registra un estratto della lettera che l'1 gennaio 1938 una persona, che saggiamente si è firmata con il nome tedesco Lo Teer Holstein (Baden Wuerttemberg), ha scritto agli Yuan al numero 27 di viale Niujin nella concessione inglese di Tianjin, in cui sono menzionate le azioni così bestiali da far rizzare i capelli compiute dall'esercito giapponese a Nanchino: oltre a una monaca, tutte le ragazze di 14 anni sono state vittime dei loro abusi.

日军中国驻屯宪兵队《邮政检阅周报》。档案记载了昭和十三年（1938年）一月一日德国劳特尔斯泰因（巴符州）署名为智的人写给天津英界牛津大道二十七号袁氏的信件摘抄，记录了日军在南京的禽兽行为令人发指，连尼姑在内，年满14岁的女子全部被他们的兽欲所害。

lettera i contenuti relativi alle “donne di conforto” sono stati fatti venire fuori.

Inoltre, il “Rapporto mensile del controllo delle spedizioni” del Dipartimento di controllo locale di Bei'an ha registrato un estratto della lettera che nel 1941 a Heihe il soldato giapponese Takeda Takejiro ha scritto a Eiko del villaggio Omachi della

città di Akita. La lettera dimostra che i luoghi di conforto militari erano i posti dove i soldati passavano il tempo, 20 “donne di conforto” erano tutte coreane ed erano state costrette a recarsi lì in base alla “Legge di mobilitazione nazionale”.

Wang Fang ha dichiarato che a quel tempo la Corea del Nord era una colonia

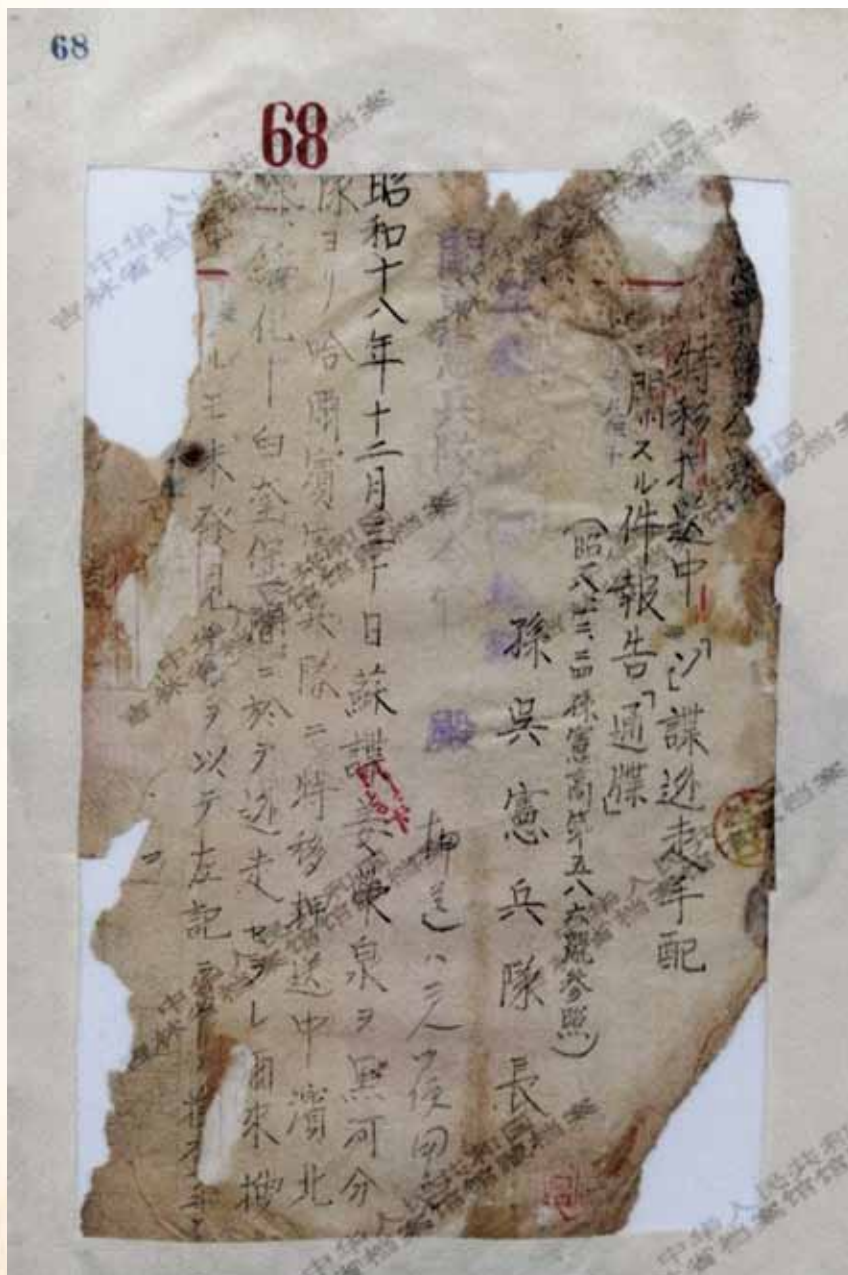
giapponese, l'esercito giapponese utilizzava la “Legge di mobilitazione nazionale per costringere le donne coreane a diventare “donne di conforto”. Tra i documenti alcune parole della “Legge di mobilitazione nazionale” sono diventate una prova evidente del reclutamento forzato giapponese delle “donne di conforto”. **CIT**



# 吉林新发掘档案表明 慰安妇制度系日本国家行为

**吉**林省档案馆近日公布的新发掘日本侵华档案显示，伪满中央银行曾经拨款用于采购“慰安妇”，专家指，这显示慰安妇制度为日本国家行为，非日本右翼所称的“民间行为”

贺宝庆 李彦国



Il “Rapporto sul trasferimento speciale di una ‘spia sovietica’ in fuga” delle truppe di Sun Wu. Il documento registra che nel dicembre 1943, nel corso del trasferimento speciale di Jiang Rongquang alla sede dell'unità di Harbin, Jiang Rongquan, scortato dal distaccamento di Heihe, mentre il corporale Sasaki si era appisolato, è riuscito a fuggire. Jiang Rongquan è stato l'unico sopravvissuto sfuggito alle grinfie del reparto 731, come registrato nei documenti dell'archivio.

孙吴宪兵队《关于特别移送押送途中“苏联间谍”逃跑的报告》。档案记载了昭和十八年（1943年）十二月在特别移送姜荣泉到哈尔滨宪兵队本部途中，姜荣泉趁押送者黑河分队佐佐木伍长打盹之机成功逃跑。姜荣泉是馆藏档案记载的逃出731部队魔爪的唯一幸存者。



吉林省档案馆研究馆员王放介绍，此次吉林省档案馆公布的反映日军强征“慰安妇”档案共计25件，是从关东宪兵队全宗和伪满中央银行全宗中发掘出来的。其中2件《南京宪兵队辖区治安恢复状况的调查报告（通牒）》；2件伪满中央银行电话记录；21件各地宪兵队上报的记载日军强征、蹂躏、奴役“慰安妇”恶行的《通信检阅月报》和《军人犯罪调查表》等。

“这些档案有的填补了‘慰安妇’问题研究的史料空白，有的为‘慰安妇’问题研究提供了新证。”王放说。

根据伪满中央银行资金部外资课关于“慰安妇”采购资金电话记录，从1944年11月到1945年3月4次用于采购“慰安妇”的资金为53.2万日元。

王放介绍说，伪满洲中央银行是

日本操纵下的对伪满洲国实施侵略和掠夺的工具，从伪满洲中央银行转账“慰安妇”购买资金，并持关东军第四课证明办理，表明日军实施“慰安妇”制度是日本的国家行为。

王放介绍，1937年日本全面侵华之后，日军实施的“慰安妇”制度得到推行，广泛建立慰安所，仅在25件档案中就记载了20余个地方建有军队慰安所。此外，档案中还有朝鲜人“慰安妇”的记载以及1944年日军在印尼爪哇设有军队慰安所的信息。

1938年2月19日，日军华中派遣宪兵队记载了1938年2月1日至10日南京及周边地区军队慰安设施状况。包括南京、下关、句容、镇江、金坛、常州、丹阳、芜湖、宁国等地日军驻扎数量、“慰安妇”人数、“慰安妇”一人所应对士兵数、“慰安妇”构成、一句内利用慰安所士兵人数等情况。

另据日军中国驻屯宪兵队《通信检阅月报（二月）》记载，驻开封原田部队北堀考治1941年写信给埼玉县比企郡宫前村大字初尾和小林菊野，内容反映一个年轻的日本军人到军队战地慰安所找朝鲜人“慰安妇”寻欢，最终患上花柳病。信件被做“切除”处理，即信件中有关“慰安妇”内容被抠掉。

此外，北安地方检阅部《邮检月报》记载了1941年驻黑河日本军人武田武二郎写给秋田市大町四村上英子雄的信件摘抄。信件显示，军队慰安所是士兵消遣解闷的地方，20名“慰安妇”全是朝鲜人，受“国家总动员法”约束来到这里。

王放说，当时朝鲜是日本的殖民地，日军运用“国家总动员法”强征朝鲜妇女充当“慰安妇”。档案中“国家总动员法”几个字成为日军强征“慰安妇”的有力证据。CIT



La registrazione dell'autorizzazione da parte del settore degli investimenti esteri del Dipartimento del Tesoro della Banca centrale dello stato fantoccio del Manzhouguo dello stanziamento di oltre 200mila yuan per l'acquisto di "donne di conforto" per conto delle truppe che gestivano le chiamate del distaccamento di Anshan.

伪满中央银行资金部外资科关于鞍山支店来电办理部队名义的“慰安妇”购入资金二十数万元许可权限意见的记录。

# I nostri anni '80

**C**on questo numero inauguriamo una nuova rubrica che ci accompagnerà nei prossimi mesi, una rubrica fortemente voluta e sentita dalla redazione tutta. I protagonisti di questo spazio saranno persone, italiane e cinesi, che proprio nel decennio che dà il nome alla rubrica stessa, per motivi legati allo studio o al lavoro, si sono trasferiti dall'Italia alla Cina, o viceversa, che hanno deciso di aprire il loro personalissimo cassetto dei ricordi e renderci partecipi delle memorie e delle sensazioni di allora rivisitate magari con la consapevolezza di oggi. La protagonista del primo appuntamento è Irene Minafra, studentessa dal 1976 presso l'università "Orientale" di Napoli, residente a Pechino dal 1980 fino al 1984, mediatrice culturale, collaboratrice da 10 anni presso l'istituto scolastico "Di Donato" di Roma, collaboratrice del "Forum intercultura della Caritas" nonché del sistema bibliotecario di Roma nel settore Intercultura



di Alessandro Frezzotti



Ho conosciuto Hu Lanbo (direttrice e fondatrice di "Cina in Italia", ndr), durante il mio soggiorno all'università di Pechino, dove lei studiava letteratura francese. Mi trovavo lì in quanto vincitrice di una delle borse di studio messe a disposizione dal ministero degli Esteri, partimmo in quindici equamente divisi tra le tre università italiane più importanti in materia di orientalistica: Napoli, Venezia e Roma. Io ero una delle cinque persone provenienti dall' "Orientale". Quando Lanbo mi ha contattato per illustrarmi

il progetto relativo a questa rubrica, ho accettato con entusiasmo, lo stesso entusiasmo con cui una ragazza poco più che ventenne ascoltava rapita e affascinata i meravigliosi racconti dei suoi professori universitari, che svelavano i segreti di questo Paese intrigante e distante, e distante lo era davvero la Cina all'epoca, attraverso le loro esperienze, i loro aneddoti, dilatando a dismisura la mia curiosità, la mia sete di sapere già alimentata dallo spirito di avventura, dalla voglia di partire, dai sogni e dall'immaginazione di una ragazza di 20 anni o poco più. Mi sono lasciata trasportare volentieri, naufraga nel mare di emozioni che suscitavano in me i ricordi di un periodo magico, rispolverando, non solo in senso metaforico, vecchie fotografie che catturavano momenti, volti, colori e sensazioni provate più di trent'anni fa. A posteriori, posso dire che l'elettricità vissuta al mio arrivo a Pechino era del tutto giustificata. Io e i miei compagni di avventura possiamo ritenerci dei

privilegiati: siamo stati testimoni diretti di uno dei periodi più significativi nella millenaria storia della Cina, l'apertura verso l'esterno, abbiamo quindi avuto il privilegio di essere tra gli ultimi a conoscere una Cina che oggi si può vivere solo grazie ai racconti di chi c'era, di chi l'ha conosciuta nel suo aspetto più tradizionale e sincero, una Cina meno di massa, meno occidentalizzata. La borsa di studio messa a disposizione aveva la durata di un anno. Una volta arrivati, gli studenti stranieri venivano riassegnati a varie università della Cina, a me toccò Shanghai. Non conoscendo tuttavia il dialetto parlato in quella città chiesi di poter rimanere a Pechino, in quanto il mio desiderio era quello di imparare non solo il cinese insegnato negli ambienti didattici, ma capire e parlare il cinese parlato per strada dalla gente comune. Il primo impatto con la nuova realtà fu estremamente positivo. Oltre agli italiani, i miei compagni di corso arrivavano da ogni parte del mondo: Canada, Usa., Francia, Spagna, Nord

Africa, dall'allora Jugoslavia, Corea e soprattutto tantissimi giapponesi. Il campus era un ambiente vivo, energico, con un livello culturale particolarmente curato con spettacoli, iniziative, mostre; era proprio la sua natura multietnica a renderlo così stimolante, il continuo confronto con culture differenti tra loro favoriva la nascita di legami forti tra i suoi componenti, cementati dai viaggi organizzati in corrispondenza del capodanno cinese e del periodo estivo, durante i quali abbiamo visitato luoghi magnifici così diversi tra loro, come la Grande Muraglia e il deserto del Gobi, ma che appartenevano comunque ad un'unica nazione, facendo sì che la lontananza da casa non fosse avvertita, creando una nuova realtà in cui mi ero calata perfettamente. D'altronde i cinesi stessi fecero di tutto per farci sentire a nostro agio: appena arrivati organizzarono una serata solo per noi italiani in cui il tema era "le canzoni napoletane", per cui i cinesi andavano letteralmente pazzi. Un modo informale per darci il loro benvenuto.

L'impatto con la realtà esterna non fu da meno; il giorno successivo al nostro arrivo, la mattina presto, mi imbattei in persone che praticavano il Taijiquan. Fu un'esperienza totale, rimasi estasiata nel vedere il modo in cui mettevano in pratica questa antichissima arte: non c'era nulla di impostato, non c'era un maestro che dava indicazioni e guidava gli altri. Tutti si muovevano in un modo talmente naturale e armonioso che era impossibile non restarne ammirati. Una volta calata nella vita cittadina, gli aspetti che mi colpirono maggiormente erano principalmente legati alle persone comuni: per citarne alcuni, l'esercito delle biciclette, migliaia e migliaia di pechinesi che affollavano le strade in sella alle loro bici. Non so perché ma associavi quella visione alla mia terra. Provengo dal nord della Puglia, da una

zona rurale, durante la mia infanzia la gente era solita spostarsi in bicicletta per l'appunto. I volti, le espressioni della gente di Pechino, mi trasmettevano i valori forti di una società contadina, trasmettevano i valori, le tradizioni della loro civiltà così grande, così antica, ricca di storia e di vissuto. Un altro aspetto che mi impressionò molto fu poi questa distinzione che si avvertiva tra il cinese e lo straniero. Noi avevamo ristoranti e negozi riservati esclusivamente agli stranieri, probabilmente anche per il fatto che erano più costosi e difficilmente un cinese avrebbe acquistato lì dentro; per non parlare dell'abbigliamento, mi ricordo nitidamente che i cinesi indossavano tutti indistintamente una camicia bianca, abbinata ad una giacca blu o verde. Chiunque non fosse vestito in questo modo era straniero. Possono sembrare aspetti di secondo piano con poca importanza, ma furono proprio i cambiamenti in questi piccoli grandi aspetti della vita quotidiana che indicavano il cambiamento in atto. I cinesi che vestivano all'occidentale erano sempre più numerosi, giorno dopo giorno. I ristoranti una volta frequentati principalmente da noi stranieri, registravano una presenza sempre maggiore di avventori cinesi. Poteva sembrare casuale, ma non lo era affatto. Singoli eventi apparentemente sconnessi tra loro, erano in realtà tasselli di un unico puzzle, che piano piano, pezzo dopo pezzo, si mettevano al loro posto.

Terminato il primo anno di studio ricevetti una magnifica sorpresa, ottenni un'altra borsa di studio in quanto una mia amica, titolare di questa borsa, rinunciò in quanto si sarebbe dovuta trasferire a Shenyang, dandomi quindi la possibilità di restare ancora un anno a Pechino. Fu in quell'anno che affiancai il lavoro ai miei obblighi universitari. Era il 1981, lavorai come interprete per la troupe del film "Marco Polo". Di lì a

poco le opportunità di lavoro determinate dall'apertura della Cina cominciarono a fioccare: le fiere relative alle nuove tecnologie proliferavano, l'interesse dei cinesi per il mercato italiano e viceversa, non mancavano di certo. Dal marmo alla seta, gli scambi commerciali tra i nostri due Paesi si intensificarono sempre di più. Era un periodo estremamente vibrante, i cinesi desideravano quel cambiamento, era un momento storico in cui le cose accadevano velocemente, era un'occasione irripetibile e i cinesi non persero quel treno. Era un'epoca decisamente positiva, non esisteva il conflitto del tu o io, c'era scambio, condivisione, l'opportunità dell'uno era anche l'opportunità dell'altro. Ovviamente il cambiamento fu recepito prima nelle grandi città come Pechino o Shanghai, mentre era sufficiente allontanarsi anche poco per avvertire come queste trasformazioni non avessero ancora attecchito del tutto. Ricordo sempre volentieri il tempo trascorso con le minoranze etniche della Cina, con loro si instaurava un rapporto ancora diverso da quello che avevamo con i cinesi. Ricordo la loro sincera eccitazione nel vedere persone così fisicamente diverse da loro, la totale mancanza di diffidenza nei nostri confronti, era gente dal carattere decisamente estroverso, probabilmente perché essendo un gruppo ristretto, vivevano i rapporti interpersonali in modo più intenso, erano più uniti e trasportavano questa loro attitudine anche verso le persone che non appartenevano alla loro comunità. Ci rendevano partecipi delle loro tradizioni, ci coinvolgevano nelle loro danze e nei loro canti. Attimi indelebili della mia vita in Cina, impressi nella mia mente come i variopinti vestiti tradizionali, impressi indelebilmente nei miei ricordi come una fotografia che inizia a subire gli effetti del tempo. Una fotografia scattata oltre trent'anni fa. **CIT**

# 我们的80年代

**自**本期开始,《世界中国》将推出一个全新的专栏,名为“我们的80年代”,此专栏由杂志编辑部精心策划许久,可谓是《世界中国》的又一诚意之作。“我们的80年代”将聚焦一个特殊的群体,即在上世纪80年代,因工作或学业而旅居中国的意大利人,及在意大利工作或学习过的中国人,透过他们的个人经历及回忆,带我们重温那些遥远而陌生的尘封记忆。第一期专栏的主角是伊莱娜——一个地道的中意文化经纪人,1976年进入那不勒斯东方大学学习,1980年至1984年曾旅居北京,在罗马“狄·多纳多”学院任教10年,同时也是“嘉里达斯跨文化交流论坛”及罗马图书管理系统跨文化交流领域的合作人之一

阿莱桑德罗

我是在北京大学学习期间认识兰波(胡兰波,《世界中国》的创办人)的,我们是校友,当时她还是法国文学专业的学生。我因获得了意大利外交部发放的奖学金而有幸到中国学习,这项奖学金,是面向开设了“东方文化研究”专业,分布在那不勒斯、威尼斯及罗马的最重要的15所意大利大学设立的。当兰波联系我,向我提议想要创办“我们的80年代”这个专栏的时候,我非常的激动和兴奋,所以立即欣然地接受了。这份激动和兴奋其实早在我还是个20几岁的女大学生,如痴如醉地听着教授们讲述着那个神秘而又遥远的中国时就已经萌发了。那时的中国对我们来说真的很遥远,但听着他们的那些难忘的经历,那些奇闻轶事,我的好奇心极度地膨胀,一个20岁出头的女孩那种爱做梦,爱冒险,恨不得立即出发上路去探知未知世界的欲望也越来越强烈。直到今日,回想起那段令人难忘的中国之旅,我仍心潮澎湃,激动不已。透过那些老照片,那些难忘的时刻,那些笑脸,那些斑斓的色彩,那些时隔30多年却仍能触动我心灵的感

动又再次浮现在我的脑海。面对我的后辈们,我可以很坦诚地说:刚到北京时,跟你们一样,我也切实感受到了那种紧张不安。可以说,我跟我当时的同学们对于那个时期的中国是非常有发言权的:因为我们自己就是那个至关重要的历史时期的直接见证——对外开放,所以我们有幸看到了一个如今只有听那些“过来人”的讲述才能了解到的中国,一个更加传统更加真实的中国,一个还没有被大众化,被西方化的中国。我申请到的奖学金有效期为一年。当时,所有外国学生一到中国,会被分配到中国各地的大学中去学习,我被分到了上海。而我对上海话一窍不通,所以我申请留在北京,于我而言,除了学习在教学领域中所接触到的标准汉语,还想听懂市井普通人口中的地道“京腔”。我的北京新生活就这样愉快地开始了。我的同学中,除了意大利人,还有很多来自世界各地:加拿大、美国、法国、西班牙、北非、南联盟、朝鲜,还有大批日本学生。中国的大学校园是个充满生机与活力的地方,其中组织的各种文艺演出、校

园活动及展览,时刻体现着其颇高的文化水准;大学中那种多民族和谐共处的氛围使整个校园生活更加朝气蓬勃,不同民族文化的交融更加加深了各民族间的团结,寒、暑假期间组织的各种旅行不断增进同学之间的友谊,在此期间,我们游览了许多名胜古迹,如万里长城、戈壁沙漠。来自五湖四海的同学们都亲如一家,即使家乡远在千里之外也不会感到孤单,那种亲切温暖的氛围深深感染了我。另一方面,中国的同学们一直对我们照顾有加,无微不至:我们刚到时,就为我们组织了一场名为“那不勒斯歌曲”的主题晚会,虽然是只是个非正式的欢迎仪式,但那晚中国的同学们也玩得非常尽兴。

当然,校园外的世界对我的冲击也不小;我们到达北京的第二天,一大早,我正巧碰上打太极晨练的人群。这对我来说实在是太新鲜了,看到人们正在操练这项古老的中国武术技艺,我几乎呆住了:没有预先的排练,也没有人指导,所有人都做得那么自然和谐,这使我惊叹不已。走在北京市民中间,有很多东西都使我感





到惊讶：比如说，自行车大军——成千上万的人北京人骑着自行车穿行于北京的大街小巷，场面十分壮观。不知为何，这样的场景使我想起了我的家乡。我来自普利亚北部的一个小乡村，仍记得儿时人们也是骑着自行车出行的。北京人的脸庞及他们的表情向我传达着一个农业社会的强烈气息，传达着他们的价值观，传达着伟大、古老、悠久深远的中华文明的传统习俗。另一件使我印象深刻的事情就是中国人与外国人的明显区分和差别。在北京，我们有专门的外国人餐厅和商店，也许是因为这些地方消费水平很高，所有鲜少有中国人光顾；说到中国人的穿着，我清楚地记得所有人都清一色地穿着白衬衫，套着蓝色或绿色的外套。但凡有不是这种穿着的，一定都是外国人。或许有人会觉得这些无关轻重的方面不足为奇，但正是这些日常生活中大大小小细节的改变决定着一个国家质的变化。如今，中国人穿衣打扮的方式已经越来越西方化了。曾经那些只有外国人光顾的餐厅，现在却是越来越多的中国

人进进出出。一切感觉都是偶然，但其实是必然。一系列表面看上去毫不相关的事物，其实就像是一整幅拼图中一块块小小的组成部分，慢慢地，当一块接着一块地被拼在一起时，一切都会各就各位。

第一年的学习结束之后，一个惊喜从天而降：我的一个朋友因为要迁往沈阳，放弃了原本属于她的奖学金，而我获得了这份奖学金，使我可以在北京再留一年。那年，我开始一边工作一边学习。1981年，我曾作为翻译为电影《马可波罗》的摄制组工作。自此，因中国的对外开放政策，许多工作机会接踵而来：新兴科技的展会、博览会纷纷举办，中国人对意大利市场的兴趣不断增长，同样，意大利人中国市场的关注度也越来越高。从大理石到丝绸，中意两国商业领域的互通与合作一直不断加强。那是一个令人激动的时期，中国人期盼着一场变革，在那一个历史时刻，一切都发生得很快，那一场变革对于中国来说是机不可失，失不再来，而庆幸的是，中国人赶上了这趟通往美好

未来的列车。那是一个绝对积极向上的年代，不存在“你”“我”之争，只有交流，分享，机遇平等。很明显，巨大的改变首先在北京、上海这样的大城市中突显，而在大城市之外相对偏远的地区还不能完全感受到这场逐渐加快的变革。仍记得我在中国的少数民族地区度过的那些时光，通过与中国少数民族的朋友交往，我发现他们与我之前认识的那些中国人很不一样。我仍记得他们看到与自己如此不同的我们时那种真实的兴奋感，对我们，他们没有表现出任何的不信任，他们性格开朗外向，也许正是因为他们人数有限，彼此间的关系才更加紧密，更加团结，同时，他们将这种态度也传达给与他们不同种族的人们，使我们也参与到了他们的传统之中，温暖地将我们包围在他们的舞蹈和歌声当中。那些在4年的中国生活中难以忘怀的瞬间，那些色彩缤纷绚丽的传统服饰，都一直铭刻在我的脑海里，就像一张30多年前拍的老照片，虽经岁月洗礼而略微泛黄，却始终鲜活真实，触动心灵。CIT 翻译：姚远

# China X: insegnare storia cinese ad Harvard

**D**ue professori di Harvard hanno tenuto delle lezioni di storia cinese chiamate "China X"; questo corso, che spazia dalle dinastie mitiche Yap, Shun e Yu fino a Deng Xiaoping, è divenuto uno dei migliori di Harvard grazie all'uso sapiente delle tecnologie e alla vivacità delle modalità di insegnamento

di Rong Xiaoqing



Immagine di una lezione di storia della Cina "China X"  
中国历史课 "china x" 视频截图

Due professori americani che messi insieme superano i cento anni, vestiti all'occidentale, con la cravatta annodata, seduti uno di fronte all'altro in una stanza colma di libri, con alle spalle un pubblico concentrato e attento. Quando iniziano a parlare sembrano due bambini:

«Puoi cantare quella canzone?»

«Canta tu.»

«Forza, allora cantiamo insieme?»

«Canta tu.»

«Canto solo se cantiamo insieme».

Con tacita comprensione, i due hanno aperto bocca all'unisono e con voce forte e una pronuncia cinese chiara hanno intonato la famosa filastrocca "Due tigri", solo con parole diverse: «Shang Zhou Qin Han, Sui Tang Song, Sui Tang Song, Yuan Ming Qing Repubblica, Yuan Ming Qing Repubblica, Mao Zedong, Mao Zedong».

A canzone finita i due hanno

spiegato la loro interpretazione con toni scherzosi:

«Se cantassi questa filastrocca ogni giorno impareresti la successione delle dinastie imperiali cinesi. È molto efficace, oserei dire garantita».

«E allo stesso tempo i tuoi familiari e amici non ce la faranno più a sentirla?»

«Purtroppo sì».

Questo video è stato trasmesso da internet e da tantissimi media cinesi sin dalla fine dello scorso anno: i due professori cantanti, Peter Bole e William Kirby, si sono conquistati tantissimi fan al di fuori dei circoli universitari nel giro di una notte.

Sembra che nessuno si sia stancato di ascoltarli, in moltissimi invece riferiscono di essere stati "ispirati" da loro – dopotutto nelle classi cinesi non si vedono spesso degli accademici di oltre cinquant'anni che invece di tenere un comportamento severo riempiono l'arida

conoscenza della storia con un tocco di gusto infantile.

Questo video è solo una parte della prima sezione del corso di storia cinese "China X" che i due professori tengono congiuntamente. Durante le lezioni, i due professori non fanno monologhi, ma spesso lasciano che gli studenti partecipino a queste gradevoli attività di studio, ad esempio, per ricordare la collocazione dei luoghi geografici, fanno loro pensare allo Yunnan come al "lato sud delle nuvole" o al Tibet come alla "parte occidentale del deposito"; non intendono assolutamente sfidare il metodo di insegnamento dei loro colleghi cinesi, ma offrire piuttosto un punto di vista inusuale durante le loro lezioni di storia della Cina: ad esempio, fanno riflettere gli studenti sulle differenze e analogie tra il sistema di governo della dinastia Qin e quello della nuova Cina parlando di "sogno cinese", che in effetti ha avuto inizio già durante il regno della dinastia Han.

Dall'ottobre dello scorso anno, quando i video delle lezioni sono stati pubblicati in rete sulla piattaforma gratuita e aperta di Harvard edX, fino al marzo di quest'anno, oltre 40.000 studenti provenienti da più di 190 Paesi differenti si sono registrati al sito per seguire le lezioni. Il 10% di essi proviene dalla Cina e questo numero non comprende le migliaia di utenti liberi di guardare i video su Youku

grazie alla collaborazione tra l'Università di Harvard e la Cina.

Durante l'intervista rilasciata a "Cina in Italia", Peter Bole e William Kirby non si sono mostrati stupiti da questo fenomeno. «Negli ultimi tremila anni, la Cina è stato il Paese più ricco e potente del mondo e ora ha nuovamente intrapreso il cammino della prosperità ed è molto importante comprendere il contesto di un simile sviluppo. Vorremmo mostrare al pubblico cinese in che modo gli studiosi stranieri guardano alla storia della Cina, in modo che sappiano che anche noi possiamo essere in grado di compiere delle osservazioni serie e oculare sulla storia del loro Paese» ha commentato Peter Bole.

Kirby ritiene che «molto spesso la narrazione storica è autoreferenziale, quella americana e quella cinese lo sono entrambe. Noi speriamo che gli studenti americani, partendo da queste lezioni, possano cominciare uno studio che duri tutta la vita e che da soli vadano a scoprire la vera Cina, e speriamo anche che gli studenti cinesi attraverso queste lezioni possano vedere come appare la storia cinese a degli occhi stranieri, in modo che possano guardare se stessi non solo dal proprio punto di vista»

### Vecchi corsi e nuove tecnologie

In realtà, questo corso di storia della Cina è considerato "storico" tra i corsi di Harvard: ha avuto origine con il corso di Storia e Cultura dell'Estremo Oriente fondato nel 1939 dall'autorità in storia della Cina moderna Fairbank e dall'esperto di storia del Giappone Reischauer. Negli ultimi cinquant'anni, molti studiosi eminenti hanno insegnato in questo corso, finché, nel 1990, il bastone del comando è passato dalle mani del timoniere della scuola neoconfuciana, Professor Du Weiming, a quelle di Peter Bole. Due anni dopo, l'esperto di storia antica Peter Bole ha invitato lo specialista in storia moderna

Kirby ad unirsi a lui nell'insegnamento e i due hanno portato avanti insieme il corso fino ad oggi.

Malgrado i numerosi passaggi di testimone, tutti i professori che si sono succeduti hanno fatto quanto possibile per preservare e proteggere lo spirito tradizionale del corso – tramandare l'attenzione ai più piccoli dettagli perché la gente veda la storia come un istante passeggero. Ad esempio, il luogo dove oggi si tengono le lezioni è ancora la Yanjing Library dove Fairbank insegnava ai suoi tempi; o ancora, inizialmente, durante le lezioni, Bole e Kirby utilizzavano il vecchio proiettore usato da Fairbank e le fotografie da lui scattate nella Cina degli anni '30. «Fino alla fine degli anni '90, questa vecchia macchina si è guastata spesso, e alla fine, dopo che anche il meccanico che era in grado di farla funzionare è morto, siamo entrati nell'era digitale» ha detto Kirby.

Ma l'adozione di queste tecnologie è destinata ad aprire una strada completamente nuova per questo corso. Dal 2008 i due professori hanno cominciato a registrare le lezioni, inizialmente lo facevano per facilitare gli studenti che non potevano frequentare, ma queste sono poi state messe online dalla Harvard Division of Continuing Education e consultabili gratuitamente. «Hanno pensato di utilizzare queste lezioni per pubblicizzare Harvard» ha detto Peter Bole. Questa intuizione si è rivelata efficace e nello stesso anno le lezioni online gratuite hanno attirato più di 60.000 studenti in rete.

Con il successo ottenuto con le lezioni pubbliche online, i due professori hanno deciso di fare un ulteriore passo avanti, continuando a registrare le lezioni e sviluppando le numerose possibilità offerte dalle nuove tecnologie, in modo che ancora più persone potessero beneficiarne. Dall'ottobre dello scorso anno è stato annunciato l'inizio di un

nuovo corso online, diviso in dieci parti, ogni parte divisa a sua volta in tre o quattro settimane di spiegazioni, utilizzando come filo conduttore il tempo, lo spazio e l'identità, partendo dai sistemi politici dell'antichità e dalle origini del pensiero filosofico per arrivare alla Repubblica e all'epoca delle riforme e dell'apertura all'Occidente, il programma è stato già programmato alla fine di quest'anno.

L'ambiente dove si svolgono le nuove lezioni è già stato trasformato da aula in studio televisivo, la collezione di antichità cinesi di Harvard è disponibile in immagini 3D, per la prima volta durante l'insegnamento viene utilizzata una mappa interattiva degli sviluppi storici della Cina con sottotitoli in inglese e cinese, si mostra a pieno il fascino delle nuove tecnologie nell'ambito dell'insegnamento. La telecamera segue spesso i passi degli insegnanti fuori dallo studio televisivo, ha fatto visita a oltre 20 studiosi di Harvard, ha aperto un'altra porta sulle famose lezioni di filosofia cinese classica di Michael Puett, su quelle dell'esperto di letteratura cinese classica Stephen Owen, fino all'autore del libro "Deng Xiaoping and the transformation of China" Ezra Vogel, i quali sono apparsi uno ad uno per discutere il loro punto di vista sul passato, il presente e il futuro della Cina.

All'inizio di ogni lezione c'è un titolo, come fosse la pagina di un libro di storia, accompagnato dagli studenti di Harvard che suonano una melodia con il guzheng; le lezioni seguono il loro normale corso e vengono trasmesse in rete, sono tanto brillanti e raffinate che la gente aspetta con impazienza le lezioni successive, come se guardassero una serie televisiva. Anche se Bole era riluttante a registrare le lezioni, «speravo che la versione del 2008 scomparisse dalla rete» dice.

Comparando le nuove percezioni portate dalla rivoluzione tecnologica, il più profondo cambiamento è nelle conoscenze sulla Cina degli studiosi occidentali e nel pubblico negli ultimi anni, questo cambiamento si riflette anche sulle successive lezioni dei corsi di storia della Cina di Harvard, e fa sì che questo stesso corso diventi un esempio di ricerca storica sulla Cina. Nella pubblicità a questo corso online, il famoso giornalista Christopher Lydon ha pronunciato una frase che riflette questi cambiamenti: «Napoleone ha detto: “Quando la Cina si sveglierà scuoterà il mondo”. La Cina del 21mo secolo ha chiaramente già ripreso coscienza, ma un’ottima domanda è questa: la Cina è mai stata addormentata?»

### Come studiare la storia della Cina?

Quando, nei loro giorni da studenti, Bole e Kirby hanno cominciato ad entrare in contatto con la storia cinese, la risposta a questa domanda era completamente diversa rispetto a oggi.

L’interesse di Bole per la Cina risale a quando era ancora alle superiori: «Erano gli anni ’60, la Cina e gli Stati Uniti non avevano ancora stabilito relazioni diplomatiche, inizialmente ero molto interessato alla politica americana e da questa prospettiva ho scoperto che negli Stati Uniti semplicemente non si sapeva nulla della Cina, la quale rappresentava un quinto della popolazione mondiale. A quel tempo la Cina stava costruendo un sistema socialista con gran fragore, allora anch’io pensavo che fosse una buona cosa, pensavo che questo potesse dare una svolta sostanziale per il benessere del popolo. Così ho iniziato a studiare la Cina, a cominciare dalla letteratura» ha raccontato Peter Bole.

A quel tempo, i corsi di cinese in America erano molto rari, ma durante l’estate del terzo anno di liceo, Bole

trovò finalmente un corso di cinese aperto agli studenti delle superiori e continuò questi studi per tutta l’estate. Giunto al quarto anno di liceo, cominciò anche a seguire le lezioni di cinese al college, facendo passi da gigante. All’università, Bole seguì la famiglia in Olanda, dove ottenne la laurea in lingua e storia della Cina. Per avere un contatto ravvicinato con la lingua e la cultura cinese, dopo la laurea Bole si recò a Taiwan. «In quel periodo nella Cina continentale era ancora in corso la Rivoluzione Culturale e recarvisi per studiare era quasi impossibile».

A Taiwan fu introdotto e cominciò a seguire il famoso maestro Aixinjueluo Yuyun nello studio della civiltà cinese classica. Yuyun non teneva lezioni pubbliche, ma aveva fondato una scuola privata in casa propria dove trasmetteva la cultura antica, ebbe moltissimi allievi durante tutta la sua vita. Durante le lezioni di Yuyun, Bole ottenne un’educazione cinese tradizionale. «Allora forse subivo un conflitto culturale, ma ero completamente immerso nella cultura cinese e studiavo con enorme dedizione. Non ricordo di aver avuto conflitti culturali» racconta Peter Bole.

Tornato da Taiwan dopo quattro anni di studio, Bole conseguì il dottorato all’Università di Princeton e nel 1985 giunse ad insegnare ad Harvard. Qui incontrò il suo futuro “compagno d’armi” Kirby. Kirby, che era specializzato in storia europea, cominciò a studiare la storia della Cina, oltre al fatto che la visita di Nixon in Cina diede vita all’interesse per la Cina, durante il suo periodo di studi ebbe contatti diretti con molti famosi maestri che lo stimolarono. Mentre studiava all’Università di Dartmouth, proprio durante l’ultima fase della Rivoluzione Culturale, l’allora professore di storia

della Cina Jonathan Mirsky (che più tardi sarebbe diventato un famoso reporter), per compiere un’indagine sul campo sui movimenti in corso in Cina in quel periodo, affittò una piccola imbarcazione ad Hong Kong e tentò di sbarcare nella Cina continentale. A metà strada fu intercettato da una nave di pattuglia cinese, estrasse il libretto rosso e gridò a gran voce alle persone che si trovavano sulla barca: «Il Presidente Mao ha detto che i nostri amici sono in tutto il mondo!» Dopodiché si tuffò in acqua e nuotò verso la nave di pattuglia, sperando che le persone sulla barca lo portassero in Cina. La nave invece si allontanò e lo sforzo di Mirsky di nuotare fino alle rive cinesi fu un fallimento. Fu solo nel 1972 che finalmente ricevette un invito per unirsi a una missione di studiosi americani e per la prima volta poté camminare sul suolo cinese. «Il suo entusiasmo per quello studio in territorio cinese ha esercitato una profonda influenza su di me», ha detto Kirby.

Oltre a Mirsky, durante il periodo di Dartmouth, Kirby scelse anche il corso di letteratura cinese di Lee Oufan e al terzo anno di università seguì anche dei corsi nel college femminile di Wellesley, dove conobbe il Professor Cohen, esperto in storia cinese. «A Dartmouth la maggior parte degli studenti erano maschi, mentre Wellesley era un college femminile, a quel tempo la ragione principale per la quale scelsi di seguire dei corsi lì era per conoscere delle ragazze, non pensavo che avrei conosciuto anche dei professori», ricorda Kirby.

E così, quando giunse ad Harvard per il dottorato, Kirby ebbe la fortuna di essere l’ultimo dottorando seguito da Fairbank. «Fairbank è stato un maestro eccellente, sapeva bene come persuadere le persone, mi ha insegnato



come usare il cinese per portare avanti le mie ricerche sulla storia della Cina, ovviamente anche io ho dovuto imparare il cinese per questo motivo» ha spiegato Kirby a «Cina in Italia». Dopo aver conseguito il dottorato, Kirby ha cominciato a insegnare storia cinese alla Washington University di St. Louis. Erano gli anni '80 e il processo di internazionalizzazione e modernizzazione della Cina divenne il punto focale delle ricerche di Kirby.

### Anche i cinesi sbagliano su se stessi

Malgrado sia ancora pieno di ammirazione per il suo maestro, Kirby non può negare che la conoscenza della Cina degli americani di oggi non è più quella dell'epoca di Fairbank. «Le domande che Fairbank si poneva con maggiore insistenza erano: perché la Cina non ha potuto sviluppare un sistema capitalistico? Perché la Cina è meno avanzata rispetto all'Occidente?», spiega Kirby. Oggi guardiamo alla Cina come a una grande potenza, in fatto di libertà economica ha superato anche l'Europa Occidentale, ma all'epoca del Grande Balzo in avanti e nel periodo della Rivoluzione Culturale, effettivamente il cammino della Cina verso la potenza e la prosperità ha subito un rallentamento.

Perciò al giorno d'oggi, durante i corsi di storia della Cina, uno dei compiti di Bole e Kirby è proprio quello di correggere i preconcetti del mondo occidentale sulla Cina. Ad esempio, quando si parla della lotta di Dayu per il controllo delle acque, Bole lo confronta con l'episodio biblico dell'Arca di Noè: «Quando avevo appena cominciato a studiare la storia della Cina, la gente pensava che i cinesi fossero abituati a convivere con la natura, mentre gli occidentali avevano il coraggio di domarla. Ma la differenza tra la lotta contro le acque di Dayu e l'episodio dell'Arca di Noè sta proprio

nell'uomo che affronta la natura con due atteggiamenti completamente differenti, positivo e negativo. Dai tempi di Dayu al progetto delle Tre Gole dei nostri tempi, i cinesi sono in realtà convinti sin dai tempi antichi che l'uomo sia l'artefice del proprio destino», dice.

Parlando delle figurine di guerrieri e cavalli che venivano seppellite con i morti, Bole sottolinea che sebbene queste statuine di epoca Qin fossero uniformi nella statura e negli abiti, ad uno sguardo attento la barba e i capelli si mostravano diversi per ognuno di esse, infatti conservavano un certo tipo di caratteristiche personali nei limiti di una generale uniformità. «La tendenza occidentale a credere che la Cina tenda fortemente al conformismo, che ognuno debba obbedire, che ognuno debba conformarsi, a mio avviso questa è un'idea estremamente errata che fa parte del nostro modo di guardare la Cina».

Infine, nella sezione di storia moderna, Kirby spiega che molti occidentali ritengono che prima che si stabilissero relazioni diplomatiche tra Cina e Stati Uniti, la Cina fosse un Paese statico e conservatore, mentre lui ritiene che in realtà la Cina abbia da sempre preso parte attiva nella maggior parte degli scambi mondiali, e che molto spesso sia stata al centro di questi scambi. Anche se negli anni '50 del secolo scorso, la Cina e gli Stati Uniti non avevano avuto contatti reciproci, la Cina ha sempre avuto contatti frequenti con l'Unione Sovietica e con i Paesi dell'Europa Orientale, allo scopo di costruire un'economia industrializzata e delle relazioni internazionali. «L'unico vero periodo di chiusura della Cina è quello che va dal 1960 al 1972, che è stato sì un periodo pericoloso, ma che appare molto breve nell'intero arco della storia. Si può dire che la Cina ha sempre percorso il cammino

dell'internazionalizzazione». Ma secondo i due professori, non sono solo gli occidentali ad avere idee errate sulla Cina, ma anche i cinesi stessi.

Alcuni anni fa, alla parete dell'ufficio di Kirby era affisso un grande dipinto del 1905 che ritraeva l'Imperatrice Vedova Cixi. I cinesi che andavano a fargli visita, osservavano attoniti il dipinto, domandandogli come mai trattasse con tale generosità quella «donna malvagia». «La mia risposta era: in primo luogo, se fosse stata un uomo, forse non diresti che era tanto cattiva. Secondo, se non ci fosse stata lei, forse la Cina di oggi non esisterebbe», racconta Kirby.

Kirby spiega che 120 anni fa, gli imperi più estesi del mondo, dall'Impero Britannico alla Francia all'Impero Ottomano e l'Impero tedesco, tutti erano già declinati o avevano perso i loro territori, o erano stati distrutti, ma i domini del grande Impero Qing del 1911 e quelli della Cina di oggi, fatta eccezione per la Mongolia Interna, sono fondamentalmente gli stessi e ciò non si può non collegare agli enormi sforzi dell'Imperatrice Vedova. La firma dei trattati ineguali da parte del governo Qing con le potenze straniere, da un lato ha limitato queste potenze entro i confini delle Concessioni, ha aumentato le tasse durante il governo Qing per evitare le progressive invasioni territoriali, «le soluzioni da lei adottate non erano le migliori, ma è stato grazie a questi compromessi che ha potuto raggiungere lo scopo di preservare il territorio, questo è ancora oggi un risultato notevole». Kirby ritiene che «comparando la Dinastia Qing con il periodo dell'Impero industriale dell'Europa, conto che il grande regno dei Qing è durato oltre 260 anni, ancora più a lungo dell'era repubblicana in America».

Agli occhi di Bole e Kirby, quasi cento anni di umiliazioni nella storia

della Cina hanno lasciato nel cuore dei cinesi una cicatrice difficile da curare e la ragione principale è che la gente non ha la possibilità di osservare oggettivamente la storia. « In tutta la storia della Cina, ci sono state delle battute d'arresto periodiche, non esiste un Paese che si sia mosso sempre in avanti, ma la Cina, dopo ogni periodo di arresto è stata capace di ribaltare velocemente la situazione», spiega Bole. « Le critiche più feroci nei confronti della storia cinese moderna, infatti, sono quelle di molti cinesi a se stessi», aggiunge Kirby.

Entrambi i professori concordano sul fatto che questo sia un buon momento per i cinesi per risolvere il Paese. Loro ritengono che se oggi la Cina potesse guardare indietro alla storia, scoprirebbe i possibili fattori di rischio che portano alla regressione e scongiurerebbe il disastro in tempo, e il futuro della Cina non conoscerebbe limiti. Secondo

Bole, molti incidenti della Cina contemporanea, come le riforme agrarie degli anni '50 e '60 e la distruzione dei "quattro vecchiumi", possono essere rintracciati nella storia, allo stesso modo, «le sfide che la Cina contemporanea si trova ad affrontare non appartengono solo all'epoca contemporanea».

Durante il governo di Deng Xiaoping, Bole faceva esercitare i suoi studenti a immaginare se stessi come consulenti di Deng, utilizzando la storia per offrire suggerimenti al leader cinese. Gli studenti hanno rilevato che il leader avrebbe dovuto prestare particolare attenzione ai regionalismi e alla soppressione del governo centralizzato e scegliere delle personalità sagge e competenti per il proprio governo, che la ricchezza sarebbe dovuta essere distribuita equamente e che la protezione della famiglia e del vicinato avrebbe dovuto ricoprire un ruolo di primo piano all'interno dell'intero sistema sociale.

Ancora oggi questi suggerimenti non sono obsoleti.

A proposito degli affari esteri, Kirby dice: «Dal 1979 ad oggi, il boom economico della Cina è attribuibile in gran parte alla situazione di pace, in questo periodo di tempo le frontiere cinesi non sono quasi state minacciate, ora il compito della Cina dovrebbe essere quello di mantenere la pace e far sì che in nessun modo queste circostanze pacifiche vengano a mancare.».

Oltre alle molte somiglianze della Cina con il proprio sviluppo passato, i due professori ritengono anche che.

«Tutti i fatti avvenuti nella gestione dei grandi Paesi sono in effetti molto simili, piuttosto che osservare ognuno le proprie caratteristiche, sarebbe meglio fare delle considerazioni più flessibili per trovare un terreno comune con gli altri e per costruire delle buone relazioni internazionali», ha detto Bole. **CIT**

## China X: 在哈佛教中国历史

两位哈佛教授共同主讲的中国历史课“China X”，以科技手段辅助授课，灵活且多样，使这门从尧舜禹说到邓小平的中国历史课成为当前哈佛大学最火爆的课程之一

荣筱箐

两个加起来超过一百岁的美国教授，着西装，系领带，面对面坐着，周围四壁环书，从背景到人都透着严谨和权威。两人的对话听上去却有点像小孩子：

“你可以唱那首歌吗？”

“我唱得没你好。你唱吧。”

“那么，我们一起来唱？”

“你唱吧。”

“要是我们一起唱，我就唱。”

然后两人心有灵犀同时开口，用浑厚的嗓音和字正腔圆的中文齐声唱起了孩子们耳熟能详的童谣《两只老虎》，歌词却改成：“商周秦汉，商周秦汉，隋唐宋，隋唐宋，元明清 Republic，元明清 Republic，毛泽东，毛泽东。”

曲罢，两人又调侃着解释这首歌

的意义：

“如果你每天唱一次这歌，你将会记住中国朝代的顺序。这个很有效，我敢打保票。”

“同时你的家人和朋友也会崩溃吧？”

“这倒是真的。”

这段视频自从去年年底登上了中国各大网站并被众多媒体转发后，

唱儿歌的教授——哈佛大学中国历史专家包弼德和柯伟林在中国名声大噪，一夜之间拥有了学术界之外的众多粉丝。似乎没谁听歌听到崩溃，却有无数人说被他们“萌翻了”——毕竟年过半百的学术权威不端严师的架子，而是如此充满童趣的介绍原本枯燥的历史知识，在中国的课堂上并不常见。这段视频只是两位教授共同主讲的中国历史课“China X”第一节中的一个片段。在课上，两位教授并非全程“卖萌”，却常常跟学生分享这样轻松的学习窍门，比如让学生把“云南”想成“云的南边”、把“西藏”想成“西边的储藏室”来记忆地理位置；他们无意挑战中国同行的授课方式，却常有在中国的历史课上难得一见的视角和观点，比如让学生思考秦朝的政府模式与新中国的异同，告诉他们“中国梦”其实从汉代就已经开始。

这种对中国上下五千年独树一帜又饶有趣味的演绎，对了解或不了解中国的学生都极具魅力，也使这门从尧舜禹说到邓小平的中国历史课成为当前哈佛大学最火爆的课程之一。课程视频去年10月通过哈佛网络公开课平台edX免费对外发布后，到今年3月已经有来自190多个国家的4万多名学生正式注册听讲，其中10%来自中国，这还不包括通过哈佛与中国合作伙伴优酷网随意观看的几千名网友。

在接受《世界中国》采访时，包弼德和柯伟林对此并不感到意外。“过去两三千年，中国是世界上最强大、最富有的国家，她现在又再次踏上了富强之路，了解这样一个国家的发展脉络非常重要。对于中国的听众，我们也想向他们展示外国学者是

如何看待中国历史的，让他们知道我们对他们的历史一样可以做出严肃和正面的评估。”包弼德说。

柯伟林则认为，“历史的叙述常常以自我为中心，美国历史和中国历史都是如此。我们希望美国学生能够由这门课开始终生的学习，自己去发现真实的中国，也希望中国的学生可以通过这门课看到中国历史在外人眼中的样子，而不是只从自己的角度去看自己。”

### 新技术与老课程

其实这门中国历史课在哈佛的课程中算得上“历史悠久”了，它的起源是中国近代史泰斗费正清和日本问题专家赖世和在1939年共同创立的东亚文明课。大半个世纪以来，很多著名的学者都曾经主讲过这门课，到1990年接力棒从新儒家掌舵人杜维明教授手中传给了包弼德，两年后擅长古代史的包弼德邀请专攻近代史的柯伟林加盟，两人共同执教至今。

虽说几经转手，但历任主讲人都尽量保存和呵护着这门课的传家门风——细枝末节的忠实传承，让人觉得历史不过是恍然一瞬。比如如今的授课地点仍然是在费正清当年授课的燕京图书馆；比如包弼德和柯伟林最初上课时使用的仍是费正清当年用过的老式幻灯机和他30年代在中国拍摄的图片，“直到90年代末这台老爷机开始故障频出，而最后一个会操作这种机器的技工也辞世之后，我们才进入了数码时代。”柯伟林说。

但这次与新科技的拥抱对这门课来说注定将开启一段全新的旅程。两位教授2008年自录的课堂录像，原本是为方便缺席的学生补课用，被哈佛

进修学院拿来放在网上免费供公众观看，“他们觉得可以用这门课给哈佛打个好广告。”包弼德说。这种想法被证明是正确的，当年的免费录像吸引了六万多名网上旁听生。

随着网上公开课技术的成熟，两位教授决定更进一步，将这门课重新编排录制，拓展新技术所提供的更多可能性，使更多人可以从中受益。从去年10月开始在网上发布的新录制的课程分十个部分，每部分分三到四周讲解，以时间、空间和身份认同为主线，从中国古代的政治和思想根源讲到共和和改革开放，课程上传时间表已经排到了今年年底。

新版课程授课背景从教室换到了演播室，哈佛馆藏的中国文物以3D图像全方位展示，在教学中还首次使用了互动式历代演变的中国地图，同步显示的中英文字幕，尽显新科技教学的魅力。镜头不时追随主讲人的脚步走出演播室，拜访20多位哈佛学者，从开设了另一门火爆的中国古代哲学课的迈克普特、中国古典文学专家宇文所安，到写《邓小平传》的作者傅高义——“上镜”，从各自角度讨论中国的过去现在和将来。

每段课开始都先出统一题头，看上去有如一页泛黄的史书，配上哈佛学生演奏的一段古筝主题曲，课程按部就班向网上传送，精致、精彩，让人对下一节课迫不及待，有如看一部当红的电视连续剧。甚至于包弼德都不愿拿这套课程录像和已经很经典的2008年授课录像的版本进行比较，“我希望2008版本从网上消失。”他笑说。

相比技术革命带来的新鲜感，更深入的变化是西方学者和公众几十年来对中国认知的改变，这种改变在哈



佛中国历史课的历代授课中也体现出来，使这门历史课本身足以成为一个历史研究的样本。

著名新闻工作者克里斯托弗·莱登在为这套网上课程特别录制的宣传片中的一句话很能体现这样的变化：“拿破仑说，‘当中国醒来时，她将震动世界’。21世纪的中国显然已经苏醒了，但一个更好的问题是：中国曾经沉睡过吗？”

### 如何学习中国历史

在包弼德和柯伟林学生时代刚开始接触中国历史时，这个问题的答案与现在显然是大相径庭。包弼德从高中时就对中国产生了兴趣。“那是60年代，中美尚未建交，我先是对美国政治特别感兴趣，从这个角度我又发现美国对占世界人口五分之一的中国简直一无所知。那时中国在大张旗鼓地搞社会主义建设，我当时也觉得这是好事，觉得这可以给人民的福祉带来实质的改变。所以我开始学习中国，先从中文学起。”包弼德说。

那时候美国的中文课非常少，但在高中第三年的暑假，包弼德终于找

到一个为高中生开设的中文班进行了一个夏天的启蒙学习。到了高中第四年，他又到大学去旁听中文课，中文突飞猛进。大学时期，包弼德随家人迁居荷兰，在那里他完成了中国语言和历史专业的本科学习。为了能近距离接触中国的语言和文化，大学毕业后包弼德去了台湾。“那时候中国大陆正在进行文化大革命，要去那里学习不太可能。”包弼德说。

在台湾他经人介绍开始跟随传奇国学大师爱新觉罗·毓鋆学习国学，毓鋆不开公课，只在家中设私塾，述而不作，一生门徒无数，不乏现今叱咤学界的大学问家。在毓鋆的课上，包弼德获得了正宗的中式传统教育。“要说文化冲突，那时候可能也有，但我沉浸在全中文环境中专心学习国学，高兴还来不及，根本不记得有哪些文化冲突。”包弼德说。

从台湾学习四年归来后，包弼德在普林斯顿大学获得了博士学位，1985年来到哈佛任教。在这里他遇到了后来跟他成为“亲密战友”的柯伟林。

原本以欧洲史为专业的柯伟林开始钻研中国历史，除了因为赶上尼克

松访华引起的中国热之外，与他在求学期间受到的众多名师启迪有直接关系。在达特茅斯大学读书的时候，正值文革后期，当时在达特茅斯教中国历史的梅兆赞（Jonathan Mirsky他后来成为著名记者）为了实地考察研究这场正在中国进行的运动，从香港租了一条小船，试图登陆大陆，中途遇到中方巡逻艇拦截，梅兆赞掏出怀揣的红宝书对船上的人大声喊话：“毛主席说，我们的朋友遍天下。”然后跳到水中向巡逻艇游去，希望艇上的人能带他去大陆。巡逻艇却开走了，梅兆赞游水登陆的努力以失败告终，直到1972年才应邀随美国学者访问团第一次踏上了中国的土地。“他的那种实地研究中国的热情对我影响深远。”柯伟林说。

除了梅兆赞，柯伟林在达特茅斯时还曾选过华裔学者李欧梵的中国文化课，读大学三年级时，他到卫斯理女子学院选课，又遇上精通中国史的学者柯文（Paul Cohen）。“达特茅斯男生居多，卫斯理是女子学院，我当时去那选课本是为了认识女孩，没想到认识了大师。”柯伟林回忆说。

等他到哈佛读博士时，柯伟林又有幸成了费正清门下的最后一名博士生。“费正清是个非常棒的老师，很知道如何说服人，他教我如何用中文进行中国历史的研究，当然我也得为此苦学中文。”柯伟林告诉《世界中国》。博士毕业，柯伟林在圣路易斯的华盛顿大学开始教中国史，当时已经进入80年代，中国的国际化、现代化的过程成为柯伟林的研究重点。

### 误解也包括中国人自己

虽然仍然对老师充满崇拜，可



柯伟林也不讳言，如今美国人对中国的认识与费正清的时代已很不相同。

“费正清的关注点一直在为什么中国没能发展资本主义？为什么中国落后于西方？”柯伟林说。现在我们把中国看作是世界强国，其经济的自由度甚至超过西欧，而在大跃进时代以及文革时期其实减缓了中国走向强盛的脚步。

所以在现在的中国历史课上，包弼德和柯伟林的一个任务就是纠正西方世界对中国理解的误区。比如讲到禹治水时，包弼德将圣经中诺亚方舟的故事拿出来与之对比，“我刚开始学习中国历史时，人们认为中国人习惯顺应自然，而西方人勇于征服自然。但诺亚方舟和禹治水的区别正是在自然面前消极和积极两种截然不同的态度。从禹治水到今天的三峡工程，中国人其实自古就是相信人定胜天”。他说。

讲到兵马俑，包弼德指出这些秦俑虽然个头身材装束都很统一，但仔细看胡须和发型各有不同，其实是在高度整齐划一之下维持着某种个人特征。“西方倾向于认为中国是比较整齐划一的……人人必须服从，人人必须趋同，在我看来这是我们看待中国的一大误区”。

到了近代史部分，柯伟林说到很多西方人认为中美建交之前中国固步自封，他认为其实中国历史上大部分一直积极参与全球交流，很多时候甚至是这种交流的中心。即使在上世纪50年代中国与美国互不往来的时候，中国也一直在与苏联和东欧国家的频繁互动，借此建立其工业化经济和国际关系网。“中国唯一真正封闭的时期就是1960到1972年这段时间，这是

段非常危险的时间，但在整个历史中，它显得很短暂。可以说，中国一直在走一条国际化的道路”。

而在两位教授的眼中，对中国有误解的不只是西方人，也包括中国人自己。

### 她和世界各国之间的同远大于异

几年前，柯伟林担任哈佛教员教务长时，他的办公室墙上挂着一幅1905年绘制的慈禧太后巨幅画像，来访的中国客人看到画像十分震惊，问他为什么要如此厚待这个“坏女人”。“我的回答是，第一，如果她是男人，你可能就不会觉得她很坏。第二，如果没有她，或许就没有今天的中国。”柯伟林说。

柯伟林分析说，120年前世界上领土最大的帝国，从大英、法兰西到奥斯曼，德意志都已没落，或是版图巨减，或是已经灭亡，而1911年的大清国版图与今天的中国版图，除了内蒙古部分，基本完全一致，这与慈禧太后当年的努力分不开。清政府与外强签署的不平等条约，从一方面讲也将外强限制在了租界之内，增加了清政府的税收，避免了领土被进一步侵略，“她用的不是最好的办法，但她是通过妥协才达到保全领土的目的，这仍然是个了不起的成就。”柯伟林认为，“比较清朝和工业帝国时期的欧洲，你会发现中国那个时期总体来说做得不错。大清国延续了260多年，比美国的共和时期还要长。”

在包弼德和柯伟林的眼中，近百年的屈辱史给中国人心中留下难以愈合的疤痕很大原因是人们没有机会客观地看待历史。“中国的整个历史中

是会有阶段性的退步，没有任何国家永远都是在向上走，但中国每次经历退步后都能迅速扭转局面。”包弼德说。“对中国近代史最毁灭性的批评其实很多中国人自己。”柯伟林补充说。

两位教授都认同，当今的中国人赶上了这个国家的好时候。他们认为，当今的中国如果可以反观历史，找到可能导致倒退的危险因素并及时化险为夷，中国的前途定是限量。包弼德说，中国当代的很多事件，比如五六十年代的土改和破四旧，都能在历史上找到影子，同理，“当代中国面临的挑战也并非当代独有的”。邓小平执政期间，包弼德曾经让学生在课堂练习中把自己想像成邓的顾问，以史为鉴向中国领导人进言。学生提出，领导人应当特别关注地方主义对中央集权的钳制，并选择贤能之士进入政府，财富公平分配和保存家庭、邻舍在整个社会体系中扮演的重要角色。这些建议今天听起来仍然不算过时。

在对外关系上，柯伟林认为：“从1979年到今天，中国的繁荣和兴盛很大程度归功于一个和平的环境，这段时间中国的边境上几乎没有任何外敌的威胁，现在中国的一大任务应当是保持这种和平，不要以任何方式让这种和平环境受到减损。”

中国除了与自身发展的过去有诸多相似之处，两位教授也认为，她和世界各国之间的同远远大于异，“任何成熟的大型国家在管理上其实都是很相似的，与其只关注自己的独特之处，不如去考虑如何更灵活的找到与别人的共同点，建立良好的国际关系。”包弼德表示。CIT

# Sanlitun

di HU Lanbo



Quando ci spostammo da Harbin a Pechino, ci trasferimmo nel nostro primo appartamento a Sanlitun, a quel tempo avevo 5 anni. Sanlitun è sempre stato un posto speciale a Pechino. Quando vivevo lì, era la zona delle ambasciate, io non sapevo neanche cosa fosse un'ambasciata, ma di certo sapevo che dentro c'erano tutti stranieri. Sulla strada davanti casa mia, ogni giorno c'erano alcune macchine che andavano e venivano, una cosa davvero insolita in quanto a quei tempi a Pechino, si vedevano pochi veicoli a quattro ruote, fatta eccezione per gli autobus, quindi ogni volta che passava una macchina attirava lo sguardo di tutti i passanti. Ciò che facevamo spesso io e la mia amica era sederci sul bordo della strada e contare quante macchine passavano. A cinque anni, avendo iniziato a vedere persone straniere, provavo inconsapevolmente interesse nei loro confronti, non sapevo dire nello specifico cosa mi interessasse, li ritenevo particolari, diversi, almeno per il fatto che loro possedevano delle macchine, mentre noi potevamo solo contarle.

Dopo qualche tempo, nel nostro palazzo si trasferì, con nostra sorpresa, una famiglia di americani. Sembrava che questa famiglia fosse grande amica dei

cinesi, tra di loro c'era una ragazzina dai capelli biondi, ho dimenticato come si chiamasse, ricordo solo che mia nonna la chiamava la "ragazzina dai capelli biondi" e che suo padre appariva ogni tanto in televisione! Comunque, questa ragazzina rubò la mia sciarpa verde, dicendo che era esattamente identica a quella che le aveva comprato sua madre. Non osai rivelare l'accaduto a nessuno, perché tutti sapevano che la sua famiglia era grande amica dei cinesi, sicuramente nessuno mi avrebbe creduto e a quel tempo ritenni che gli americani fossero tutti ladri.

Oltre al fatto che mi rubò la sciarpa, ricordo che ci faceva giocare con le bambole più belle, quel tipo di bambole che indossavano la gonna bianca, particolarmente graziose. Inoltre, giocavamo anche a farci le punture, lei ci forniva siringhe identiche a quelle dell'ospedale mentre prima, usavamo le canne di bambù, quelle che a nostra madre servivano per fare i maglioni. Da quando la "ragazzina dai capelli biondi" partecipava ai nostri giochi, avevamo, come dire, materiale scenico più prezioso, e giocare alle "punture" era davvero divertente.

Quando a 17 anni mi scoprirono una tubercolosi polmonare, ogni giorno

l'infermiera veniva a farmi le iniezioni, guardando le siringhe mi veniva in mente proprio quella "ragazzina dai capelli biondi", e il gioco che eravamo solite fare quando eravamo piccole. A quel tempo volevo tanto lasciarmi fare le punture mostrando il sedere, ma una volta diventata grande tutte queste iniezioni di penicillina erano veramente dolorose.

Il filobus n. 13 era già passato per Sanlitun. La grande rivoluzione culturale era iniziata, così io e la mia compagna pensammo che se avessimo recitato le parole di Mao sull'autobus, avremmo potuto girare la città gratuitamente.

Quindi, in una splendida giornata d'inverno salimmo sull'autobus e dicemmo al bigliettaio di voler propagandare l'ideologia di Mao Zedong, egli ci guardò, e per via dei nostri grandi occhi così tondi ed amabili, accettò subito avendo paura di darci un dispiacere. Così ogni giorno, alla fermata di Sanlitun prendevamo il filobus numero 13, e a turno recitavamo le parole del presidente Mao, proprio lì ho imparato a memoria alcune citazioni:

"La rivoluzione non è un invito a pranzo, non è come scrivere un saggio o dipingere un quadro, non è così raffinata, così calma e tranquilla, soave,

così gentile, rispettosa e felice di cedere il posto. Rivoluzione significa insurrezione, è l'abbattimento di una classe sociale, un atto di violenza sociale.

L'imperialismo e i reazionari sono tigri di carta.

Il mondo è vostro ed è anche nostro, ma in fin dei conti è vostro. Voi giovani siete pieni di vigore e vitalità, vivendo in questo secolo prospero, sembrate il sole delle 8 o delle 9 di mattina. Riponiamo la speranza su di voi."

Ogni giorno recitavamo una decina di frasi e nel contempo ammiravamo le bellezze di Pechino. I colori di Pechino, specialmente quelli dell'inverno pechinese, lasciano un segno nel cuore. Il cielo blu, le abitazioni grigie, la gente in bicicletta che scuote la testa per il rigido freddo invernale, questa è l'immagine della Pechino della mia infanzia.

L'attuale Ya Show, originariamente chiamato "edificio di servizio", era un

posto per mangiare, ma non poteva essere definito né una mensa né un ristorante. Non so chi abbia avuto questa idea assurda: per un mese intero mandarono la nostra classe a lavare i piatti in questo "edificio di servizio". Non importava se facessimo il lavoro oppure no. Sebbene anche a casa dovevamo aiutare la nonna a pulire, non riuscivamo davvero a sopportare l'idea di dover guardare ogni giorno i clienti mangiare pietanze deliziose e sentire il profumo che i piatti emanavano. Tuttora, al sesto piano dello Ya Show si può mangiare, ma si può chiamare ristorante!? A quei tempi, invece, il profumo dei piatti dell'"edificio di servizio" faceva venire l'acquolina in bocca.

Nel '69 mio padre venne a prenderci alla "Scuola del 7 Maggio" e ci disse che dovevamo lasciare Pechino per stabilirci nelle aree rurali dello Henan. L'appartamento a Sanlitun era

di proprietà pubblica e così anche i mobili, noi possedevamo solo alcune valigie, le preparammo e dopo qualche giorno lasciammo Sanlitun. Dopo 40 anni, Sanlitun è ancora un luogo affascinante, le sue ambasciate, i negozi della Apple e dell'Adidas sono il simbolo di questo quartiere; inoltre, nella strada ricca di bar di fronte casa mia, i clienti oltre a poter bere e fumare, possono essere allietati dalla compagnia di prostitute, che spesso frequentano la zona. C'è tanta merce contraffatta nel "palazzo di servizio", tanto che i turisti provenienti da ogni parte del mondo vi si recano per acquistare prodotti falsi. Sulla strada le navette delle ambasciate fanno la spola senza sosta ma molto spesso sono le macchine dei cinesi ad ostruire la strada.

Se non avessi vissuto a Sanlitun, non so se sarei potuta emigrare all'estero e sposare uno straniero **CIT**



Sanlitun



# 三里屯

胡兰波

从哈尔滨到北京，我们家的第一所房子在三里屯，那时我五岁。三里屯一直是北京很时髦的地方，我居住的那个时代就是使馆区，什么是大使馆我不懂，但知道都是外国人在里面。我家门前的马路每天会有不少小汽车来来往往，在整个京城除了公共汽车见不到几辆四轮车的时代，每过一辆小汽车都会吸引路人的眼球。我和小朋友经常干的一件事是坐在马路崖上，数着有多少辆小汽车通过。因为五岁就开始老看外国人，不知不觉地对外国人发生了兴趣，具体对他们身上的什么东西感兴趣也说不出来，觉得他们特别，反正和我们很不同，至少，他们有汽车开，我们只能数汽车。

后来我们楼里居然搬来一户美国人，好像说这家人是中国人的好朋友，家里有个黄头发的小姑娘，忘了她叫什么名字了，我奶奶叫她黄毛丫头。时不时那黄毛丫头的爸还上电视哪！但是，那黄毛丫头居然偷走了我的绿头巾，还说是她妈给买了和我的一模一样的。我也没敢揭露事实，因为大家都知道他家是中国人的好朋友，一定没人信我，那时我就认定美国人都是小偷。

除了她偷了我的头巾让我一辈子记住这美国黄毛丫头，是因为她能给我们过娃娃家的游戏提供好看的娃娃，那种穿白裙子的洋娃娃，特别漂亮。还能为我们打屁股针的游戏提供针管，跟医院的一模一样。过去我们都是用妈妈的织毛衣的竹针当注射针头，自从黄毛丫头加入我们的游戏，我们有了高级的道具，打起针特过瘾。

17岁我生肺结核住院的时候，每



天护士来打针，我望着针管就想起那黄毛丫头，想起小时候的游戏。大概因为那时候太想露着屁股让人打针，长大了还真的挨了不少青霉素什么的，真疼。

13路无轨电车经过三里屯。文化大革命开始了，我和女伴商量着去蹭车，听说只要朗诵毛主席语录就能白坐车。我们俩就在一个阳光灿烂的冬天，和售票员说想上去宣传毛泽东思想，售票员看两个小姑娘，都长着圆圆的眼睛，大概不招人烦，就同意了。我们俩每天从三里屯那站上车，轮着念毛主席语录，好几首都是在13路无轨上背下的：

革命不是请客吃饭，不是做文章，不是绘画绣花，不能那样雅致，那样从容不迫，文质彬彬，那样温良恭俭让。革命是暴动，是一个阶级推翻一个阶级的暴烈的行动。

帝国主义和一切反动派都是纸老虎……

世界是你们的，也是我们的，但是归根结底是你们的。你们青年人朝气蓬勃，正在兴旺时期，好像早晨八九点钟的太阳。希望寄托在你们身上。

每天念上十几条语录，余下的时间是看北京的街道。北京的颜色，尤其是北京冬天的颜色就那样在心上打下烙印。

蓝色的天空，灰色的房子，缩着脖子骑自行车的人，那是我童年的北京。

今日的雅秀本来叫“服务楼”，食堂不是食堂，饭馆不是饭馆的东西。不知谁出的馊主意，让我们全班去服务楼刷碗，干了足足一个月。刷碗倒没什么，反正在家也得帮奶奶刷，但天天看着客人吃好吃的，闻着那香喷喷的菜味真让人受不了。现在雅秀六楼也能吃饭，那也叫饭？！早年服务楼里的香味让人闻着就能流口水。

69年，爸爸从五七干校回来接我们，告诉我们要离开北京了，要去河南农村落户了。三里屯的房子是部里的，公家财产，家具也是公家的，我们自己只有几个箱子，收拾了几天，就告别了三里屯。哪里知道，四十年后这儿依旧是块时髦地段，使馆区永远是招牌，苹果也是招牌，阿迪达斯也算吧；还有我家门前的酒吧一条街，除了喝酒抽烟，还卖鸡卖鸭；服务楼里卖的都是假冒伪劣，还闻名四海，外国游客一车一车地来采购假名牌；那条马路上大使馆的汽车依旧穿梭不停，当然更多的时候是中国人的汽车能把路堵个半死。

我不知道我如果没住过三里屯，会不会长大了出国，而且嫁给了外国人。 **CIT**

# La Cina vista con gli occhi di uno studente italiano a Pechino

**C**ontraddizioni, carenze ed eccellenze di un Paese destinato a diventare la prima potenza economica mondiale. Ecco cosa colpisce uno studente italiano che si immerge nella realtà cinese

di Giorgia Ambruoso



Per uno studente dell'università Sapienza di Roma entrare nel campus dell'università di Lingue Straniere di Pechino significa vivere una realtà a lui totalmente sconosciuta, immergersi in uno dei tanti "microcosmi" che contribuisce all'equilibrio della Cina e restarne, ascoltando la maggior parte dei punti di vista degli studenti stranieri a Pechino, positivamente colpito. Ma non possono sfuggire le contraddizioni che caratterizzano molteplici aspetti della realtà cinese.

Prendiamo ad esempio il "divario tra ricchi e poveri", diffuso problema con cui è alle prese la politica cinese. La Cina, dai primi anni di sviluppo industriale, ha visto crescere il grave divario che separava il contadino medio residente nella zona rurale

dall'impiegato di città che diventava il vero protagonista della crescita del Paese a livello mondiale. Uno studente straniero che nel 2014 vive la metropoli, guardandosi intorno, non può non notare il distacco sociale esistente tra i lavoratori che svolgono lavori umili, come i venditori ambulanti, i distributori di acqua potabile su veicoli a tre ruote e i netturbini, e i lavoratori che abitano i grattacieli del centro in qualità di businessman o impiegati di grosse aziende. Lo studente osserva questa disparità in maniera eccessivamente parziale, senza poter osservare o analizzare la realtà che vivono gli abitanti della periferia, o delle campagne nei centri più piccoli nei pressi della capitale e più lontano, dove le condizioni di vita arrivano a

livelli che per un lavoratore medio europeo sarebbero inaccettabili. Ma anche non vivendo quella realtà che divide quei due stili di vita opposti del contadino e dell'abitante della città, riesce facilmente a comprendere che il distacco è netto.

Altro esempio significativo è la condizione alquanto instabile del sistema sanitario. La Cina offre solo ad una bassa percentuale dei suoi cittadini (circa il 40% nel 2009) una copertura assicurativa, per di più l'80% delle spese sanitarie vengono impiegate nelle città, quando la maggioranza della popolazione vive nelle campagne. Numerosi piani sono stati annunciati da parte del governo per garantire la copertura assicurativa universale e azzerare il rischio di malattie infettive, attualmente molto alto. Come non ricordare i "dottori a piedi scalzi", dopo l'avvento del comunismo nel 1949, che vide protagonisti i medici delle zone urbane che si mossero verso le campagne per assicurare una copertura sanitaria nelle zone rurali. Questo rappresentò un grande successo della Rivoluzione culturale, ma fu un sistema che negli anni Settanta arrivò al collasso, per l'evoluzione dell'economia e la successiva privatizzazione dei campi: si riaffermarono le malattie un tempo sradicate e non furono più possibili le cure dei "dottori a piedi scalzi", soprattutto dopo la privatizzazione delle cure mediche che non permise

l'assicurazione gratuita per i poveri. Nelle zone rurali, la situazione rimane tuttora critica: i cittadini coperti da assicurazione sanitaria rimangono solo circa il 20%.

Alla difficoltà di avanzamento di alcuni settori, viene direttamente comparato l'adeguato e soddisfacente funzionamento di altri sistemi, visti sempre da quel modesto punto di vista dello studente straniero a Pechino. Esempio calzante in questo caso è l'efficiente sistema dei trasporti: solo la città di Pechino offre il servizio di 15 linee metropolitane, che collegano l'intera periferia al centro, con il costo per una corsa di soli 2 yuan, circa 20 centesimi. Inoltre, la copertura di altre zone lontane della città è garantita da numerose linee di autobus. Il prezzo dei taxi non è minimamente paragonabile ai costi italiani, basti pensare che per le tratte più lunghe, ad esempio per arrivare dal centro città all'aeroporto, il costo arriva ad un massimo di 100 yuan, circa 12 euro. Un sistema efficiente che permette a numerosi cittadini di spostarsi con tranquillità esclusivamente usando mezzi pubblici, senza rischio di eccessivi ritardi o malfunzionamenti improvvisi. Oltre ai mezzi di trasporto all'interno della capitale, la Cina vanta per di più il merito di essere stata la prima a progettare il treno ad alta

velocità (prima tratta Pechino-Shanghai, che viaggia alla velocità di 350 km/h circa) e ad accogliere all'interno del suo territorio la più grande rete ferroviaria ad alta velocità del mondo.

Non si può poi non considerare il sistema scolastico del Paese, in particolare il sistema universitario della capitale che non teme paragoni con il sistema italiano. Le agevolazioni per gli studenti stranieri e cinesi permettono allo studente di vivere in tranquillità e con modiche spese la vita universitaria. L'interno del campus dell'università di Lingue Straniere di Pechino, uno dei più piccoli tra le università della capitale, diviso in due parti grandi allo stesso modo, accoglie quasi la totalità degli studenti stranieri, dividendoli a seconda delle varie esigenze in tutti i dormitori presenti nel campus, nonché in appartamenti stanziati sempre all'interno del campus che con la modica cifra di circa 5/10 euro al giorno, offrono una sistemazione che, con un buono spirito di adattamento, diventa adeguata e accettabile. Nel campus sono presenti più mense che forniscono cibo di qualità a prezzi bassissimi, la più grande delle quali ha 4 piani e serve un pasto completo ad un costo massimo di 15 yuan (circa 2 euro). Presenti l'infermeria e la farmacia, che permettono di ricevere facilmente le

cure necessarie e i farmaci adatti a ogni tipo di esigenza, in orari molto flessibili. C'è poi una biblioteca di quattro piani che vanta settori dedicati a libri in lingue straniere, nonché periodici, riviste straniere e nazionali, un intero piano dedicato alla storia e materiale letterario e artistico di ogni genere. Per visitare ogni attrazione turistica all'interno della città, si ha la possibilità di ricevere ingenti sconti mostrando semplicemente la "Student Identity Card" per studenti stranieri, che garantisce anche grosse agevolazioni all'interno di locali e ristoranti. La qualità della vita per uno studente a Pechino supera di gran lunga le aspettative dello studente italiano che arriva nella metropoli più grande dell'Asia e si trova a fare i conti con un sistema innovativo, funzionante, forse anche perché applicato con più rigidità rispetto ad altri possibili sistemi universitari europei comparabili.

Certo, l'opinione di uno studente non può esprimere complessivamente la difficoltà e il disagio delle contraddizioni che caratterizzano la Cina. Contraddizioni che portano a chiedersi quanto l'eccessiva estensione del territorio cinese, con la conseguente cattiva distribuzione di ricchezza e possibilità lavorative, possa essere penalizzante per la Cina e per il suo futuro. **CIT**





# 意大利留学生眼中的中国

**注**定要成为世界第一大经济体的中国，充满着各种矛盾、不足和优势。从一位置身其中的意大利学生的视角观察，中国的现实究竟怎样？

乔治娅

对于罗马大学的学生而言，走进北京外国语大学意味着一种全然陌生的生活体验，意味着成为构成和谐中国的细微元素中的一份子，也意味着从其他外国留学生口中倾听不同却印象深刻的中国。然而，其中无论如何都无法回避的是中国形形色色的现实矛盾。

贫富差距，中国政策所面对的一个普遍性问题。随着近些年中国工业的高速发展，乡村居民与城镇居民相比，尤其是与生活在国际级大都市中的居民相比，两极分化现象日益严峻。作为一名外国学生，2014年来到中国一座大城市生活。环顾四周时，无法逃避这种存在于底层劳动者（如小摊贩、送水工和三轮师傅等）和那些居于高楼大厦中的商业精英或是高级雇员之间的差距。学生注意到的这种不平等仍过于有限，对中国现状的观察和分析仍显不足，实际上在城郊或离首都较远的中小城市的农村，居民的生活水平对于欧洲普通工人来说是难以接受的。但即使没有见到中国城乡居民两种截然不同的生存状态，也完全能够轻而易举的注意到两极分化现象的存在。

另一个鲜明的例子是医疗保障体系的不稳定。中国对其居民的医疗保险覆盖率很低，2009年约为40%，这其中80%的花费用于城镇居民，而非占国民绝大多数的农村居民。为保证医疗保险覆盖的广泛性，降低传染性

疾病目前仍居高不下的风险度，中国政府已经宣布了若干项应对计划。有一个现象不应该被遗忘，那就是“赤脚医生”。1949年共产主义在中国获得胜利，为了保障医疗覆盖乡村，一大批城市医生毅然迁徙到农村生活。这一体系的确立代表着文化大革命的一项成就，但上世纪七十年代就已崩溃。经济改革和随之而来的经济领域内的私有化催生了这样的观念：疾病应该一次性根除，赤脚医生的治疗和护理也不再被需要，尤其到了医疗领域私有化之后，更加难以容忍对穷人免费的医疗保险的存在。农村的形势实在是批判性的，医疗保险覆盖的居民总数仅为20%。

从同样的外国留学生的视角来看，尽管中国在某些方面的进展困难重重，但另一些系统的功能却很令人满意，比如高效的运输系统。北京有15条地铁线路，将郊区与市中心紧密相连，单程票价仅为2元人民币，约折合20多欧分。除此之外，城市远郊区还有公交线路可以覆盖。出租车的价格远不及意大利高，以较远的路程为例，市中心到北京机场打车最多100元，约12欧元。高效的运输系统使居民仅依靠公共交通便可以轻松出行，有效地规避了无故拖延或突发障碍的风险。除北京市内公交系统外，中国的成就还在于第一次设计建造了高速列车（京沪高铁，运营时速达350千米/小时）并建造了世界最大的

高铁覆盖网络。

之后，我们该谈一谈中国的教育体系，尤其是北京的大学体系，与意大利比起来丝毫不逊色。对学生的福利使中外学生都能够以低廉的成本，平和地度过大学生活。北京外国语大学的校园在北京众多高校中算是较小的一个，但却囊括了几乎所有的外国在京留学生。北外的校园根据不同的需求被分为两个大部分，宿舍区以及独立房间的公寓区，住宿费每天5或10欧元。这实际是一种充满合理精神的易于接受的规划。校园里拥有若干食堂为学生提供物美价廉的食物，其中最大的食堂有四层，一餐下来最多15元（约2欧元）。校园护士和药店的存在使学生就医非常便利，医师工作时间便也非常灵活。在四层的图书馆内收藏各种外文书籍、期刊和中外文杂志，另有一层全是各个时代的历史、文学和艺术类书籍。游览城市中的名胜古迹时，你可以出示学生证，基本上可以保证你门票打折。北京学生的生活质量远远超过意大利学生来到这座亚洲最大城市前的预期，这里创新性、功能性并存的教育体系完全可以和欧美国家的大学体系相媲美。

当然，一个学生的观点并不能完整的表达出中国矛盾中的艰难与不足。这些矛盾与对立导致中国的过速发展，也使得财富和就业机会分配不均的局面加剧，这对于中国的现实和未来都是极为危险的。CIT



## Nasce l'Associazione cinese di Basilicata

Il 21 Marzo 2014 è stata ufficialmente istituita l'Associazione dei Cinesi d'Oltremare nella città di Matera in Basilicata, sotto la presidenza del Sig. Weng Wuping. Hanno partecipato alle celebrazioni oltre 200 persone tra cui il Consigliere dell'Ambasciata Cinese in Italia Dott.re Yao Cheng, il Direttore Dott.re Li Fan, i rappresentanti di altre associazioni della comunità cinese in Italia.

Nel discorso di benvenuto il neo Presidente Weng Wuping ha affermato: "E' stata ufficialmente costituita nella regione Basilicata la prima Associazione dei Cinesi d'Oltremare, un segno importante nella storia della popolazione cinese presente nella regione Basilicata e un simbolo del nuovo futuro di apertura. L'Italia è ormai per noi una seconda casa, la comunità cinese partecipa attivamente allo sviluppo economico del territorio locale, integrandosi

completamente nella società. Faremo passi in avanti per rianimare il morale, aprire la strada a continui progressi, promuovere ed incrementare velocemente i ritmi di sviluppo della società cinese favorendo in tal modo la prosperità di entrambe le economie. Contribuiremo con molto impegno e con nuove idee nel promuovere lo scambio culturale e i rapporti di amicizia tra Italia e Cina!"

Il Consigliere Yao Cheng ha dichiarato: "Ringrazio fortemente tutti gli amici italiani e gli ufficiali governativi che si sono interessati alle associazioni dei cinesi d'oltremare presenti in Italia. Prima di tutto vorrei esprimere le mie congratulazioni al nuovo Presidente Weng Wuping e all'Associazione nata nella regione Basilicata."

Nella speranza che i molti cinesi presenti in questo territorio partecipino attivamente al lavoro delle aziende

locali favorendo così lo sviluppo delle relazioni Cina-Italia, Yao Cheng ha sottolineato l'importanza del rispetto delle tradizioni e usanze e della convivenza pacifica tra culture diverse.

Il Sindaco di Matera Salvatore Adduce ha affermato che Matera è una città di mentalità molto aperta che auspica uno sviluppo armonioso, realizzabile grazie alle capacità della comunità locale e di quella cinese. Lo scopo dell'istituzione delle associazioni cinesi è lavorare insieme, migliorare il dialogo tra i rappresentanti della società e del governo per apportare benefici ad entrambi i popoli.

Matera, è situata nel sud Italia, vicino le città di Bari e Taranto.

Le industrie cinesi presenti nel territorio locale si occupano principalmente della lavorazione di poltrone e divani, collaborando su vasta scala con le compagnie italiane. **CIT**

*Trad. M. Cardellini*



# 意大利巴斯利卡塔大区华人华侨联谊总会成立

3月21日晚间，巴斯利卡塔大区华人华侨联谊总会在马泰拉市宣告成立，翁武平先生就任首届会长。中国驻意大利大使馆姚成参赞，李帆主任，马泰拉省、市代表，各兄弟侨团及侨界代表等200余人参加了庆典。

会上，翁武平会长发表就职演说，翁武平说：“巴斯利卡塔大区华人华侨联谊会的成立，标志着巴斯利卡塔大区的华人华侨历史将翻开新的一页。意大利是我们的第二故乡，华人华侨为当地经济发展做出了积极贡献，得到了社会的普遍肯定。我们将

进一步振奋精神，开拓进取，推动和加快华社发展步伐，为繁荣两地经济，为促进中意友好交流做出新的贡献和努力！”

姚成参赞发表讲话：“非常感谢众多意大利朋友、官员对华侨华人团体的关心。首先我要向巴斯利卡塔大区华人华侨联谊总会的成立表示祝贺，向翁武平先生当选为首届会长表示祝贺。”他希望，巴斯利卡塔大区的上千名侨胞要多做促进两国友好发展的工作；创造财富的同时要积极参加当地的公益活动；尊重当地的风俗习惯，与当地人民和睦相处。

马泰拉市市长萨尔瓦托·阿杜切（Salvatore Adduce）讲话：马泰拉是一个开放的城市，希望你们在这片土地上和谐发展，用我们大家共同的力量实现未来更大的目标。侨团成立的目的是可以做一些工作，可以与政府和社会团体对话，造福两国人民。

马泰拉位于意大利南方，比邻巴里和塔兰托。当地华人华侨主要从事沙发加工行业，与意大利本土公司有着广泛深入的合作。CIT



Presidente Weng Wuping  
会长翁武平



Su Renyi  
秘书长苏仁义



You Minghai  
第一副会长游明海



Yao Cheng  
姚成参赞



Chen Shaomin  
陈少敏



Sindaco di Matera Salvatore Adduce  
马泰拉市长



Rappresentante della Provincia di Matera  
MATERA 省省长代表



Rappresentante italiano  
意大利代表



Rappresentante italiano  
意大利代表

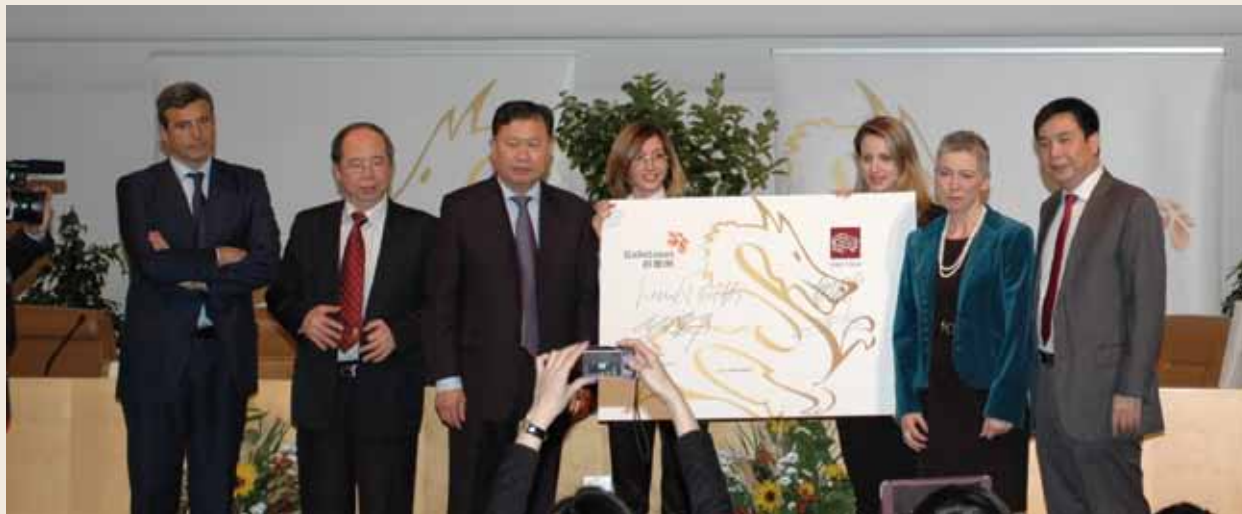


Festeggiamento per il compleanno del Presidente onorario You Mingrui  
庆祝名誉会长游明瑞生日



# Siglato storico accordo tra Balletown e Only Italia

di Wei Hongxia



Si è svolto il giorno 27 marzo, nei pressi dell'auditorium AraPacis, un incontro tra ONLY ITALIA, network d'impresе italiane e, la cinese Balletown, conglomerato del colosso statale delle infrastrutture China Infrastructure Group (CIG), conclusosi con la firma di un considerevole accordo. Alla conferenza stampa hanno partecipato Irene Pivetti, fondatrice e presidente di ONLY ITALIA, Lin Zhuoyan, presidente di Balletown, Liu Wei Ping, general manager di Tewoo Group, e altre personalità politiche.

L'accordo prevede la realizzazione di un nuovo modello di business con lo scopo di promuovere ONLY ITALIA e il made in Italy nella città di Foshan (provincia meridionale del Guangdong), in una delle grandi aree urbane che Balletown sta realizzando in Cina: Foshan Balletown dedicherà all'Italia "un centro dello stile e della cultura Italiana", come ha affermato durante la conferenza Lin Zhuoyan, e il made in Italy, come prodotti materiali e culturali, verrà venduto ed esposto. La presenza di ONLY ITALIA non solo incrementerà l'arte di Balletown, ma servirà da mezzo per diffondere i marchi italiani più famosi e prestigiosi.

L'accordo è stato un vero e proprio successo anche per Irene Pivetti che ha affermato di essere orgogliosa e fiera di far parte di un progetto ambizioso come quello di Balletown. Afferma che si è trattata di un'intesa epocale con prodotti di qualità ma anche produttori di qualità che si sono mobilitati a favore del made in Italy.

L'accordo prevede inoltre l'acquisizione da parte di Balletown dell'80% delle quote di Only Italy con un investimento iniziale di 10 milioni di euro per lo sviluppo di Only Italia e del suo network di PMI in Italia: occasione fondamentale per l'Italia che potrà farsi conoscere al meglio e per le quasi 1900 aziende promotrici del made in Italy che sono parte di ONLY ITALIA. **CIT**

# 芭蕾雨携手ONLY ITALIA展现意大利制造

魏红霞



3月27日，芭蕾雨国际控股集团和意大利ONLY ITALIA集团在意大利罗马和平祭坛礼堂（Auditorium AraPacis）举行隆重的合作签约仪式。ONLY ITALIA主席、前意大利国家众议院议长艾琳·派拉蒂（Irene Pivetti）女士、芭蕾雨国际控股有限公司董事局主席林卓延，天津物产集团有限公司总经理刘伟平，以及来自中国和意大利的政商界、文化界知名人士及国际主流新闻媒体共同出席发布会。

芭蕾雨和ONLY ITALIA的结盟，将开创一个全新的商业模式，也将使芭蕾雨项目的商业区域成为全球奢侈品牌最集中、品牌货源最充足、品牌款式最新颖、品牌价格最优惠的购物天堂。ONLY ITALIA的进驻，不仅增添了芭蕾雨的艺术气息，更重要的是集中了大批意大利最著名的时尚品牌，使整个芭蕾雨锦上添花。林卓延主席表示：“我们有理由相信，芭蕾雨和ONLY ITALIA的合作将成为双方实现跨越式发展的全新驱动力”。

今年9月，中国第一个ONLY ITALIA即将在广东芭蕾雨正式开幕并对外营业，ONLY ITALIA将由“意大利时尚文化馆、意大利名牌世界、意大利产品展销中心”三大商业区域组成。与此同时，芭蕾雨电子商务平台也将同步开通ONLY ITALIA商品专区，通过网上平台进行商品交易，做到线上线下同步销售。据悉，继2014年第一个ONLY ITALIA开业后，计划两年以内，选择在中国具有区域经济代表性的5个芭蕾雨项目，进驻ONLY ITALIA。5年以内，ONLY ITALIA将逐步进驻到芭蕾雨分布在全中国的20多个项目之中。CIT

## Intervista ai concorrenti dell'istituto Confucio dell'università di Roma La Sapienza alla tredicesima edizione della competizione "Ponte Cinese"



Ad Aprile si è felicemente conclusa a Napoli la fase preliminare nazionale della tredicesima edizione della competizione in lingua cinese "Ponte Cinese" dedicata agli studenti universitari di tutto il mondo e patrocinata dall'ufficio Formazione dell'ambasciata cinese in Italia. Diciannove i concorrenti, provenienti da tutti gli istituti Confucio in Italia e tra questi ben tre studenti della sede di Roma: Giovanni Vito D'Onghia, Francesco Barchi e Francesca Finelli. In questi anni, i concorrenti della sede di Roma hanno sempre ottenuto ottimi risultati arrivando primi alla dodicesima, nona, settima, e sesta edizione della gara, o attirando, allo stesso modo, l'attenzione anche per i secondi e terzi posti ottenuti nelle altre edizioni. Anche in questa ultima gara, i tre studenti di Roma come volevasi dimostrare, mettendo in gioco il lor ottimo livello di cinese, hanno portato a casa il primo e il secondo posto nonché il premio per l'eccellenza e il premio di "preferito dalla rete". Abbiamo intervistato i tre concorrenti di Roma i quali ci hanno spiegato cosa li lega così tanto alla Cina

di Chen Yanan / foto Jiang Ting

**Francesca Finelli**, studentessa al primo anno di laurea specialistica presso la facoltà di studi orientali de La Sapienza di Roma, ama viaggiare, il cinema e i romanzi gialli, Conosce bene molte canzoni cinesi, alla gara ha ottenuto il premio di eccellenza.

**Giornalista:** Ciao Francesca!

**Prima di tutto complimenti per il premio ottenuto, un riconoscimento sicuramente positivo per il tuo livello di cinese. Potresti raccontarci la tua esperienza al "Ponte Cinese"?**

**Francesca Finelli:** Partecipare all'edizione di quest'anno è stata una magnifica esperienza. Nei mesi precedenti alla gara il mio tutor Jiang Ting mi ha aiutato molto, abbiamo preparato insieme i discorsi e le canzoni per l'esibizione. All'inizio non ero molto sicura di me, ma durante la



gara quasi stentavo a riconoscermi! Quella timida ragazza che sono di solito improvvisamente era sparita! E' grazie alla pazienza di Jiang Ting che pian piano ho imparato a esibirmi e a parlare a un pubblico, anche se era la prima volta che salivo su un palco mi sentivo a mio agio, per questo devo ringraziarla! Naturalmente ringrazio

anche la direttrice dell'Istituto Confucio di Roma, la professoressa Zhang Hong per il suo sostegno. Sono veramente felice di aver partecipato a questa gara. Durante questo percorso, il mio livello di cinese nonché la mia capacità di stare su un palco sono notevolmente migliorati, inoltre ho conosciuto i miei compagni Francesco e Vito e altri nuovi amici. E' stata davvero una fantastica esperienza che non dimenticherò mai.

**G.:** Durante la competizione hai parlato delle comuni origini della pittura e della calligrafia come anche delle inscindibili arti della poesia e della pittura. Perché non ci racconti quello che sai della cultura cinese?

**F.:** Ho avuto modo di conoscere a fondo la cultura cinese durante un soggiorno di studio a Pechino. Lì ho conosciuto molti amici cinesi tra



i quali molti conoscevano l'arte, sia quella cinese, antica e moderna, sia quella europea. Mio padre è un pittore, perciò sono molto interessata a questa materia. In maniera del tutto naturale siamo diventati amici, e poi ci sono state ancor più occasioni per scoprire l'arte cinese e per capire il pensiero libero di molti solitari artisti cinesi. Il motivo per cui ho menzionato le comuni origini della pittura e della calligrafia e le inscindibili arti della pittura e della poesia è perché proprio allora ho capito la meraviglia della pittura cinese e la sua essenza: poesia, calligrafia, pittura coesistono in un'unica opera, rivelando armoniosamente l'incredibile bellezza dell'arte. Credo che i vari aspetti della cultura cinese convivano in questa armonia.

**G.:** Hai partecipato all'edizione di quest'anno e nel 2012 sei stata in Cina per approfondire gli studi grazie a una borsa di studio dell'Hanban, e ancora adesso frequenti un corso presso l'Istituto Confucio, sembra che tu e l'Istituto Confucio abbiate una certa affinità, cosa ne pensi di questa scuola?

**F.:** Sì, hai proprio ragione! Io e l'Istituto Confucio di Roma abbiamo una certa affinità, stiamo crescendo insieme. Devo ringraziare tutti i professori per il loro supporto e per la preziosa opportunità che mi hanno dato di studiare in Cina. Quest'anno mi hanno aiutato anche nella preparazione al "Ponte Cinese", sono proprio felice, spero di poter mantenere con loro questo amichevole rapporto.

**Francesco Barchi, studente al primo anno di laurea specialistica presso la facoltà di studi orientali de La Sapienza di Roma. Ama il violino e il rugby, sa suonare l'Erhu e alla gara ha ottenuto il secondo posto nonché il premio di "preferito dalla rete".**

**G.:** Ciao Francesco! Hai ottenuto il



**secondo posto, ottimo risultato, il tuo tutor Jiang Ting è fiera di te. A sentire lei già da piccolo avevi un debole per le competizioni, e che più precisamente è stato quell'alone di mistero intorno alla Cina ad aver stimolato il tuo entusiasmo ad approfondire l'argomento, giusto?**

**Francesco Barchi:** in realtà, prima di entrare in contatto con il cinese, ero un italiano come tanti, cioè conoscevo poco la Cina e a parte Bruce Lee sapevo che era un Paese enorme con molti abitanti e che questi amano mangiare riso. In seguito durante il liceo un professore ci disse che l'ufficio dell'Istituto Confucio e la nostra regione stavano organizzando un programma di scambio, cioè che gli studenti che partecipavano avrebbero ospitato uno studente proveniente dalla Cina che a loro volta avrebbero ospitato gli studenti italiani per un semestre scolastico. Il nostro professore ci incitò a partecipare ma oltre me non c'era nessuno che desiderava andare, dicevano tutti che la Cina era troppo lontana e che i cinesi erano strani. Paradossalmente proprio il suo essere una terra lontana e misteriosa sono stati gli elementi che mi hanno spinto ad andare, e poi ho pensato che andare in Cina fosse un'opportunità da non poter lasciar scappare. In seguito i fatti hanno dimostrato che avevo ragione. Non appena ho messo piede lì ho subito capito quanto la Cina fosse un paese magnifico. Sembrava

di non averne mai abbastanza, ogni giorno era così ricco di esperienze, così entusiasmante! Realizzai da subito di essermi innamorato di questo Paese. Ho pensato che in futuro avrei sicuramente studiato il cinese, che sicuramente sarei tornato lì dove avrei potuto parlare con i miei amici cinesi e che avrei imparato la loro cultura.

**G.:** Parli molto bene il cinese, e hai parlato altrettanto bene anche durante la gara, c'è qualche suggerimento che vuoi dare a chi studia cinese?

**F.:** Il mio professore mi dice sempre: "dovete parlare tanto, ascoltare tanto, leggere e scrivere tanto". Anch'io penso che sia l'unico modo per migliorare il proprio livello, e non bisogna mai perdere l'occasione per allenare il proprio cinese, ad esempio leggendo articoli o scrivendo temi. Quando si parla con dei cinesi non bisogna mai aver paura di sbagliare, solo provando e facendo esercizi si possono ottenere dei risultati. Mao Zedong disse: "Studiate bene e fate progressi ogni giorno", secondo me lo studio assiduo è l'unica via.

**G.:** Sei già stato in Cina due volte, qual è stata lì la tua esperienza più bella?

**F.:** Prima di andare in Cina non avevo mai vissuto all'estero quindi ogni esperienza fatta lì per me è indimenticabile. Quella in assoluto che preferisco è la visita al tempio dei Lama. Visto che è stato l'argomento della mia tesi, poter vedere dal vivo quei luoghi che fino ad allora avevo visto solo sui libri mi ha reso felicissimo: le enormi sculture in legno del buddha Maitreya, le sculture di Tsongkhapa e i cinquecento Arhat, era tutto così reale. Sebbene il tempio dei lama sia sempre pieno di turisti, sono comunque riuscito a cogliere l'atmosfera e il mistero di quel luogo.

**Giovanni Vito D'Onghia, studente al terzo anno di laurea triennale presso la facoltà di studi orientali di Roma, ama l'opera di Pechino, ha ottenuto il primo posto alla gara, rappresenterà l'Italia alle semifinali e finali della tredicesima edizione internazionale della competizione "Ponte Cinese" che si terrà in Cina.**

**G.:** Ciao Vito! Congratulazioni per il tuo primo posto, potrai andare in Cina per l'edizione internazionale del "Ponte Cinese" e rappresentare l'Italia, sarai sicuramente felicissimo!

**Vito:** Certamente! E non solo per essere arrivato primo ma soprattutto perchè posso andare in Cina! E' la prima volta che vado, non vedo l'ora! Non so se potete capirmi, i miei sogni si stanno davvero realizzando, ancora non ci credo! E per questo devo ringraziare il mio tutor, la professoressa Sun Lin che mi ha aiutato tantissimo. Ringrazio anche l'istituto Confucio di Roma e tutti i suoi docenti, li ringrazio per aver permesso ai miei sogni di potersi realizzare. Sono un po' agitato per la gara ma spero che continuando a studiare duramente per i prossimi mesi possa prepararmi per ottenere una buona performance.

**G.:** A sentire il tuo tutor, la professoressa Sun Lin, la tua passione per la Cina è nata quando eri piccolo, cosa sognavi esattamente?

**V.:** Sì, sono appassionato di Cina sin da bambino. Quando ero piccolo i miei genitori mi portavano spesso dai nonni paterni, e stavo insieme a tutti i miei cugini fino al calar del sole, e guardavamo verso l'orizzonte il tramonto. Insieme usavamo l'immaginazione e ci chiedevamo cosa ci fosse accanto a quella luce. Una notte ho fatto un sogno molto strano: ho sognato che al fianco di quella luce c'era un animale rosso che non avevo mai visto. Finchè un giorno vedendo un documentario sulla cultura cinese ho



scoperto che l'animale che era apparso nel mio sogno era proprio un drago cinese! Da lì è stato amore a prima vista.

**G.:** Durante la gara hai anche interpretato la canzone "Fahai tu non capisci l'amore" conquistando giudizi positivi, hai veramente convinto tutti con la tua performance, a proposito sappiamo che ami moltissimo l'opera di Pechino, la quintessenza della cultura nazionale, paragonandola all'opera italiana, quella di Pechino cos'ha di così particolare secondo te?

**V.:** Grazie per aver apprezzato la mia performance, ne sono lieto! Sono un grande appassionato dell'opera di Pechino, è molto particolare. Nell'opera italiana sul palco si possono trovare diversi oggetti di scena, il pubblico può vederli chiaramente, ma nell'opera di Pechino non è così, non c'è nessuna scenografia, ci sono soltanto attori che recitano e che fanno movimenti o azioni, il pubblico può usare l'immaginazione per percepire l'ambiente: questo è uno degli aspetti che trovo interessanti. L'opera di Pechino lascia spazio all'immaginazione, così che ogni persona possa dare la propria interpretazione alla scena. C'è anche un altro aspetto che trovo interessante, cioè che per tradizione tutti gli attori che recitano nell'opera di Pechino sono uomini, anche i personaggi femminili sono interpretati da uomini ma comunque in modo egregio! Ad esempio

Mei Lanfang: se guardo una sua foto mi sembra un uomo come gli altri, ma vedendolo recitare, la sua espressione, i suoi movimenti, lo fanno sembrare una vera donna, è veramente magnifico! Per questo lo ammiro molto. Anche questo è un aspetto che mi attira molto dell'opera di Pechino, amo il teatro e amo le rappresentazioni con i combattimenti.

**G.:** Hai detto che il tuo sogno sarebbe diventare un insegnante dell'istituto Confucio, qual'è il motivo che ti spinge a realizzare questo sogno?

**V.:** Credo che oltre l'università, l'istituto Confucio sia un posto perfetto per conoscere nuove persone. Non è solo un luogo dove appassionati di Cina come me possono entrare in contatto con la cultura cinese ma anche un luogo dove altri italiani possono imparare a capire la cultura cinese. Persone che non hanno idea di che paese sia la Cina che magari venendo qui e partecipando alle attività culturali capiscono che non è solo ristoranti e piccoli negozi, ma che ci sono molti altri aspetti da scoprire. L'istituto Confucio offre loro un'opportunità di conoscenza. Per questo mi piace questa scuola e per questo mi piacerebbe diventare un insegnante dell'istituto Confucio, per offrire così agli italiani la stessa opportunità. Non vorrei solo essere un insegnante di lingua ma anche di cultura, per poter trasmettere a spero sempre più italiani la cultura cinese.

**Conclusioni: da sempre, l'istituto Confucio di Roma e il dipartimento per la formazione e la cultura dell'ambasciata cinese in Italia insieme ad altri istituti partner organizzano diverse attività per la diffusione della cultura e lingua cinese, coltivando talenti, vuole rappresentare un'importante piattaforma di conoscenza della cultura cinese a Roma come in tutta Italia. D'ora in avanti l'istituto Confucio continuerà ad impegnarsi promuovendo gli scambi tra l'Italia e la Cina. CIT**

## 第十三届“汉语桥”比赛 意大利赛区罗马大学孔子学院选手访谈



今年4月，由中国驻意大利使馆教育处主办的第十三届“汉语桥”世界大学生中文比赛意大利赛区预选赛在那不勒斯完美落幕，来自意大利各孔子学院的19名选手参加了比赛。其中，罗马大学孔子学院派出三名选手，分别是D' Onghia Giovanni Vito（青落日）、Barchi Francesco（方格）和Finelli Francesca（湖兰）。

历年来，罗马孔院一直成绩优异，在第十二、第九、第七和第六届“汉语桥”比赛

中均拔得头筹，其他几届所得的银奖和铜奖同样令人瞩目。本届比赛中，罗马孔院的三名选手亦不负众望，纷纷发挥出最佳水平，最终将金奖、铜奖、优秀奖和最佳网络人气奖收入囊中。

记者在赛后采访了三名选手，本期就让我们一起来感受他们与中国的特别缘分

图：姜婷；文：陈亚男

Finelli Francesca（湖兰），罗马大学东方学院研究生一年级学生，喜欢游泳、电影和侦探小说，擅长中国歌曲，在比赛中获“优秀奖”。

**记者：**湖兰你好！首先恭喜你获得了意大利赛区的优秀奖，这对你的汉语水平也是又一次肯定。能给我们简单说说你参加比赛的感受吗？

**湖兰：**对我来说，参加今年的汉语桥是一个奇妙的经历。

我的指导老师姜婷在赛前的一个多月给了我很多帮助，她和我一起准备比赛的演讲和唱歌表演。一开始我还没什么信心，但是比赛的时候，我差点儿都没认出自己！那位害羞的姑娘——我，突然变了！是姜婷老师的耐心辅导，我慢慢学会了怎么在公开场合演讲和表演，即使第一个上场也能及时调整状态，所以我要感谢她！



当然还要感谢罗马孔院的院长张红老师，她也给了我很多支持。

总的来说，我很高兴能参加这样的比赛，整个过程中，我的汉语水平和舞台表现力都得到了提高，也进一步认识了 my 同伴Francesco和Vito，

当然还结识了新朋友。对我来说，这次比赛是很有意思的一次经历，我想我这辈子都不会忘掉的。

**记者：**你在比赛中提到了“书画同源”、“诗画一律”的中国画，能就此谈谈你对中国文化的理解吗？

**湖兰：**对中国文化的深入理解，主要是在我去北京留学的时候。

那个时候我认识了很多中国朋友，其中有的人很懂艺术，中国的传统和现代艺术，还有欧洲的艺术。因为我爸爸是一名画家，所以我平时也对艺术很感兴趣。自然而然地，我常常和他们一起交流，有了更多直接感受中国艺术的机会，也让我明白了中国艺术家的很多独特的自由思想。

我之所以提到“书画同源”、“诗画一律”，就是那个时候我感受



到的中国画的奇妙，这句话表达了中国画的真谛：“诗、书、画同在一个作品中，和谐地展示着一种令人不可思议的艺术之美”。我想中国文化的很多方面都是这样和谐的吧。

**记者：**这次你代表罗马孔院参加比赛，而你2012年去中国深造也得益于国家汉办的“奖学金”项目，现在又在孔院进修，可以说你和孔子学院算是很有缘分了，对罗马孔院，你有什么想说的吗？

**荷兰：**对啊，说得很有道理！我和罗马孔院是很有缘分的，我和孔院一起在成长。我要感谢孔院的老师给我的支持，感谢孔院给了我在中国留学的宝贵机会，今年还辅导我参加“汉语桥”比赛，我很高兴，我希望跟孔院之间会继续保持这种特别的关系。

**Barchi Francesco (方格)，**罗马大学东方学院研究生一年级学生，喜欢小提琴和橄榄球，会拉中国二胡，在比赛中获“铜奖”和“最佳网络人气奖”。

**记者：**方格你好！这次比赛你一下子拿了两个奖项，成绩优异，你的指导老师姜婷也很为你骄傲。据她介绍，你从小就富有挑战性，正是中国的神秘和未知激发了你去探索的热情，是这样吗？

**方格：**说实在的，在接触汉语以前，我跟大部分意大利人一样，对中国的认识真的很少，除了李小龙以外，我只知道中国很大、人很多，还有他们很爱吃米饭。后来，我读高中的时候，我的老师告诉我们，孔子学院总部跟我们大区共同组织了一个交流项目，就是说，参加项目的意大利学生先接待一位来自中国的学生，然



后去中国，在一个中国家庭生活一个学期。老师鼓励我们参加，但除了我之外，别的同学都不愿意，他们都觉得“中国那么远”、“中国人有点儿奇怪”。而恰恰是中国的遥远和神秘深深吸引了我，我觉得去中国是一个绝对不能错过的机会。

后来的经历证明我是对的。一踏上中国的土地，我就发现，中国是一个那么美丽的国家！在中国，我觉得自己真是“看不够”、“听不够”、“吃不够”，每一天都过得特别充实、特别愉快！我意识到，我已经爱上这个国家了。当时我想，我将来一定要选择中文专业，一定要再回到这里，用普通话问候我的中国朋友，还要学习中国文化。

**记者：**你的汉语说得这么好，在比赛中演讲的时候也是字正腔圆，有什么学习汉语的方法可以介绍给大家吗？

**方格：**我的一位老师一直对我们说，“你们要多说、多听、多读、多写”。我也觉得这是提高自己汉语水平的唯一方法，平时绝对不要错过每个练习中文的机会，比如看文章、

写作文，跟中国人说话的时候，不要怕犯错，也不要怕遇到困难。只有多试、多练，才能获得成效。毛主席说过，“好好学习，天天向上”，对我来说，刻苦学习就是唯一的办法。

**记者：**你已经去过中国两次了，可以说说你最难忘的一次经历吗？

**方格：**去中国以前，我从来没有在外国生活过，所以对我来说，在中国的整个学期，每个经历都很难忘。最令我难忘的，就是我去参观北京的雍和宫。因为雍和宫是我论文的主题，所以能亲眼看到那些我只在书上看过的文物让我非常激动，比如庞大的木雕弥勒大佛、宗喀巴雕塑和五百罗汉山，都是那么真实。虽然雍和宫总是人山人海，但我还是能感受到寺庙奇特与神秘的气氛，我觉得这样的感受也很不一样。

**D'Onghia Giovanni Vito (青落日)，**罗马大学东方学院本科三年级学生，热爱京剧，擅长表演，在比赛中获“金奖”，将代表意大利赛区赴中国参加第十三届世界大学生“汉语桥”复赛和决赛。

**记者：**青落日，你好！恭喜你获得金奖，能代表意大利去中国参加今年的“汉语桥”比赛了，你一定很高兴吧？这是你第一次去中国吗？

**青落日：**是的，我很高兴，不仅是因为获得了金奖，更重要的是我能去中国了！这是我第一次去中国，我很期待！你能理解吗？你一直梦想的事情现在真的就要实现了，我都不敢相信！所以我要真诚地感谢我的指导老师孙琳，她给了我很大的帮助；我也要感谢罗马孔院和孔院的每个老师，谢谢他们给我这个机会实现梦想。当然，因为是去比赛，我也有点儿紧张，我会在接下来的几个月继



续努力学习，希望到时候会有好的表现。

**记者：**听你的指导老师孙琳介绍，你和中国的渊源来自儿时的一个梦，你梦到了什么呢？

**青落日：**对，我从小就跟中国结缘了。小时候，我父母总是把我送到祖父母家里，我跟堂兄弟们常常一起玩到夕阳西下，天边会幻化出神奇的光彩。我们一起想象，光彩的那一边会是什么呢？有天晚上，我做了一个奇怪的梦，梦到神奇光彩的那边竟然是我从来没见过的一种红色的动物。直到有一天，我看到一个介绍中国文化的纪录片，才发现梦里的动物就是中国的“龙”！我对它一见钟情，从此也爱上了那个梦一样的国度——中国。

**记者：**在比赛中，你表演的短剧《法海你不懂爱》赢得了一致好评，大家都为你精湛的表演折服，而你平时也非常喜欢中国的国粹——京剧，和意大利的歌剧相比，你觉得京剧有什么特别之处？

**青落日：**谢谢你们喜欢我的表演，我很高兴！

京剧我是非常喜欢的，我觉得它很特别。比如意大利的歌剧会在台上



D'Onghia Giovanni Vito 青落日

放好各种道具，观众全都看得到，京剧就不一样了，基本上没有什么桌子椅子那样的道具，只有演员的表演，他们会做出各种各样的动作，除了看到的，观众还可以自己想象，我觉得这是很有意思的一部分。京剧能留给别人想象的空间，那么每个人就有每个人自己的理解和感受了。

还有一个我觉得有意思的，就是传统的京剧演员都是男人，但是他们还要表演女人的角色，而且演得很好！比如梅兰芳，我看他的照片，是和其他男人一样的，可是再看他在台上的表演，他的眼神、他的动作，你真的可以相信他就是一个女人，我太

惊讶了！所以我很佩服他。我觉得这也是京剧吸引我的地方，我喜欢表演，我喜欢有挑战的表演！

**记者：**你说你的心愿是做一名孔子学院的汉语教师，是什么原因让你萌生了这样的想法呢？

**青落日：**我觉得除了大学以外，孔子学院是一个可以交流的地方，不仅是我们这些中国迷可以在这里感受中国的文化，还能让其他的意大利人来了解中国。他们可能会想，中国是个什么样子的国家，然后他们可能就会来孔子学院看一看这里的文化活动，就知道中国除了他们看到的中国餐馆和商店之外，还有很多别的方面，孔子学院就是给他们提供了一个了解的机会。我觉得这样很好，所以我想做孔子学院的老师，给意大利人提供这样的机会，不仅是汉语老师，我也要做中国文化的老师，我希望有更多的意大利人来了解中国。

**结语：**一直以来，罗马大学孔子学院与中国驻意大利使馆教育处、文化处以及兄弟院校等机构协同开展一系列汉语推广、文化传播的活动，积极培养优秀人才，致力于成为罗马乃至意大利地区学习汉语和了解中国文化的重要平台。今后，罗马孔院也将继续努力，以进一步促进中意两国间的交流。CIT

# Investimenti in oro fisico: la scelta migliore per trasferire la valuta all'estero

L'oro fisico è da sempre considerato il migliore investimento per proteggere i propri risparmi dalla volatilità del mercato. Questo vale anche per la Cina, che negli ultimi anni non a caso si è attestata come il Paese in cui la domanda di oro fisico registra i ritmi di crescita più forti a livello globale.

L'oro rappresenta, non a caso, l'unica forma di moneta sopravvissuta in 5000 anni e, nonostante i tentativi di modificare i sistemi monetari, si torna ancora oggi a discutere di sistema aureo.

Dal 1971 in poi, il sistema aureo, ovvero il sistema monetario nel quale la base monetaria è data da una quantità fissata d'oro, cessa di esistere e cede il passo al sistema dei cambi flessibili. La moneta cartacea domina la scena internazionale, e le economie basate su questa moneta, come quella americana, durano da molti anni. Oggi però, i tempi stanno cambiando, le economie occidentali sono fortemente in crisi, e la conseguenza inevitabile è che il dollaro a lungo andare non sarà probabilmente più utilizzato come moneta di scambio internazionale. A seguito della sua svalutazione tutti i Paesi con eccedenze di riserve monetarie hanno deciso di convertire il denaro in oro fisico, per realizzare il cosiddetto "investimento sicuro". Acquistare oro fisico, monete e lingotti d'oro certificati, è una assicurazione per la stabilità economica, come hanno ben capito le banche centrali dei Paesi dell'Est asiatico, del Medio Oriente e della Russia che stanno aumentando

sempre più rapidamente le loro riserve di oro, contribuendo in modo significativo all'innalzamento della richiesta di oro d'investimento.

Oggi, nel contesto di crisi internazionale, investire nell'oro e nell'argento rappresenta la soluzione più sicura per proteggere e salvaguardare il proprio patrimonio.

Investire in oro fisico significa possedere in senso vero e proprio lingotti o monete d'oro di oro puro e certificato.

Da qualche anno, anche gli investitori privati possono finalmente acquistare oro e monete da investimento, anche online, presso i rivenditori abilitati a farlo.

CashGold S.p.A. è la prima impresa italiana di servizi online che lavora nel campo dei metalli preziosi a livello europeo e che ha rivoluzionato il mercato del compro oro, favorendo gli investitori in tale settore.

L'azienda, infatti, mette a disposizione di chi vuole investire nell'oro tecnologia e servizi internet e in accordo con la politica di innovazione e rivisitazione del mercato dell'oro ha avviato dei laboratori all'interno dei quali analizza i metalli preziosi e produce i lingotti d'oro, acquistabili direttamente online dagli eventuali investitori e da chi vuole proteggere i propri risparmi.

Investire nell'oro è una scelta finanziaria che garantisce la conservazione del capitale investito e inoltre permette un suo incremento.

I lingotti d'oro CashGold sono tutti

certificati LBMA (London Bullion Market Association), attestazione necessaria al fine di garantirne la provenienza. Dal sito [www.china-mcu.com](http://www.china-mcu.com) si può vedere che il prezzo di un lingotto di 20 g è di 603,60 euro (5129,79 RMB). La legge n.201 del 6 dicembre 2011 (Decreto Salva Italia) stabilisce la possibilità del pagamento in contanti per un importo non superiore a 999,99 euro. Si potrà pertanto acquistare i lingotti anche in contanti e privatamente in tutte le sedi CashGold in Italia. Il prodotto inoltre potrà essere custodito dall'azienda ad un bassissimo costo e coperto da assicurazione, ciò garantisce una maggiore sicurezza per i clienti.

Sono in molti ormai, investitori privati e pubblici, che hanno scelto di investire in oro fisico.

I volumi di scambio in oro fisico registrati a livello internazionale sono in crescita, secondo i dati del Fondo Monetario Internazionale l'oro posseduto dalle banche centrali è arrivato al suo massimo da più di sei anni. I paesi in via di sviluppo dal 2008 hanno ampliato le riserve di oro e il giro d'affari nel mercato dell'oro fisico di Londra, centro mondiale di scambio dell'oro, è di diversi miliardi di dollari al giorno ed è in aumento anche la quota di oro in mano privata.

Insomma, trasformare la moneta cartacea in lingotti d'oro e monete d'investimento piuttosto che parcheggiarla in banca o sotto il proprio materasso, ad oggi è ancora una scelta sicura e conveniente. **CIT**



# 投资实物黄金： 向海外转移资产的最佳选择

投资实物黄金一直被认为是使资产在市场波动中保值的最佳选择。这种情形在中国亦然。最近几年，与国际相比照，中国对实物黄金的需求始终保持强势上涨姿态。

五千年以来，黄金始终是货币形式的唯一代表，尽管货币体系已有变更趋势，但目前所要研讨的依然是黄金货币体系。

1971年以后，黄金体系，也就是以黄金固定储备为基础的货币体系，已不复存在，转而让位于浮动汇率体系。纸币开始主导世界经济舞台，以此为基础的经济，如美国，已走过了很多年。但如今，时代在改变，西方经济正遭遇严重危机，美元在相当长的时期内不再适合作为国际兑换货币这一结果似乎已无法避免。美元不断贬值促使将美元作为外汇储备的国家开始把投资目光转向实物黄金，以实现上述所提到的“保障性投资”。购买具有质量认证的实物黄金、金币和金条，是稳定经济的保障。俄国、中东及东亚各国的央行已将目光聚焦于此，并开始快速增加黄金储备。这一行为对于提升黄金投资需求产生了显著意义。

如今，在国际金融危机的背景下，投资金银是一种使资产保值增值

的更为保险的办法。投资实物黄金意味着个人持有经过质量认证的金条或金币。

近年来，私人投资者也终于被允许以投资为目的购入黄金和金币，并可以直接在网上通过被授权的零售商购买。

CashGold 股份公司是首家全欧洲范围内，在线经营贵金属的意大利企业，它变革了黄金交易市场，鼓励和支持投资者进入黄金投资领域。

公司为有意投资黄金的客户提供网络技术和服。按照市场创新性要求，为谋求对黄金市场的重新定位，公司已对整个稀有金属市场进行分析，生产可通过网络直接购买的金条，以便利投资者对自己的资产进行保值。

投资黄金是一项金融选择，基本保证所投入的资金保值、增值。

CashGold公司的金条均经过伦敦金银市场协会认证，以证明原产地正宗。点击链接[www.china-mcu.com](http://www.china-mcu.com)，可以查询到：重20克的金条价格为603.60欧元（5129.79元人民币）。2011年12月6日第201号法令规定单笔

现金交易额度为不超过9999.99欧元，因此，在意大利境内的每个CashGold销售点均可以现金购入金条。此外，货品均可由本公司代为保管，保管费低廉且含保险。公司以此为客户提供最佳保障。

如今，众多私人和公共投资者选择投资实物黄金。

国际市场实物黄金交易额度不断上涨，国际货币基金组织的数据显示，各国央行的黄金储备率达六年以来之最。自2008年起，各发展中国家不断增加黄金储备，并不断扩展其在伦敦黄金交易市场的业务。众所周知，伦敦黄金交易市场是世界黄金交易的中心，每天的交易额高达数十亿美元，其中私人交易所占的份额也在增加。

总之，将纸币从银行或您的床垫底下拿出来，投资金条或金币，目前来看仍是一个既保险又方便的选择。CIT



# 珍珠泉

## Eur - China

### Ristorante Cinese



地址 Indirizzo :

Viale America 127-131

00144 Roma

电话 Telefono: 06-5923092

(EUR-LAGHETTO ARTIFICIALE)





## 01

**Alzare questo tappo fa male**

Questo tappo a forma di sturalavandini potrebbe attirare molto l'attenzione, in particolare si tratta di un tipo che sarà in commercio a breve. Un intenso odore sgradevole proverà il fatto che il tappo sia stato tolto. In questo modo sicuramente verrà ridotta la quantità di alcool ingerita dalle persone, risate e chiacchiere invece non subiranno alcuna variazione.

**恶搞瓶塞**

这款皮搋子瓶塞可是相当有趣，尤其是那种将出未出、略带吸入感的时刻，真是让人浮想联翩。有了它，聚会上喝酒的人也许会少些，但话题和欢笑一定不会少。



## 02

**Una valigia a forma di tanica di benzina**

Una valigia modellata sulla forma delle taniche militari utilizzate come contenitori di benzina, dall'aspetto imponente. Non è da meno il design interno, realizzato con varie tasche e specchi. Un piccolo assistente di viaggio. Questo modello, dotato di una particolare apertura sul lato, emana una sensazione di mistero.

**油桶行李箱**

自行车前后轮均为锋利的不锈钢刀片，推着走一遭便可把披萨均分完整，不会出现“藕断丝连”的尴尬情况。如此有趣的设计，小孩子一定喜欢。

**Scarpini da calcio lavorati a maglia**

Adidas ha lanciato il primo paio di scarpe lavorate a maglia. Si tratta del primo prodotto di questo genere a livello mondiale. Dal volume estremamente leggero, queste scarpe sono in grado di fornire agli atleti il massimo confort, estrema comodità e flessibilità, rimanendo sul piede come un vestito molto stretto. Il lavoro a maglia dell'intelaiatura garantisce stabilità e resistenza. Verniciate di uno strato impermeabile, consentono la massima prestazione anche nei giorni di pioggia.

**针织足球鞋**

阿迪达斯推出了世界首双针织足球鞋，这款轻量级足球鞋能够为运动员提供良好的贴合性、舒适性与灵活性，而缝入其中的针线框架则保证了球鞋的稳定与强度，涂抹的防水层让其在雨天完好无损。

## 03











# Novità salute

## 健康新闻

### Buona notizia:

#### Importanti passi in avanti nella terapia genica HIV

Un test clinico di sperimentazione ha dato vita ad una particolare tecnica di editing genetico, sicura ed efficace per il genere umano, come terapia per il virus dell'HIV. Per la prima volta i ricercatori hanno utilizzato uno speciale tipo di classi enzimatiche, le ZFN o nucleasi a "dita di zinco", per colpire e distruggere un particolare gene presente nelle cellule del sistema immunitario dei pazienti affetti da HIV. L'esperimento, effettuato su 12 persone, ha riscontrato un miglioramento nella capacità di resistenza al virus. I risultati della ricerca sono stati pubblicati sulla rivista "New England Journal of Medicine" nel numero del 6 Marzo 2013. Il biologo molecolare John Rossi del Beckman Research Institute in America ha affermato che tali ricerche sono dei grandi passi in avanti per la terapia contro il virus HIV.

### 好消息

#### 艾滋病基因疗法取得重大进步

一项临床试验表明，一种基因编码技术对于人类是安全有效的。研究人员首次使用锌指核酸酶瞄准并破坏12名艾滋病病毒携带者免疫细胞的一种基因，从而增强了他们抵抗病毒的能力。该研究成果发表在3月6日出版的《新英格兰医学杂志》上。美国贝克曼研究所分子生物学家约翰·罗西说，这是HIV基因疗法的一个重大进步。

### Cattiva notizia:

#### Le calze elastiche non prevengono la trombosi

La trombosi è generalmente associata alle malattie croniche. Questa può causare un rigonfiamento degli arti, intensi dolori alle gambe e stati ulcerosi a vari livelli, compromettendo gravemente la qualità della vita e il budget economico. La prevenzione di questa malattia è di fondamentale importanza. Sulla base di precedenti studi si riteneva che le calze elastiche, grazie alla pressione esercitata sulla gamba, fossero efficaci nella prevenzione della trombosi, ma alcune ricerche provenienti dal Canada smentiscono tutto ciò. La Dottoressa Susan R. Khan, Direttore del Jewish General Hospital ha dimostrato in uno studio pubblicato sul numero dell'8 Marzo 2013 della rivista "The Lancet", che l'utilizzo delle calze elastiche non è di alcun aiuto per la prevenzione o cura della trombosi.

### 坏消息

#### 弹力袜不能预防血栓形成

血栓形成综合征是一种慢性疾病，可引起肢体肿胀、大腿剧烈疼痛和溃疡等不同程度的症状，严重影响生活质量并造成经济负担，预防至关重要。之前有研究表明弹性压力袜对预防血栓形成有效，但来自加拿大犹太总医院的卡恩博士的研究发现，弹力袜对血栓形成综合征无明显预防作用，该研究结果发表于3月8日的《柳叶刀》杂志上。

### Nuova scoperta:

#### Gli Asiatici sono più soggetti alle malattie parodontali

Uno studio Americano ha rivelato che le persone asiatiche, a causa della loro particolare struttura dentale e gengivale, sono più soggette a subire un processo di atrofia gengivale. Sullo studio di radiografie per la valutazione e la misurazione della lunghezza e morfologia della radice dentale, i ricercatori dell'Università di S.Francisco, California hanno scoperto che gli Asiatici, avendo un modello di radice gengivale corto, hanno più possibilità di incorrere in una perdita di aderenza gengivale. I rischi di malattie parodontali sono quindi maggiori.

### 新知

#### 亚洲人更易患牙周病

美国一项研究认为，亚洲人由于其独特的牙齿及牙龈形态，而更易引起牙龈萎缩。在根据牙科X光片测量牙齿及牙根长度的评估中，加州大学旧金山分校的研究人员发现，亚洲人牙根长度及形态普遍较短，这表示其附着丧失的风险更大。由于薄弱的牙龈生物学形态和短小的牙根长度，亚洲人群牙周破坏及患有牙周病的风险可能更高。

